06229 Realizzazione: DUEPI STUDIO S.r.l. - Alfonsine (RA)

116.2 REV. 1 - 05/2007

150474

anteo FUTURA

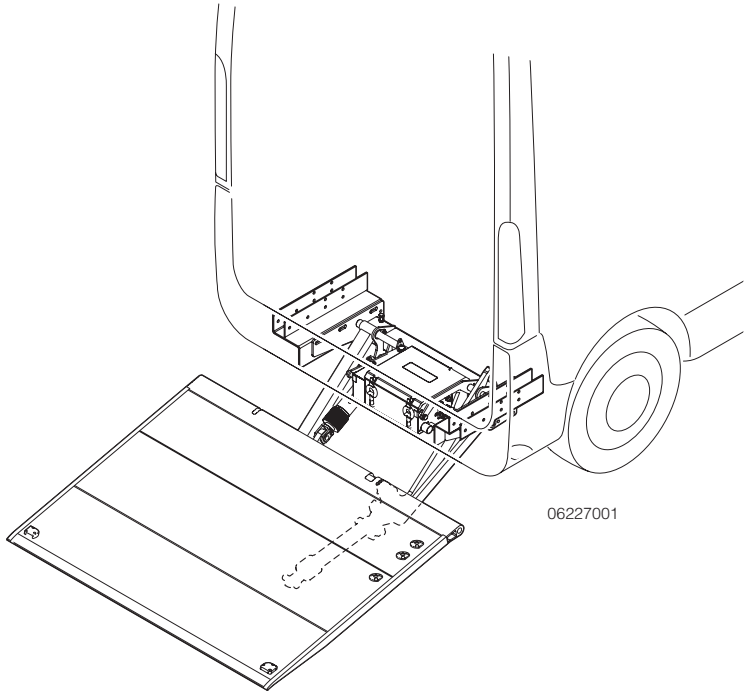
F3V050

Fr HAYONS HYDRAULIQUES A FERMETURE POSTERIEURE

En REAR-LOCKING HYDRAULIC TAIL-LIFT

Es COMPUERTAS HIDRÁULICAS CON CIERRE TRASERO

Pt ELEVADOR HIDRÁULICO COM FECHAMENTO TRASEIRO



06227001

Instructions pour l'installation
Installation instruction
Instrucciones para la instalación
Instruções para a instalação

Imprimé en Italie - 2007
Tous droits réservés
Défense de le reproduire, aussi partiellement, sans preventive autorisation du Constructeur.

Printed in Italy - 2007
All rights reserved
It is forbidden to produce copies of all or any part of this manual without the prior consent of the Manufacturer.

Impreso en Italia – 2007
Todos los derechos reservados
Se prohibe la reproducción total o parcial sin previa autorización del Fabricante.

Impresso na Itália - 2007
Todos os direitos reservados
É expressamente proibida a sua reprodução, mesmo parcial, sem a prévia autorização do Fabricante.

Fr

TABLES DES MATIERES

AVANT-PROPOS 4
DECLARATION DE RESPONSABILITE 5
DONNEES TECNIQUES 6
TABLEAUX DE CHARGE 7
PIECES PRINCIAPALES 8
INDICATIONS GENERALES 10
INSTALLATION DU HAYON 10
MONTAGE
DES PLAQUES D'ANCRAGE 10
FIXATION DE LA TRAVERSE 12
MONTAGE DE LA PLATE-FORME 14
MONTAGE DU VÉRIN DE ROTATION 16
MONTAGE
DE LA CONSOLE PRINCIPALE 16
MONTAGE
DE LA CONSOLE DE CABINE 18
BRANCHEMENTS ÉLECTRIQUES 20
RÉGLAGE DES FINS DE COURSE
MÉCANIQUES 22
MONTAGE DE LA PASSERELLE 24
RÉGLAGE DU VÉRIN DE ROTATION 26
CÂBLAGES ÉLECTRIQUES 30
EN OPTION 32
COMMANDES AU PIED 34
COMMANDE AUXILIAIRE
INTERNE AU FOURGON 36
RADIOCOMMANDE 38
OPERATIONS FINALES 42
APPLICATION DES PLAQUES 42
MISE EN SERVICE 44
MONTAGE
DES PLAQUES D'ANCRAGE 46
- APPENDICE:
  TABLEAU DE SERRAGE DES VIS
- SCHEMAS HYDRAULIQUE
  ET ELECTRIQUE

En

CONTENTS

INTRODUCTION 4
DECLARATION OF RESPONSIBILITY 5
SPECIFICATIONS 6
LOAD TABLES 7
MAIN COMPONENTS 8
GENERAL INFORMATION 10
TAIL-LIFT INSTALLATION 10
ANCHOR PLATE
INSTALLATION 10
FIXING THE CROSSPIECE 12
INSTALLING THE PLATFORM 14
ROTATION CYLINDER INSTALLATION 16
MAIN CONSOLE
INSTALLATION 16
CONSOLE INSTALLATION
IN THE CABIN 18
ELECTRICAL CONNECTIONS 20
ADJUSTMENT
OF MECHANICAL LIMIT SWITCHES 22
CATWALK INSTALLATION 24
ROTATION CYLINDER ADJUSTMENT 26
ELECTRIC WIRINGS 30
OPTIONALS 32
FOOT CONTROLS 34
AUXILIARY CONTROL
INSIDE VEHICLE 36
RADIO CONTROL 38
FINAL OPERATIONS 42
FITTING THE WARNING PLATES
AND NOTICES 42
COMMISSIONING THE TAIL-LIFT 44
ANCHOR PLATE INSTALLATION 46
- APPENDIX:
  SCREW TIGHTENING TABLE
- HYDRAULIC AND ELECTRICAL DIAGRAMS

Es

ÍNDICE

PREMISA 4
DECLARACIÓN DE RESPONSABILIDAD 5
DATOS TÉCNICOS 6
TABLA DE CARGA 7
COMPONENTES PRINCIPALES 8
INDICACIONES GENERALES 10
INSTALACIÓN TRAMPILLA ELEVADORA 10
MONTAJE
DE LAS PLACAS DE ANCLAJE 10
FIJACIÓN DEL TRAVESAÑO 12
MONTAJE DE LA PLATAFORMA 14
MONTAJE
DEL CILINDRO DE ROTACIÓN 16
MONTAJE DE LA CONSOLA PRINCIPAL 16
MONTAJE
DE LA CONSOLA EN CABINA 18
CONEXIONES ELÉCTRICAS 20
REGULACIÓN DE LOS FINALES
DE CARRERA MECÁNICOS 22
MONTAJE DE LA PASARELA 24
REGULACIÓN
DEL CILINDRO DE ROTACIÓN 26
CABLEADOS ELÉCTRICAS 30
DISPOSITIVOS OPCIONALES 32
MANDOS DE PIE 34
MANDO AUXILIAR
INTERNO FURGÓN 36
RADIOMANDO 38
OPERACIONES FINALES 42
APLICACIÓN TARJETAS 42
PUESTA EN SERVICIO 44
MONTAJE
DE LAS PLACAS DE ANCLAJE 46
- APENDICE:
  TABLA DE APRIETE DE LOS TORNILLOS
- ESQUEMA HIDRÁULICO Y ELÉCTRICO

Pt

ÍNDICE

APRESENTAÇÃO 4
DECLARAÇÃO DE RESPONSABILIDADE 5
DADOS TÉCNICOS 6
TABELAS DE CARGA 7
COMPONENTES PRINCIPAIS 9
INFORMAÇÕES GERAIS 11
INSTALAÇÃO ELEVADOR TRASEIRO 11
MONTAGEM
DAS PLACAS DE FIXAÇÃO 11
FIXAÇÃO DA TRAVESSA 13
MONTAGEM PLATAFORMA 15
MONTAGEM
DO CILINDRO DE ROTAÇÃO 17
MONTAGEM DA CONSOLA PRINCIPAL 17
MONTAGEM
DA CONSOLA NA CABINA 19
CONEXÕES ELÉCTRICAS 21
REGULAÇÃO FINS DE CURSO MECÂNICOS . 23
MONTAGEM DO PASSADIÇO 25
REGULAÇÃO
DO CILINDRO DE ROTAÇÃO 27
CABOS ELÉCTRICOS 31
OPCIONAIS 33
PEDAIS DE COMANDO 35
COMANDO AUXILIAR INTERIOR
DO VEÍCULO 37
COMANDO A DISTÂNCIA 39
OPERAÇÕES FINAIS 43
APLICAÇÃO PLAQUETAS 43
COLOCAÇÃO EM SERVIÇO 45
MONTAGEM
DAS PLACAS DE FIXAÇÃO 47
- APÊNDICE:
  TABELA DE APERTO DOS PARAFUSOS
- ESQUEMAS HIDRÁULICOS E ELÉCTRICOS

AVANT-PROPOS

Depuis le 1er janvier 1995, les Hayons Monte-charge ne peuvent être commercialisés au sein de l'Union Européenne que s'ils sont conformes à la Directive Européenne 89/392 et à ses modifications successives. Aussi, les Hayons Monte-charge produits par la Société Anteo Spa sont conçus et réalisés en fonction des critères imposés par cette réglementation, étant accompagnés du sigle "CE" et de la "Déclaration de conformité".
Dans l'optique de la réglementation susmentionnée, l'INTEGRALITE du véhicule équipé de Hayon Monte-charge et des éventuels accessoires est considérée comme une UNIQUE MACHINE, pour laquelle seul l'installateur final est habilité à apposer le sigle "CE" et à délivrer une DECLARATION DE CONFORMITE. Pour cela, et au regard de certaines modifications nécessaires durant l'installation, l'installateur doit se conformer aux règles suivantes:

1 - contrôler que la Hayon Monte-Charge et les éventuels accessoires sont conformes aux REGLEMENTATIONS machines;
2 - effectuer le montage en respectant les prescriptions fournies par la Société ANTEO Spa et rapportées dans la présente documentation;
3 - s'assurer que l'installation est compatible avec le véhicule et réalisée en conformité aux prescriptions du constructeur;
4 - remplir et conserver, pendant au moins DIX ans, la Fascicule Technique relatif à l'installation devant contenir la documentation relative au produit (Déclaration de Conformité "ANTEO"), les calculs, les éventuelles modifications et tout autre document ajouté;
5 - effectuer les tests de contrôle;
6 - remettre à l'utilisateur final le "MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN".

INTRODUCTION

As of 1st January 1995 Tail-Lifts can be sold in the member countries of the European Union (E.U.) only if they comply with European Machines Directive 89/392 and subsequent amendments. Therefore, the Tail-Lifts that Anteo S.p.A. puts onto the market in these countries are designed and built in accordance with the requirements set forth in the above-mentioned directive and they carry the "CE" mark and the "Declaration of Compliance".
Pursuant to the provisions of this Directive, the ENTIRE vehicle complete with Tail-Lift and any other accessories becomes A SINGLE MACHINE to which only the final Installer can and must apply the "CE" mark and issue the DECLARATION OF COMPLIANCE.
In order to comply with these obligations, and as a result of any modifications that may be necessary during installation, the Installer must perform the following tasks:

1 - ensure that the TAIL-LIFT and any accessories conform to the MACHINES DIRECTIVE;
2 - carry out the installation in accordance with the instructions furnished by ANTEO S.p.A. in this manual;
3 - ensure that the installation is compatible with the vehicle and that it has been performed in accordance with the Manufacturer's instructions and recommendations;
4 - fill out and retain for at least TEN years the Technical Booklet regarding the installation performed, including with it all the product documentation ("ANTEO" Declaration of Compliance), calculations, modifications and additional documents;
5 - scrupulously perform the test and inspection procedures;
6 - deliver the "OPERATION AND MAINTENANCE MANUAL" to the end user.

PREMISA

En los países miembros de la Unión Europea (U.E.), desde el 1/1/1995 las Compuer tas Montacargas pueden comercializarse sólo en caso de que estén conformes con la Norma Europea 89/392 y sucesivas modificaciones.
Así pues, en dichos países, las Compuertas Montacargas que Ateneo Spa introduce en el mercado han sido proyectadas y fabricadas en función de los requisitos requeridos por dicha norma y constan de marca "CE" y "Declaración de Conformidad".
En función de dicha norma TODO el vehículo, equipado con Compuerta Montacargas y otros posibles equipos, se transforma en UNA ÚNICA MÁQUINA sobre la cual sólo el instalador final podrá colocar la marca "CE" y otorgar su DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD. Para llevar a cabo cuanto anteriormente mencionado y para efectuar las modificaciones que resulten necesarias durante la instalación, es preciso que el instalador siga las indicaciones que se ofrecen a continuación:

1 - cerciorarse de que la Compuerta Montacargas y los posibles accesorios estén conformes con la NORMATIVA MÁQUINAS;
2 - cerciorarse de que el montaje se efectúe siguiendo las normas prescritas por ANTEO en la presente publicación;
3 - cerciorarse de que la instalación resulte compatible con el vehículo y de que se haya efectuado conformemente con las indicaciones de la Casa Fabricante;
4 - asegurarse de que se rellene y conserve el Fascículo Técnico correspondiente a la instalación efectuada, por lo menos durante DIEZ años, indicando en su interior todas las documentaciones del producto (Declaración de Conformidad "ANTEO"), los cálculos, las posibles modificaciones y la documentación adicional;
5 - asegurarse de que las pruebas finales se realicen esmeradamente;
6 - asegurarse de que el "MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO" se entreguen al Usuario final.

APRESENTAÇÃO

Nos Países membros da União Européia (U.E.), desde 1/1/1995 os Elevadores de Cargas Traseiro são comercializados somente se de acordo com a Directiva Européia 89/392 e sucessivas alterações.
Portanto, dentro destes Países, os Elevadores de Cargas Traseiro que a Anteo Spa coloca no mercado são projectados e fabricados de acordo com os requisitos exigidos pela respectiva norma e acompanhados pela marca "CE" e pela "Declaração de Conformidade".
É exactamente em função da supracitada norma que TODO o veículo composto de Elevador de Cargas Traseiro e de outros eventuais acessórios torna-se UM ÚNICO VEÍCULO onde, somente o Instalador final poderá e deve colocar a marca final "CE" com a sua respectiva DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE.
Para seguir o que foi dito acima e conseqüentemente as eventuais modificações necessárias durante a instalação, é preciso que o instalador execute as seguintes tarefas:

1 - verificar se o Elevador de Cargas Traseiro e os eventuais acessórios estão de acordo com a DIRECTIVA MÁQUINAS;
2 - efectuar a montagem de acordo com a descrição efectuada pela ANTEO Spa neste manual;
3 - verificar se a instalação é compatível com o veículo e se foi efectuada de acordo com a descrição do Fabricante;
4 - preencher e conservar o Fascículo Técnico referente a instalação efectuada, por ao menos DEZ anos junto com todas as documentações do produto (Declaração de Conformidade "ANTEO"), os cálculos, as eventuais alterações e a documentação adicional;
5 - efectuar os testes com escrúpulo;
6 - entregar ao Usuário final o "MANUAL DE USO E MANUTENÇÃO"

DECLARATION DE RESPONSABILITE

Ce document contient les directives ANTEO relatives à l'installation et à la mise en service (éventuels réglages compris) des HAYONS MONTE-CHARGE HYDRAULIQUES ANTEO A FERMETURE POSTERIEURE (FIXES) aussi de la série FUTURA, sur les véhicules pour lesquels est autorisées l'installation et l'utilisation (voir les normes et les prescriptions du constructeur).
Ce document ne présente aucun caractère d'engagement dans la mesure où la Société ANTEO peut à tout moment apporter, sans préavis, des modifications à sa propre production et sans que ces modifications soient mentionnées sur ce même document.
Les directives d'installation mentionnées sur ce document concernent tous les modèles standards de HAYONS FUTURA A FERMETURE POSTERIEURE (FIXES), normalement produits et commercialisés aussi bien en Italie qu'à l'étranger; en cas de procédures différentes, en fonction des modèles, celles-ci seront spécifiées sur le document lui-même.
Les directives d'installation mentionnées dans ce document restent valables pour la période relative à la date de publication.
La Société ANTEO assure une garantie limitée aux produits conçus et réalisés sous sa responsabilité.
La Société ANTEO décline toute responsabilité pour les dommages provoqués suite à un montage défectueux des appareillages sur les véhicules.
Toute intervention modifiant les structures de base des Hayons Monte-charge devra faire l'objet d'une demande notifiée aux Services techniques assurant une disponibilité permanente.
Le non respect de cette dernière condition fera automatiquement déchoir les conditions de garantie.

DECLARATION OF RESPONSIBILITY

This manual sets forth the rules and instructions issued by ANTEO S.p.A. regarding the installation and commissioning (including any adjustments) of ANTEO REAR-LOCKING HYDRAULIC TAIL-LIFTS (FIXED), on vehicles designed to accommodate them (see the rules and instructions issued by the vehicle manufacturer).
However, this manual is not binding and ANTEO S.p.A. reserves the right to make changes to its products at any time without notice, and without recording the said modifications in this manual.
The installation instructions contained in this manual regard all standard production REAR-LOCKING TAIL-LIFTS (FIXED) sold in Italy and in other countries. Where procedures differ from one model to another, this will be indicated in the manual.
The validity of the installation instructions contained in this manual is limited to the date of issue thereof.
ANTEO S.p.A. guarantees its products only in respect of the parts that it has designed and built.
ANTEO S.p.A. shall not accept any liability for damage resulting from the incorrect or imperfect assembly of its equipment on the vehicle.
Any modifications or work on the base structures of Anteo Tail-Lifts must be expressly requested from the company's Technical Department which will always be available to answer any requests and enquiries.
Failure to abide by this provision will cause the warranty to lapse automatically.

DECLARACIÓN DE RESPONSABILIDAD

Esta publicación recoge las normas dictadas por ANTEO Spa relativas a la instalación y a la puesta en funcionamiento (incluyendo las posibles regulaciones) de las COMPUERTAS MONTACARGAS HIDRÁULICAS ANTEO CON CIERRE TRASERO (FIJAS) sobre los medios en los cuales se permite el uso y la instalación (ver normas y prescripciones dictadas por las Casas Fabricantes).
La presente publicación no debe considerarse vinculante puesto que ANTEO Spa se reserva el derecho de aportar modificaciones a sus productos en cualquier momento, sin previo aviso y sin que dichas modificaciones deban aparecer en la presente publicación.
Las directivas de instalación especificadas en esta publicación se refieren a todos los modelos de COMPUERTAS CON CIERRE TRASERO (FIJAS) de normal producción y comercialización sea en Italia que en los países extranjeros; en el caso de procedimientos diferentes entre los diversos modelos, estos serán indicados oportunamente en la publicación misma.
Las normas de instalación indicadas en esta publicación serán válidas únicamente durante el periodo de la fecha de edición de la misma.
La empresa ANTEO Spa limita la garantía de sus productos a las partes que han sido proyectadas y fabricadas por ella misma. ANTEO Spa declina toda responsabilidad debida a daños causados por un erróneo o imperfecto montaje de los equipos sobre el vehículo.
Cualquier modificación o intervención sobre las estructuras de base de las Compuertas Montacargas Anteo deberán solicitarse expresamente a la Oficina Técnica que estará siempre a su completa disposición para cualquier necesidad. Si no se respeta esta última condición, vencerán automáticamente todas las normas de garantía.

DECLARAÇÃO DE RESPONSABILIDADE

Este manual contém as directivas emitidas pela ANTEO Spa, referente a instalação e a colocação em serviço (com as eventuais regulações) dos ELEVADORES HIDRÁULICOS DE CARGAS TRASEIRO ANTEO COM FECHAMENTO POSTERIOR (FIXOS), nos veículos em que são consentidos o uso e a instalação (ver as normas e as prescrições emitidas pelo Fabricante).
Porém, este manual não é comprometedor visto que a ANTEO Spa reserva o direito de efectuar a qualquer momento alterações nos próprios produtos sem nenhum prévio aviso e sem a apresentação de tais alterações neste manual.
As directivas de instalação descritas neste manual referem-se a todos os modelos standard de ELEVADORES COM FECHAMENTO POSTERIOR (FIXOS) em produção e comercialização na Itália e nos outros Países; no caso de procedimentos diferentes entre os vários modelos, estes serão oportunamente assinalados no respectivo manual.
As directivas de instalação encontradas neste manual são válidas somente durante o período relativo a data de edição do manual.
A ANTEO Spa garante os seus produtos, somente aqueles construídos e projectados pela mesma.
A ANTEO Spa exonera-se de toda e qualquer responsabilidade por danos causados pela errada ou imperfeita montagem dos equipamentos nos veículos.
Qualquer alteração ou intervenção nas estruturas de base dos Elevadores de Cargas Traseiro Anteo deverá ser expressamente requerida ao Departamento Técnico que estará sempre a sua disposição para qualquer solicitação. O não cumprimento desta última condição acarretará a perda de todas as normas de garantia.

DONNEES TECNIQUES - SPECIFICATIONS - DATOS TÉCNICOS - DADOS TÉCNICOS

		U.M./EENH./ M.U./U.M	F3V050
POIDS* / WEIGHT* / PESO* / PESO* (Ps)		Kg	207
ABSORPTION MAXIMUM MAX. ABSORPION ABSORCIÓN MÁXIMA MÁXIMA ABSORÇÃO	**12 V**	Amp	140
	24 V	Amp	80
VITESSE DE MONTEE A PLEINE CHARGE FULL-LOAD UPSTROKE SPEED VELOCIDAD SUBIDA A PLENA CARGA VELOCIDADE SUBIDA COM CARGA COMPLETA		m/min	5
VITESSE DE DESCENTE A PLEINE CHARGE FULL-LOAD DOWN STROKE SPEED VELOCIDAD BAJADA A PLENA CARGA VELOCIDADE DESCIDA COM CARGA COMPLETA		m/min	8
CAPACITE RESERVOIR HUILE HYDRAULIC FLUID TANK CAPACITY CAPACIDAD DEPÓSITO ACEITE CAPACIDADE RESERVATÓRIO ÓLEO		l	2
PUISSANCE NOMINALE MOTEUR ENGINE RATED HORSEPOWER POTENCIA NOMINAL MOTOR POTÊNCIA NOMINAL MOTOR	**12 V**	Watt	1600
	24 V	Watt	2200
PRESSION DE SERVICE / WORKING PRESSURE PRESIÓN DE TRABAJO /PRESSÃO DE TRABALHO		bar	150
CAPACITÉ / CAPACITY/ CARGA ÚTIL/ CAPACIDADE		Kg	500
NIVEAU DE BRUIT* / NOISE LEVEL* RUIDO* / RUÍDO*		dB	< 70
DISTANCE DU BARYCENTRE (Xs) / BARYCENTRE DISTANCE (Xs) / DISTANCIA DEL BARYCENTRE (Xs)/ DISTÂNCIA DO BARYCENTRE (Xs)		mm	557

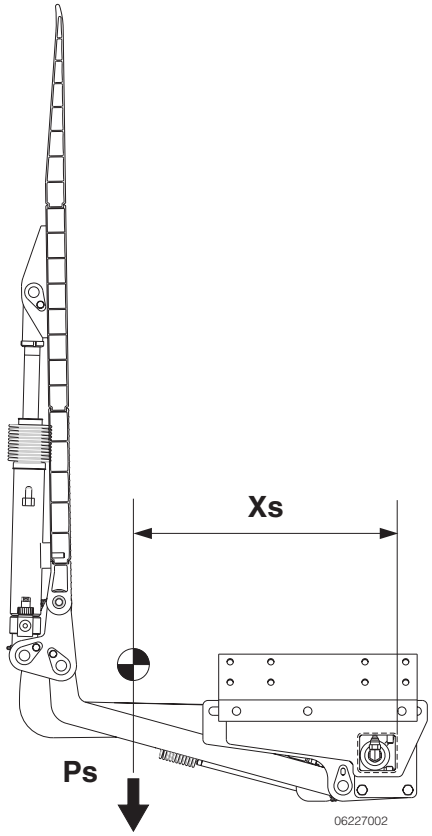
* Niveau de pression acoustique continue équivalent pondéré (A) sur les lieux de travail.

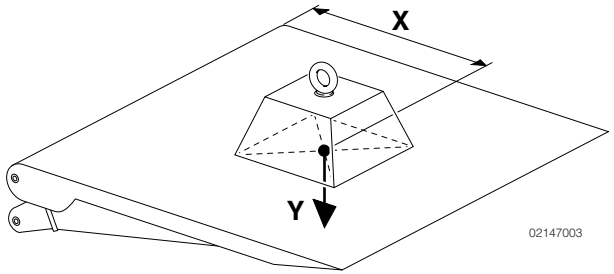
* Equivalent continuous (A) weighted noise pressure level, in the working place.

* Nivel de presión acústica continua equivalente ponderado A, en los puestos de trabajo.

* Nível de pressão acústica contínua equivalente ponderado (A), nos lugares de trabalho.

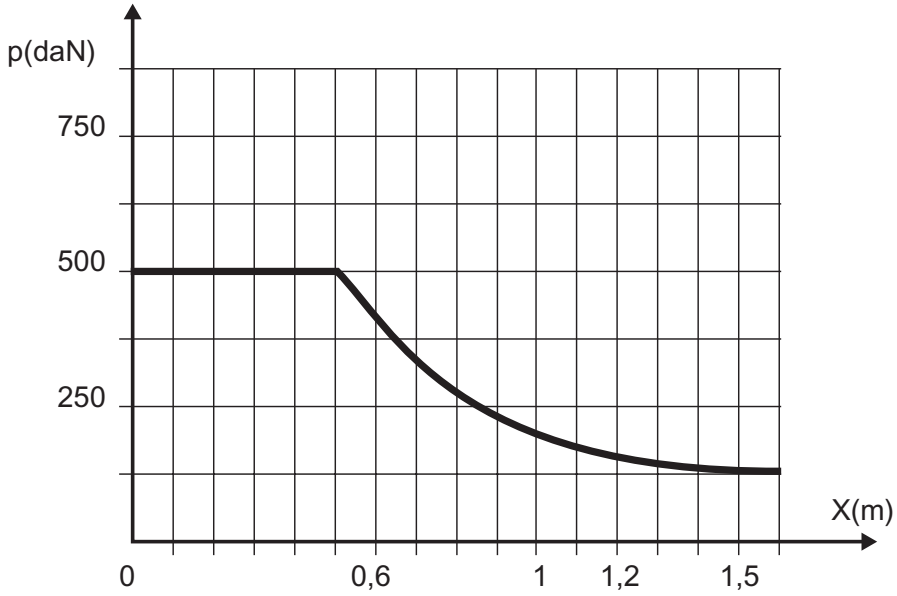
TABLEAUX DE CHARGE - LOAD TABLES - TABLA DE CARGA - TABELAS DE CARGA





y = Charge totale (daN)
Maximum load (daN)
Carga total (daN)
Carga total (daN)

x = Barycentre de charge (m)
Load barycenter (m)
Baricentro carga (m)
Baricentro carga (m)



Fr

PIECES PRINCIAPALES

1 - Console principale
2 - Plateforme
3 - Bras de levage
4 - Vé-rin de rotation
5 - Vérin de levage
6 - Traverse
7 - Feux de gabarit
8 - Radiocommande (en option)
9 - Télécommande
10 - Commandes au pied (option)
11 - Console interne cabine
12 - Plaque d'ancrage

En

MAIN COMPONENTS

1 - Main console
2 - Platform
3 - Lifting arms
4 - Rotation cylinder
5 - Lifting cylinder
6 - Crosspiece
7 - Clearance lights
8 - Radio control (optional)
9 - Remote control
10 - Foot Pedal controls (optional)
12 - Console in the cab (optional)
13 - Anchor plate

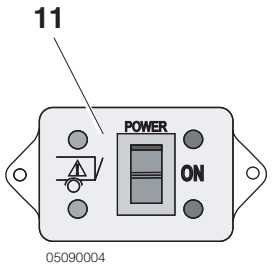
Es

COMPONENTES PRINCIPALES

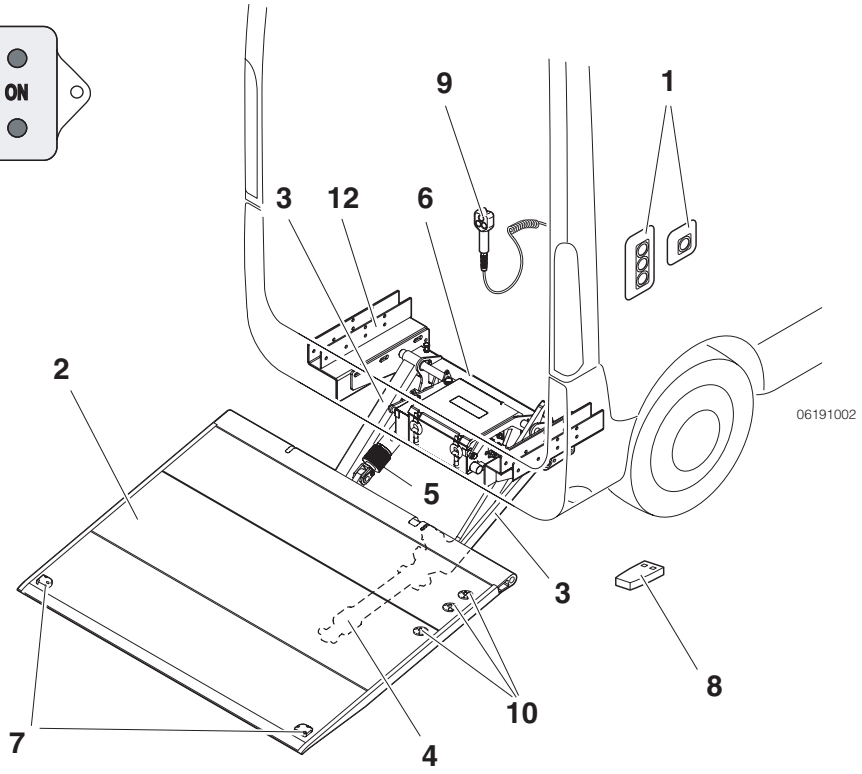
1 - Consola principal
2 - Plataforma
3 - Brazos de elevación
4 - Cilindro de rotación
5 - Cilindro de elevación
6 - Traves año
7 - Lámparas de despejo
8 - Radiomando (opcionales)
9 - Control remoto
10 - Mandos de pie (opcionales)
11 - Consola en la cabina
12 - Placa de anclaje

COMPONENTES PRINCIPAIS

1 - Console principal
2 - Plataforma
3 - Braços de elevação
4 - Cilindro de rotação
5 - Cilindro de elevação
6 - Travessa
7 - Luzes de evacuação
8 - Comando a distância (opcional)
9 - Comando à distância
10 - Comandos de pedal (opcional)
11 - Console na cabina
12 - Placa de fixação



05090004



06191002

Fr

INDICATIONS GENERALES

Les hayons de la série V05 sont des hayons monte-charge spécialement conçus pour les véhicules de type fourgonnette de série.
Cela signifie que les plaques d'ancrage (1) ainsi que leurs modalités d'installation peuvent varier d'un modèle de véhicule à l'autre, et qu'elles peuvent également varier en fonction de certaines des caractéristiques du modèle en question (porte-à-faux arrière, traction, empattement, etc.). C'est pourquoi les modalités d'installation des plaques d'ancrage ont été rassemblées en fin de manuel et subdivisées à l'aide de fiches. Un index subdivisé par constructeur indique la fiche à consulter.

INSTALLATION DU HAYON

Opérations préliminaires

Toujours démonter l'éventuel support de la roue de secours et tout élément pouvant gêner les opérations d'installation du hayon monte-charge.
Une fois le hayon élévateur déballé, le placer au sol.

MONTAGE DES PLAQUES D'ANCRAGE

Procéder comme indiqué dans l'appendice correspondant.

En

GENERAL INFORMATION

The V05 tail-lift series is intended expressly for standard vans.
This means that the anchor plates (1) and the method of installation can vary not only from one vehicle model to another but also depending on individual model features (rear overhang, type of drive, wheel base, etc.). For these reasons the installation methods for the anchor plates have been collected at the end of this manual and subdivided into sheets. An index, subdivided by manufacturer, will indicate which sheet to consult.

TAIL-LIFT INSTALLATION

Preliminary operations

Always remove the spare wheel support and anything else that might get in the way during installation of the Tail-Lift.
After unpacking, place the Tail-Lift on the ground.

ANCHOR PLATE INSTALLATION

Proceed as explained in the related appendix.

Es

INDICACIONES GENERALES

La serie V05 está formada por trampillas elevadoras expresamente dedicadas a vehículos equipados de serie con furgón.
Esto implica que las placas de anclaje (1), así como el modo de instalación de las mismas, además de variar según el modelo de vehículo, pueden variar también en función de algunas características del mismo modelo (saliente trasero, tracción, interaxis, etc.). Por dicho motivo, los modos de instalación de las placas de anclaje se han recogido al final de este manual, subdivididos en fichas. Para facilitar la consulta, se ha creado un índice ordenado por Fabricantes.

INSTALACIÓN TRAMPILLA ELEVADORA

Operaciones preliminares

Desmontar el soporte de la rueda de recambio y todo lo que pueda obstaculizar las operaciones de instalación de la trampilla elevadora.
Una vez desembalada la trampilla elevadora, colocarla en el suelo.

MONTAJE DE LAS PLACAS DE ANCLAJE

Proceder como se explica en el apéndice correspondiente.

INFORMAÇÕES GERAIS

Os elevadores da série V05 são Elevadores de Cargas Traseiros expressamente dedicados aos veículos com furgão de série.
Isto implica que as placas de fixação (1) e as modalidades para a sua instalação além de diferirem entre os vários modelos de veículo, podem diferir, também com base em algumas características do mesmo modelo (saliência posterior, tracção, passo, etc.). Por este motivo as modalidades para a instalação das placas de fixação foram agrupadas no fim deste manual e subdivididas por fichas. Um índice adequado, subdividido por Casa Fabricante, indicará qual a ficha que deve consultar.

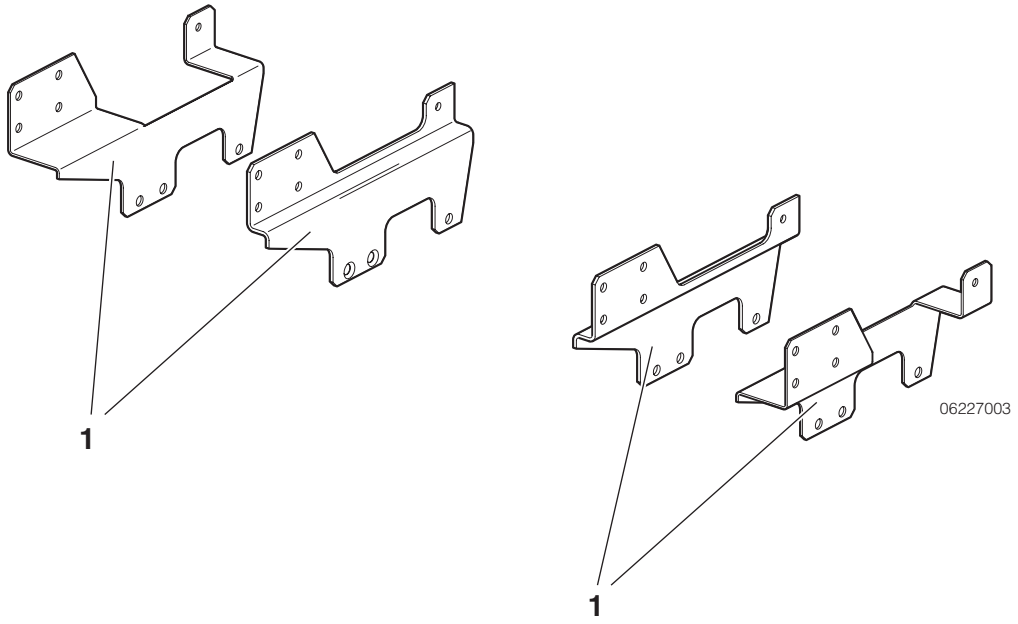
INSTALAÇÃO ELEVADOR TRASEIRO

Operações preliminares

Desmonte o eventual suporte da roda sobresselente e tudo o que pode dificultar as operações de instalação do Elevador de Cargas Traseiro.
Após ter desembalado o Elevador de Cargas Traseiro, posicione-o no solo.

MONTAGEM DAS PLACAS DE FIXAÇÃO

Proceda como indicado no apêndice correspondente.



Fr

FIXATION DE LA TRAVERSE

Amener le hayon, encore dépourvu de plate-forme, sous le véhicule et le fixer aux plaques d'ancrage (1) à l'aide des vis fournies à cet effet. Pour la fixation de la traverse à la plaque d'ancrage, veiller à utiliser TOUS LES TROUS présents sur la plaque.

IMPORTANT

À hauteur des deux trous POSTÉRIEURS côté gauche, doivent TOUJOURS être utilisées des vis à TÊTE ÉVASÉE (sauf sur Mercedes VITO).

En

FIXING THE CROSSPIECE

Move the tail-lift, still without its platform, under the vehicle and fix it to the anchor plates (1) using the bolts provided. When fixing the crosspiece to the anchor plate ALWAYS USE ALL THE HOLES already made in the plate.

IMPORTANT

ALWAYS use COUNTERSUNK BOLTS (except for Mercedes VITO) for the two left REAR holes.

Es

FIJACIÓN DEL TRAVESAÑO

Situar bajo el vehículo la trampilla, todavía sin plataforma, y fijarla a las placas de anclaje (1) mediante los tornillos para ello servidos. Para fijar el travesaño a la placa de anclaje, utilizar SIEMPRE TODOS los ORIFICIOS ya presentes en la placa.

IMPORTANTE

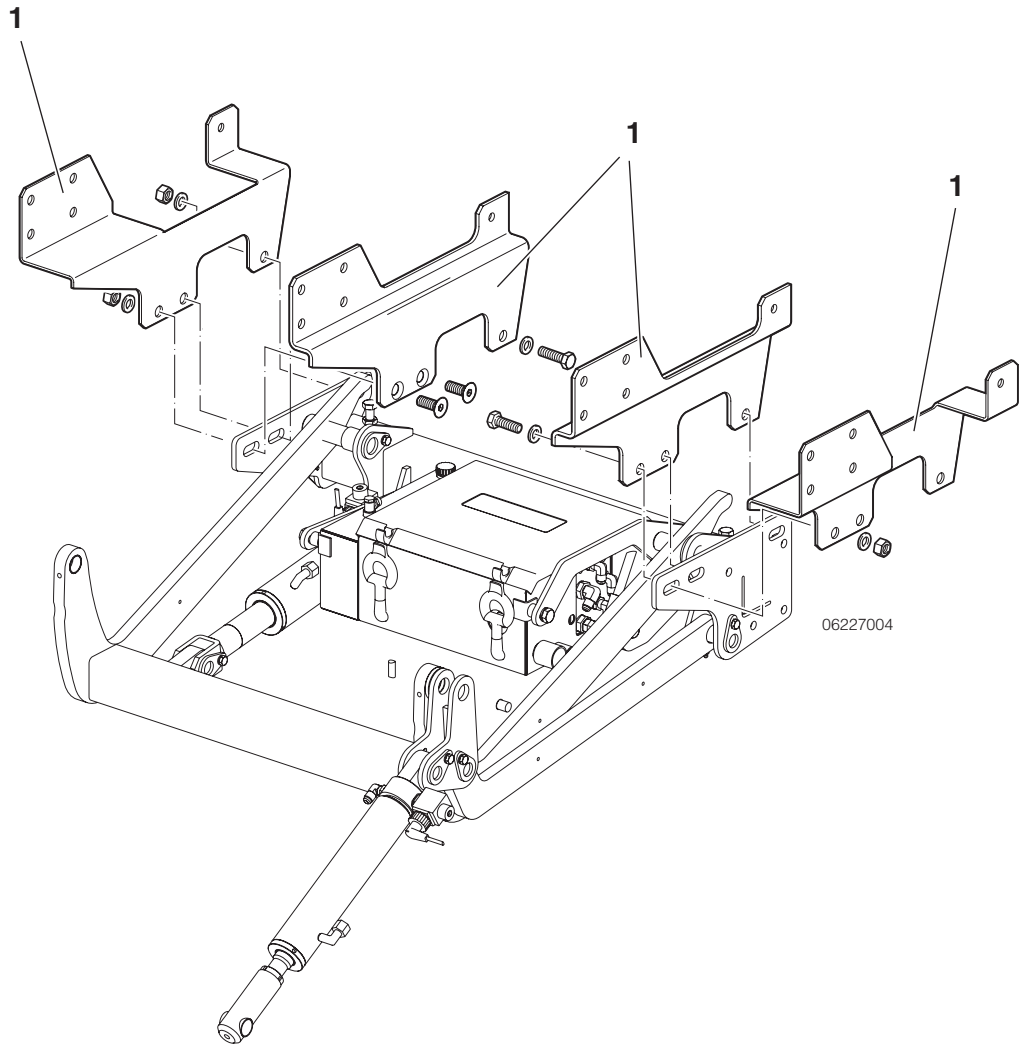
En los dos orificios TRASEROS de la izquierda, se utilizan SIEMPRE tornillos de CABEZA AVELLANADA (excepto en el Mercedes VITO).

FIXAÇÃO DA TRAVESSA

Coloque o elevador, ainda sem plataforma, sob o veículo e fixe-o às placas de fixação (1) usando os parafusos fornecidos. Para a fixação da travessa à placa de fixação, utilize SEMPRE TODOS OS FUROS já presentes na placa.

IMPORTANTE

Na correspondência dos dois furos POSTERIORES da esquerda, têm SEMPRE de ser utilizados parafusos de CABEÇA ESCAREADA (excluindo a Mercedes VITO).



Fr

MONTAGE DE LA PLATE-FORME

Alimenter provisoirement le hayon en électricité et, au moyen des commandes de ce dernier, baisser les bras jusqu'au sol.
Aligner la plate-forme sur les articulations, mettre en place les axes (1) et procéder ensuite au blocage en serrant la vis (2).

Note: pour faciliter la mise en place des axes, il peut s'avérer utile d'accrocher l'extrémité de la plate-forme à un engin de levage.

Lors de cette opération, mettre également en place la bielle de rotation (3).

ATTENTION

Au moment de l'installation des axes, faire attention à l'alignement des logements sur les articulations, de façon à ne pas endommager la couche de téflon autolubrifiant des douilles.

En

INSTALLING THE PLATFORM

Temporarily power the tail-lift and use its controls to lower the arms until they reach the ground.

Align the platform with the joints, insert the pins (1) and secure it in position by tightening the bolt (2).

Note: to facilitate insertion of the pins it may be helpful to hook the end of the platform to hoisting equipment.

During this operation insert also the rotation rod (3).

CAUTION

When introducing the bolts, make sure that the seats are aligned with the articulations so as not to damage the self-lubricating teflon layer in the bushings.

Es

MONTAJE DE LA PLATAFORMA

Alimentar eléctricamente (y de manera provisional) la trampilla elevadora; luego, mediante los mandos de la misma, bajar los brazos hasta apoyarlos en el piso.
Alinear la plataforma con las articulaciones, introducir los pernos (1) y cerrar apretando el tornillo (2).

Nota: para facilitar la introducción de los pernos, puede ser útil enganchar la punta de la plataforma a un dispositivo elevador.

Durante la operación introducir también la biela de rotación (3).

ATENCIÓN

Durante la introducción de los pernos, prestar atención a la alineación de los alojamientos con las articulaciones para no dañar la capa de teflon autolubrificante de los casquillos.

MONTAGEM PLATAFORMA

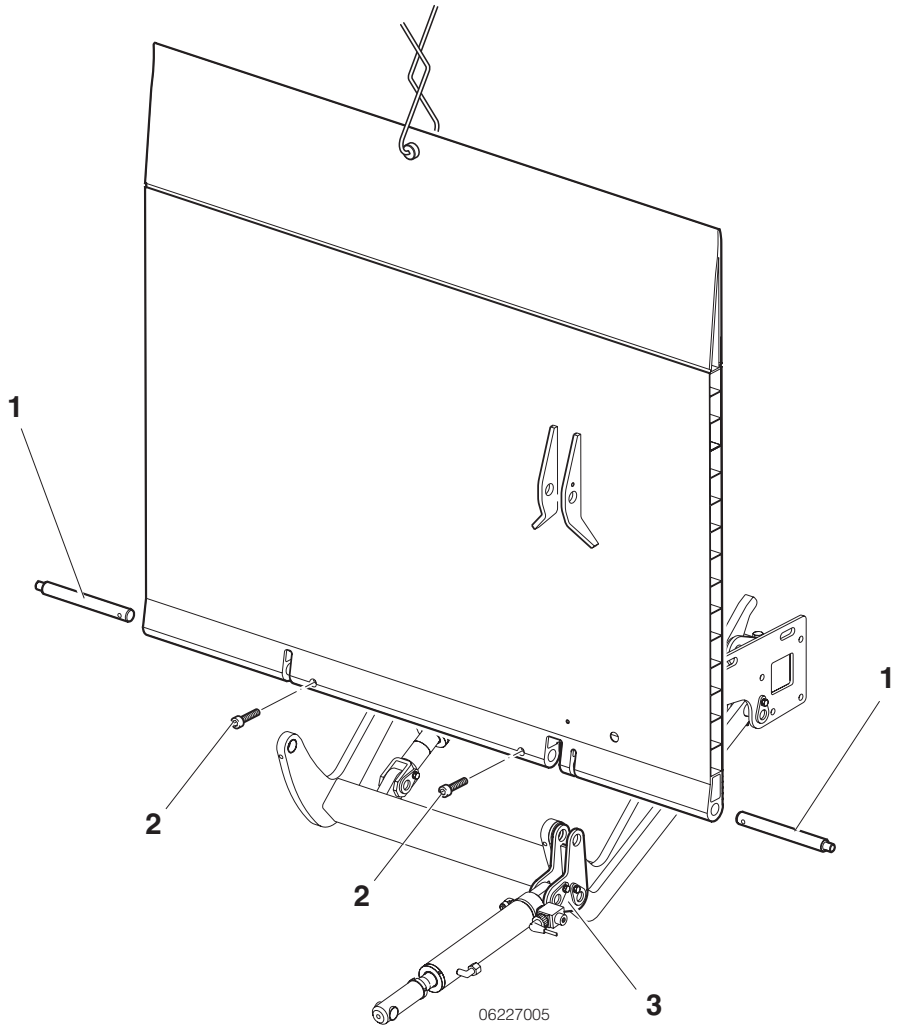
Alimentar electricamente em modo provisório o elevador de carga e através dos comandos do mesmo abaixar os braços até o terreno.
Alinhe a plataforma às articulações, insira os pinos (1) e bloqueie apertando o parafuso (2).

Nota: para facilitar o inserção dos pinos pode ser útil engatar a ponta da plataforma num meio de elevação.

Durante a operação insira também a biela de rotação (3).

ATENÇÃO

Durante a introdução dos pinos, prestar muita atenção no alinhamento das articulações, para não danificar o extracto de teflon autolubrificante dos anéis.



Fr

MONTAGE DU VÉRIN DE ROTATION

Soulever la plate-forme et installer sur celle-ci le vérin de rotation (1) en le fixant à l'aide de l'axe (2) et de la vis (3).

MONTAGE DE LA CONSOLE PRINCIPALE

La console principale doit être fixée à une paroi du véhicule à l'aide des vis prévues à cet effet.
Sur toute sa longueur, le bord de contact de la console avec la paroi du véhicule doit être isolé en appliquant du mastic.
La console doit être installée à une distance d'AU MOINS 250 mm par rapport à la limite arrière du véhicule.
Le panneau inférieur (a) doit être installé à AU MOINS 150 mm du panneau supérieur (b).
Le câblage du panneau supérieur (b) dispose d'un connecteur. Le câblage du panneau inférieur (a) doit être réalisé à l'aide des câbles provenant du panneau supérieur (b): ouvrir le panneau inférieur, retirer le cache (c), extraire la carte (d) et brancher à celle-ci les câbles électriques après les avoir fait passer dans la gaine en caoutchouc (e), ensuite refermer le panneau et serrer le collier (f).

En

ROTATION CYLINDER INSTALLATION

Raise the platform and connect the rotation cylinder (1) to it and fix it with the pin (2) and the bolt (3).

MAIN CONSOLE INSTALLATION

The main console must be attached to a panel of the vehicle using special bolts.
The entire panel of the button panel in contact with the vehicle panel must be sealed with mastic.
The entire panel must be positioned NO LESS than 250 mm from the rear edge of the vehicle.
The lower panel (a) must be positioned NO LESS than 150 mm from the upper panel (b).
The wiring of the upper panel (b) is already provided with a connector. The wiring of the lower panel (a) must be done with wires coming from the upper panel (b): open the lower panel, pull out the plug (c), remove the board (d) and connect the electrical wires to it after passing them through the rubber fairlead (e), re-close the panel and tighten the clip (f).

Es

MONTAJE DEL CILINDRO DE ROTACIÓN

Elevar la plataforma y conectar a ella el cilindro de rotación (1) fijándolo con el perno (2) y el tornillo (3).

MONTAJE DE LA CONSOLA PRINCIPAL

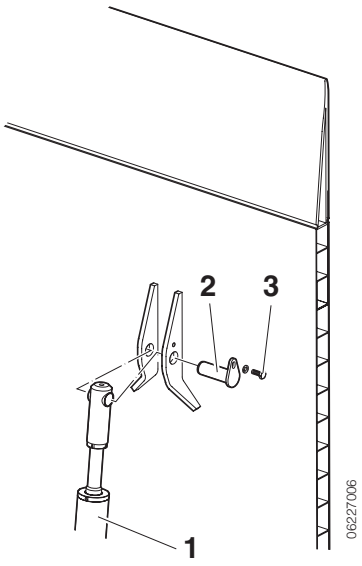
La consola principal debe fijarse a una pared del vehículo con los tornillos correspondientes.
Todo el borde del tablero de pulsadores en contacto con la pared del vehículo deberá sellarse con masilla.
Toda la consola se colocará a una distancia NO INFERIOR a 250 mm con respecto al borde trasero del vehículo.
El panel inferior (a) deberá quedar a una distancia NO INFERIOR a 150 mm del panel superior (b).
El cableado del panel superior (b) se sirve con conector ya montado. El cableado del panel inferior (a) se realiza con los cables procedentes del panel superior (b): abrir el panel inferior, sacar la tapa (c), extraer la tarjeta (d) y conectar en ella los cables eléctricos después de hacerlos pasar por el tubito (e), cerrar el panel y apretar la abrazadera (f).

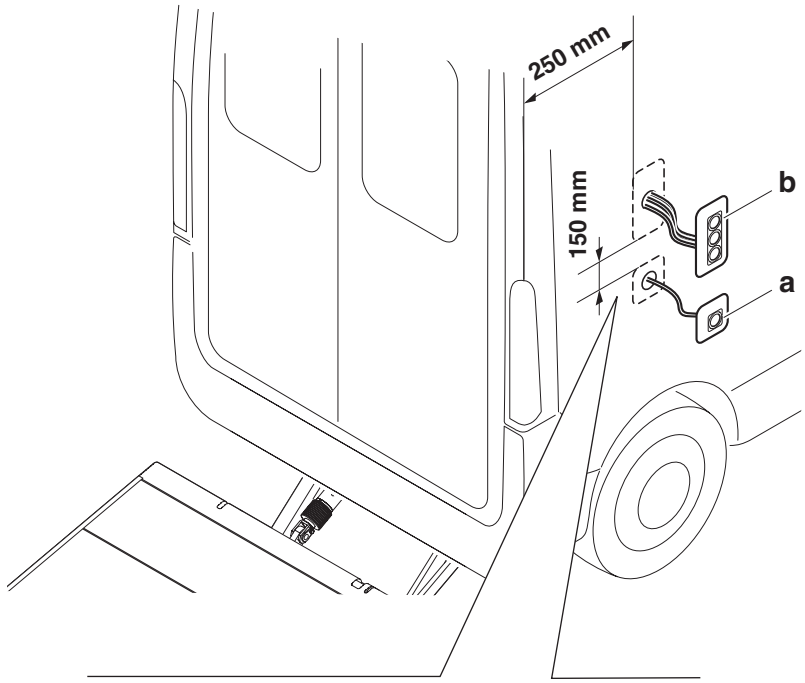
MONTAGEM DO CILINDRO DE ROTAÇÃO

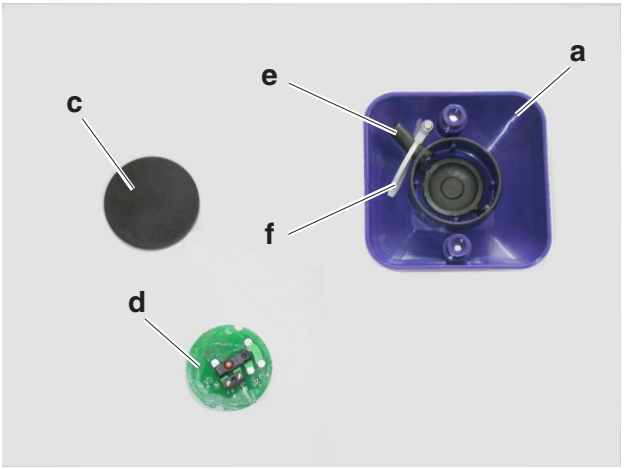
Eleve a plataforma e una-a ao cilindro de rotação (1) fixando-o com o pino (2) e o parafuso (3).

MONTAGEM DA CONSOLA PRINCIPAL

A consola principal tem de ser fixada a uma parede do veículo usando os respectivos parafusos.
Toda a borda de contacto do painel de botões com a parede do veículo deve ser sigilada com mástique.
Toda a consola tem de ficar posicionada a NÃO MENOS de 250 mm da borda posterior do veículo.
O painel inferior (a) tem de ficar posicionado a NÃO MENOS de 150 mm do superior (b).
Os cabos do painel superior (b) já estão equipados com conector. A ligação do painel inferior (a) tem de ser executada com os cabos provenientes do painel superior (b): abra o painel inferior, remova a tampa (c) extraia a placa (d) e ligue os cabos eléctricos após tê-los feito passar pela borracha (e), feche novamente o painel e aperte a braçadeira (f).







Fr

MONTAGE DE LA CONSOLE DE CABINE

Placer la console (1) sur le tableau de bord du véhicule, dans une POSITION GAGE DE PARFAITE VISIBILITÉ POUR LE CONDUCTEUR.
Bien fixer le câble à la structure du véhicule.

IMPORTANT

Le câble devra être fixée au véhicule de telle sorte il ne puisse pas servir de prise et qu'il ne constitue pas un élément pendant, qui pourrait se trouver en contact aussi bien avec les parties mobiles du véhicule qu'avec la chaussée durant le déplacement.

En

CONSOLE INSTALLATION IN THE CABIN

Locate the console (1) on the dashboard of the vehicle IN A POSITION CLEARLY VISIBLE FROM THE DRIVING POSITION.
Properly attach the cable to the vehicle structure.

IMPORTANT

The cable must be attached to the vehicle so as not to leave projections or hanging loops that might interfere with the moving parts of the vehicle or with the road during transit.

Es

MONTAJE DE LA CONSOLA EN CABINA

Colocar la consola (1) en el salpicadero del vehículo DE MODO QUE QUEDE CLARAMENTE VISIBLE DESDE EL ASIENTO DEL CONDUCTOR.
Fijar el cable a la estructura del vehículo de manera apropiada.

IMPORTANTE

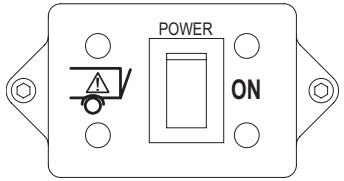
El cable deberá fijarse al vehículo de modo que no se creen agarraderas ni partes colgantes que puedan interferir bien sea con las partes móviles del vehículo que con la carretera durante la marcha. Asimismo, deberá protegerse con una vaina.

MONTAGEM DA CONSOLA NA CABINA

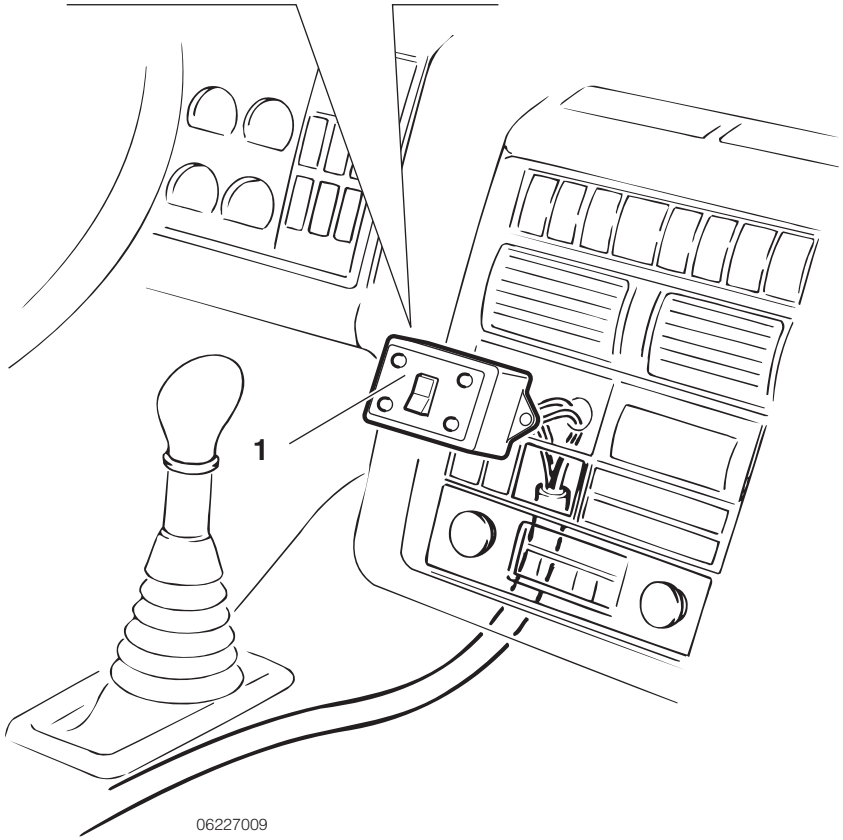
Coloque a consola (1) sobre o painel do veículo e EM POSIÇÃO BEM VISÍVEL DO POSTO DE CONDUÇÃO.
Fixe adequadamente o cabo à estrutura do veículo.

IMPORTANTE

O cabo deverá ser fixado ao veículo de modo que não apresente nenhum ponto de apoio ou partes pendentes os quais poderiam interferir nas partes móveis do veículo e também com a estrada durante o deslocamento rodoviário e deverá além disso, estar protegido pelo revestimento.



05129049



06227009

BRANCHEMENTS ÉLECTRIQUES

Le câble positif (1) (rouge) doit être connecté directement au pôle positif de la batterie du véhicule en interposant le fusible de puissance (2) fourni.
Le fusible (2) doit être installé le plus proche possible de la batterie du véhicule et protégé par la gaine (3) thermo-rétractible fournie qui doit être réchauffée de façon à la faire adhérer au fusible-même.
Le câble positif (1) doit être couvert sur toute sa longueur par une gaine protectrice appropriée (3) (non fournie) et fixé à la structure du véhicule au moyen de colliers.
Il faut s'assurer de prévenir tout contact avec les arêtes vives qui pourraient endommager le câble. Au cas où il serait nécessaire, utiliser aussi les bagues en caoutchouc de passage.
Le câble de mise à la terre (4) (noir), qui a été fourni déjà câblé à l'intérieur de l'unité de commande électrique, doit être protégé par une gaine et connecté directement au pôle négatif de la batterie du véhicule en utilisant la cosse fournie.

IMPORTANT

Les deux câbles d'alimentation du hayon doivent être fixés au véhicule de telle sorte qu'ils ne puissent pas servir de prise et qu'ils ne constituent pas des éléments pendants qui puissent interférer aussi bien avec les parties mobiles du hayon qu'avec des parties mobiles du véhicule ou encore avec le déplacement de ce dernier.

ELECTRICAL CONNECTIONS

The positive cable (1) (red) should be directly connected to the positive pole of the vehicle battery, by interposing the supplied power fuse (2).
The fuse (2) should be installed as close to the vehicle battery as possible, protected by the supplied sheath (3) made from heat-shrink material, which should be slightly heated up to made it stick to the fuse.
The positive cable (1) must be covered all along with a suitable protective sheath (3) (not supplied) and fixed to the vehicle structure with clamps.
Be careful to prevent contact with sharp corners not to damage the cable. Use rubber grommets too for through-holes if required.
The black grounding cable (4) (black), pre-wired inside the control unit, must be sheathed and connected directly to the negative pole of the vehicle battery, using the supplied eyelet terminal.

IMPORTANT

Both tail-lift power cables should be attached to the vehicle so as not to leave projections or hanging loops which might interfere with any vehicle moving parts or hinder vehicle transit.

CONEXIONES ELÉCTRICAS

El cable positivo (1) (rojo) debe conectarse directamente al polo positivo de la batería del vehículo e interponer el fusible de potencia (2) suministrado.
El fusible (2) debe instalarse lo más cerca posible de la batería del vehículo y protegerse con una vaina (3) de material termo-retráctil que deberá calentarse ligeramente para que se adhiera al fusible.
El cable positivo (1) deberá estar protegido, por toda su longitud, con una vaina (3) (no suministrada) y fijado a la estructura del vehículo mediante abrazaderas.
Asegurarse de evitar contactos con cantos vivos que podrían dañar el cable. Si resulta necesario, utilizar guías de goma pasa-pared.
El cable de masa (4) (negro), suministrado ya cableado en el interior de la centralita debe protegerse con una vaina y conectarse directamente al polo negativo de la batería del vehículo utilizando el terminal suministrado.

IMPORTANTE

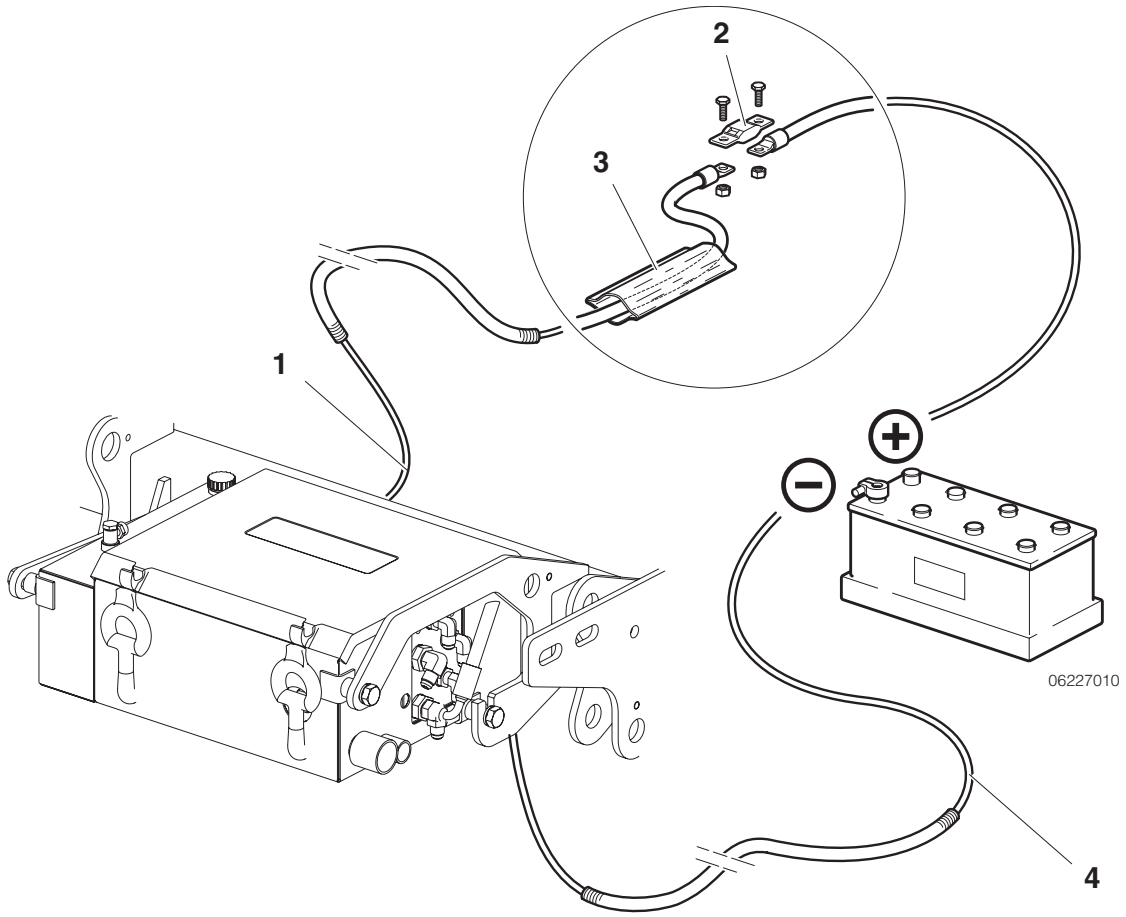
Ambos cables de alimentación del perfil deben fijarse al vehículo de modo que no se creen sujeciones ni partes colgantes que puedan interferir con las partes móviles del vehículo que con la carretera durante la marcha.

CONEXÕES ELÉCTRICAS

O cabo positivo (1) (vermelho) deve ser ligado directamente no pólo positivo da bateria do veículo interpondo o fusível de potência (2) fornecido.
O fusível (2) deve ser instalado o mais próximo possível da bateria do veículo e protegido pelo revestimento (3) de material termoretráctil fornecido que deve ser levemente aquecido, isto para que o mesmo grude no fusível.
O cabo positivo (1) deve ser coberto em todo o seu comprimento por um revestimento de protecção apropriado (3) (não fornecido) e fixado na estrutura do veículo com braçadeiras. Evitar o contacto com os cantos vivos pois poderiam danificar o cabo. Caso necessário, utilizar também as arruelas de borracha.
O cabo de massa (4) (preto), fornecido já blindado no interior da central, deve ser protegido com um revestimento e ligado directamente no pólo negativo da bateria do veículo utilizando o sapatilho fornecido.

IMPORTANTE

Ambos os cabos de alimentação do elevador traseiro devem ser fixados ao veículo, isto para não criar pontos de apoio ou partes pendentes os quais poderiam interferir nas partes móveis do elevador e nas partes móveis do veículo ou durante o deslocamento rodoviário.



RÉGLAGE DES FINS DE COURSE MÉCANIQUES

Mettre en route le hayon et aligner la plate-forme avec le plancher du véhicule.
Intervenir sur les réglages (1) jusqu'à ce que les fins de course soient en appui sur les bras puis serrer les écrous (2).

IMPORTANTE

Les deux bras du hayon doivent atteindre en même temps les deux réglages.

ADJUSTMENT OF MECHANICAL LIMIT SWITCHES

Start the tail-lift and align the platform with the truck floor.
Move the adjusters (1) until the arms rest on them then tighten the nuts (2).

IMPORTANT

The two arms of the tail-lift must both reach the two adjusters simultaneously.

REGULACIÓN DE LOS FINALES DE CARRERA MECÁNICOS

Poner en movimiento la trampilla elevadora y alinear la plataforma con el plano del vehículo.
Ajustar los registros (1) hasta que queden apoyados en los brazos; hecho esto, apretar las tuercas (2).

IMPORTANTE

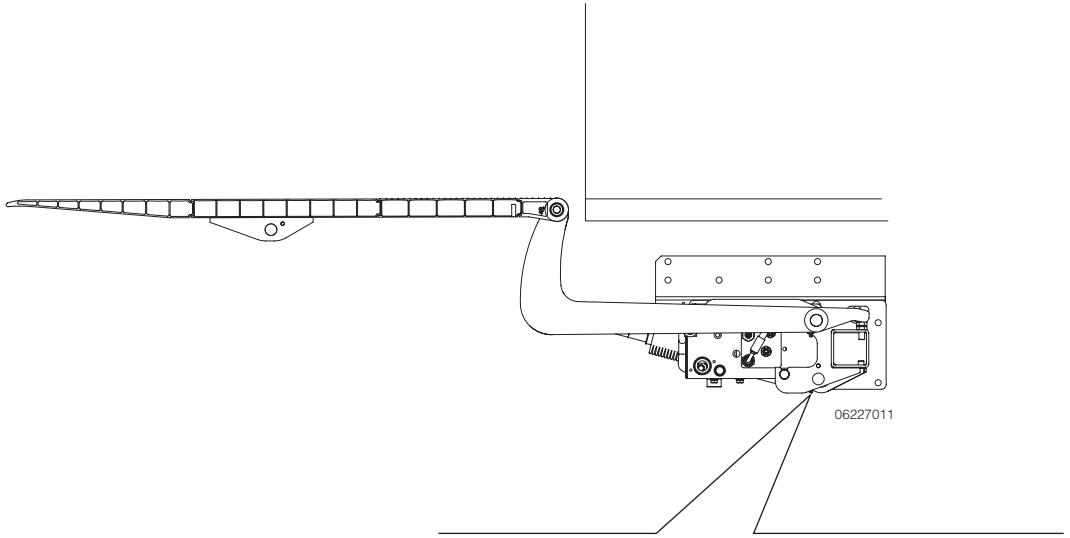
Los dos brazos de la trampilla deberán llegar al mismo tiempo a los dos registros.

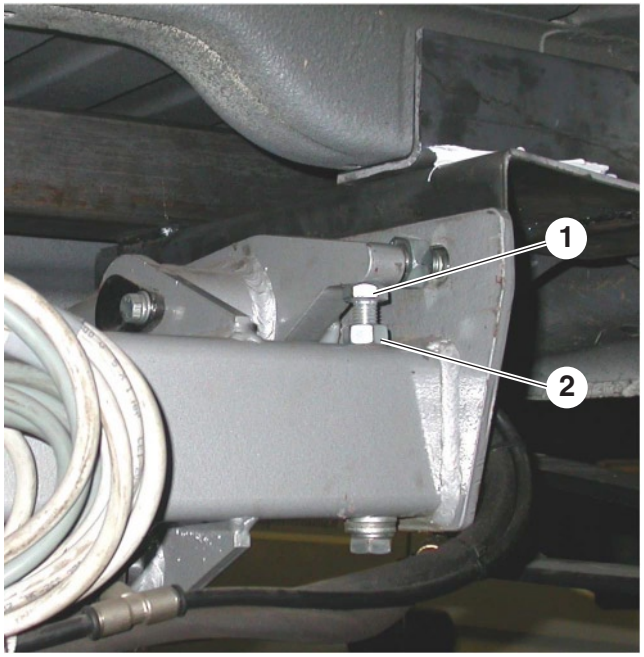
REGULAÇÃO FINS DE CURSO MECÂNICOS

Aviar o elevador traseiro e alinhar a plataforma com o assento do veículo.
Ajuste os reguladores (1) até que apoiem nos braços e depois aperte as porcas (2).

IMPORTANTE

Os dois braços do elevador têm de alcançar contemporaneamente os dois reguladores.





Fr

MONTAGE DE LA PASSERELLE

Mettre provisoirement sous tension le hayon.

Soulever la plate-forme jusqu'au plan de chargement du véhicule. Sur le plan de chargement du véhicule, positionner la passerelle et fixer la charnière (2) de telle sorte:

- que la passerelle constitue un "pont" entre le plan de chargement du véhicule et la plate-forme;
- que la passerelle soit en appui sur la plate-forme, sur au moins 40 mm;
- que la passerelle, une fois repliée, N'ENTRAVE PAS les portes du véhicule.

En

CATWALK INSTALLATION

Supply temporary power to the tail-lift.

Raise the platform up to the vehicle bed.

Position the catwalk on the vehicle bed and fix the hinge (2) so that:

- the catwalk constitutes a "bridge" between the vehicle bed and the platform
- the catwalk rests on the platform and overlaps by at least 40 mm
- the catwalk, once closed, DOES NOT interfere with the doors of the vehicle.

Es

MONTAJE DE LA PASARELA

Dar alimentación eléctrica provisional a la trampilla.

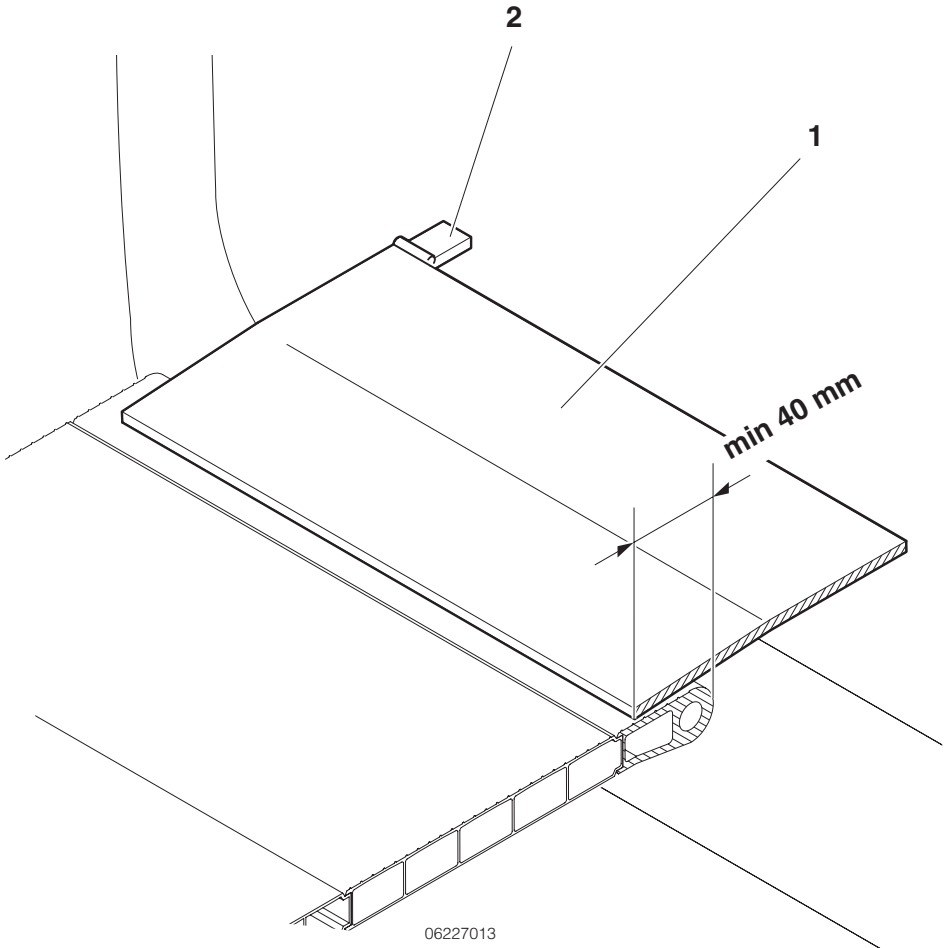
Elevar la plataforma hasta el plano de carga del vehículo. Situar la pasarela sobre el plano de carga del vehículo y fijar la bisagra (2) de manera que:

- la pasarela haga de "puente" entre el plano de carga del vehículo y la plataforma
- la pasarela se apoye sobre la plataforma un mínimo de 40 mm
- la pasarela, una vez cerrada, NO interfiera con las puertas del vehículo.

MONTAGEM DO PASSADIÇO

Alimente electricamente o elevador de maneira provisória. Eleve a plataforma até ao plano de carga do veículo. Posicione sobre o plano de carga do veículo o passadiço e fixe a dobradiça (2) de modo que:

- o passadiço constitua uma “ponte” entre o plano de carga do veículo e a plataforma;
- o passadiço se apoie pelo menos 40 mm na plataforma
- o passadiço, quando fechado, NÃO interfira com as portas do veículo.



RÉGLAGE DU VÉRIN DE ROTATION

Déclencher l'actionnement du hayon, en soulever les bras et faire pivoter la plate-forme jusqu'à ce qu'elle soit quasiment en appui sur la partie arrière du véhicule, en laissant un certain espace de sécurité.
Note: l'opération doit s'effectuer alors que les portes arrière du véhicule sont FERMÉES.

Bloquer la plate-forme dans cette position à l'aide de câbles ou de chaînes, et intercaler éventuellement entre la plate-forme et le véhicule un matériau anti-choc.

DANGER

Fixer la plate-forme de manière à la fois sûre et stable afin de prévenir toute possibilité de chute accidentelle sur le personnel responsable du montage.

Décrocher le vérin de rotation (1) en en retirant l'axe (2) de l'articulation de la plate-forme et le poser à terre.

DANGER

Observer les précautions nécessaires durant cette opération pour éviter que le vérin ne tombe subitement à terre une fois l'axe retiré.

ROTATION CYLINDER ADJUSTMENT

Switch on the tail-lift, raise the arms and rotate the platform until it is almost resting on the rear part of the vehicle, but leave some safety space.

Note: this must be done with the vehicle's rear doors CLOSED.

Block the platform in this position using cables or chains, possibly place shock absorbing material between the platform and the vehicle.

DANGER

Fix the platform securely and stably in order to avoid accidental falls on installation workers.

Unhook the rotation cylinder (1) by pulling out its pin (2) from the joint of the platform and carefully rest it in the ground.

DANGER

Do this with extreme care making sure that the cylinder does not fall suddenly to the ground once the pin has been pulled out.

REGULACIÓN DEL CILINDRO DE ROTACIÓN

Encender la trampilla, elevar los brazos y girar la plataforma hasta que quede casi apoyada en la parte trasera del vehículo, dejando siempre algún espacio de seguridad.

Nota: la operación debe realizarse con las puertas traseras del vehículo CERRADAS.

Bloquear la plataforma en esa posición mediante cables o cadenas, y si fuera necesario meter material antichoque entre la plataforma y el vehículo.

PELIGRO

Fijar la plataforma de modo seguro y estable para evitar que pueda caer accidentalmente sobre el personal encargado del montaje.

Desenganchar el cilindro de rotación (1) sacando el perno (2) de la articulación de la plataforma, y posarlo suavemente en el suelo.

PELIGRO

Efectuar esta operación con mucho cuidado, evitando que el cilindro caiga al suelo de repente al sacar el perno.

REGULAÇÃO DO CILINDRO DE ROTAÇÃO

Ligue o elevador, eleve os braços e rode a plataforma até esta ficar quase apoiada na parte posterior do veículo, deixando um certo espaço de segurança.

Nota: a operação tem de ser realizada com as portas posteriores do veículo FECHADAS.

Bloqueie a plataforma nessa posição usando cabos ou correntes, eventualmente coloque material antichoque entre a plataforma e o veículo.

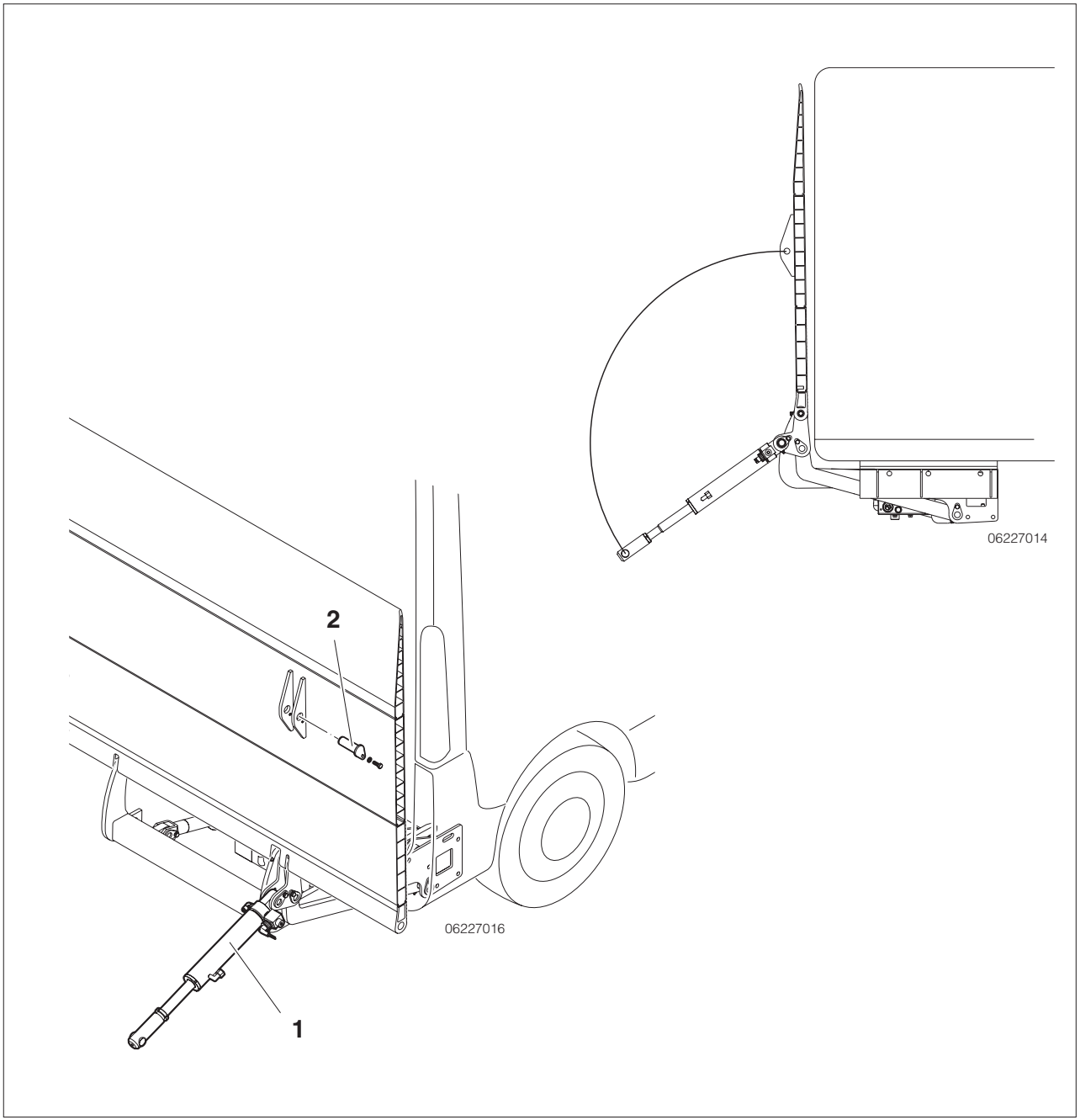
⚠ PERIGO

Fixe a plataforma de modo seguro e estável para evitar que caia acidentalmente sobre os técnicos encarregados pela montagem.

Desengate o cilindro de rotação (1) removendo o pino (2) da articulação da plataforma e disponha-o no solo.

⚠ PERIGO

Execute a operação com extrema cautela evitando a queda imprevista do cilindro após a remoção do pino.



Fr

Commander la rotation de la plate-forme vers le haut en veillant à ce que la tige du vérin correspondant soit en extension complète. Desserrer la bague (3) située derrière la rallonge réglable (4) de la tige. Soulever le vérin jusqu'à l'articulation correspondante de la plate-forme puis visser ou dévisser la rallonge jusqu'à ce que le trou dont elle est pourvue puisse être accouplé avec le logement présent sur la plate-forme.

Fixer le vérin de rotation à l'aide de l'axe (2) précédemment démonté. Serrer la bague (3) pour bloquer la tige en veillant à ne pas endommager la surface chromée. Remonter puis bloquer la protection en caoutchouc de la tige.

IMPORTANTE

Veiller à aligner parfaitement le trou de la rallonge réglable sur le trou du culot du vérin de rotation et bloquer la bague (3) et la rallonge (4) à l'aide de Loctite 243.

En

Using the controls, rotate the platform upward making sure that the rod of the corresponding cylinder has come out completely. Loosen the ring nut (3) located behind the adjustable extension (4) of the rod. Raise the cylinder up to the corresponding joint in the platform and screw or unscrew the extension until its hole can be matched to the seat on the platform.

Fix the rotation cylinder using the pin (2) previously removed. Tighten the ring nut (3) blocking the rod making sure not to damage the chrome plated surface. Replace and secure the rubber sheath to protect the rod.

IMPORTANT

Align the hole of the adjustable extension with great care to the hole at the base of the rotation cylinder and secure the ring nut (3) and the extension (4) using loctite 243.

Es

Accionar la rotación de la plataforma hacia arriba asegurándose de que el vástago del cilindro correspondiente haya salido por completo. Aflojar la virola (3) situada tras el alargador regulable (4) del vástago. Elevar el cilindro hasta la articulación correspondiente de la plataforma y enroscar o desenroscar el alargador hasta conseguir acoplar el orificio con su asiento en la plataforma.

Fijar el cilindro de rotación mediante el perno (2) antes desmontado. Apretar la virola (3) bloqueando el vástago, evitando estropear la superficie cromada. Volver a montar y bloquear el capuchón de goma que protege el vástago.

IMPORTANTE

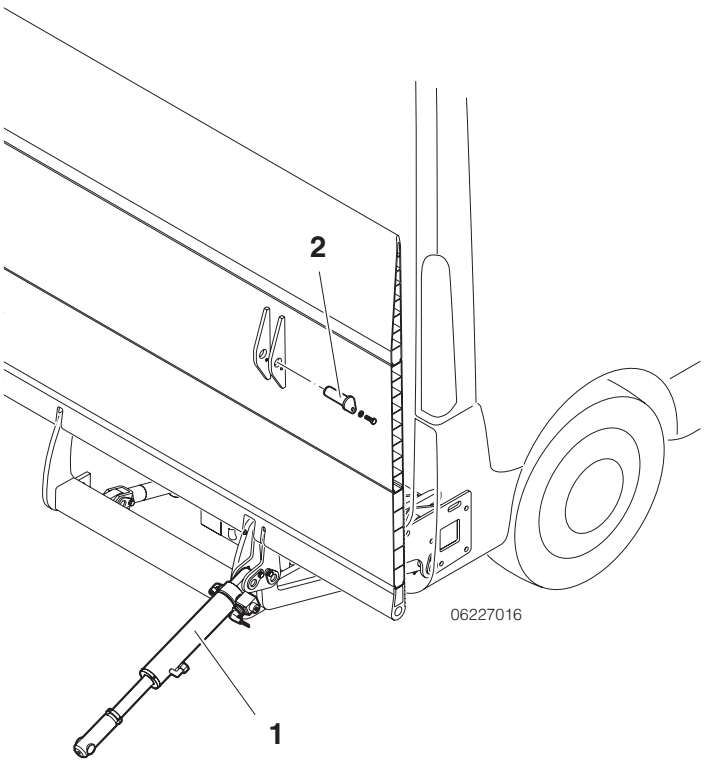
Poner mucha atención en alinear el orificio del alargador regulable con el orificio del fondo del cilindro de rotación e inmovilizar la virola (3) y el alargador (4) con loctite 243.

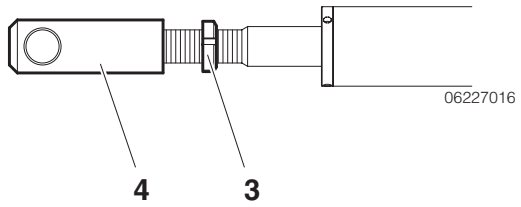
Comande a rotação da plataforma para cima, certificando-se que a haste do respectivo cilindro tenha saído completamente. Desaperte a virola (3) situada atrás da extensão regulável (4) da haste. Eleve o cilindro até à articulação correspondente na plataforma e aparafuse ou desaparafuse a extensão até poder acoplar o furo com o seu furo de encaixe na plataforma.

Fixe o cilindro de rotação usando o pino (2) precedentemente desmontado. Aperte a virola (3) bloqueando a haste, tendo cuidado para não danificar a superfície cromada. Remonte e bloqueie a cobertura de borracha para a protecção da haste.

IMPORTANTE

Preste extrema atenção ao alinhamento do furo da extensão regulável com o furo do fundo do cilindro de rotação e bloqueie a virola (3) e a extensão (4) com loctite 243.





CÂBLAGES ÉLECTRIQUES

Tous les connecteurs des composants électriques doivent être branchés aux prises situées sur la carte électronique (1), laquelle se trouve à l'intérieur du groupe hydraulique.
Seul le connecteur des feux de la plate-forme doit être branché à une prise libre à l'intérieur du groupe.
Pour effectuer les branchements, après avoir retiré le capot du groupe hydraulique, procéder aux opérations suivantes:

- démonter complètement la borne (2);
- faire passer le connecteur (3) de l'option à l'intérieur du groupe;
- brancher le connecteur à la prise prévue;
  Note: il est rappelé que pour faciliter l'opération, il est possible d'extraire la carte électronique (1) en la tirant vers le haut.
- rompre le diaphragme de l'alvéole utilisée sur la garniture (4) en caoutchouc;
- remettre en place la borne (2);
- remettre en place le capot du groupe hydraulique.

IMPORTANT

Sur le bloc porte-vanne (5) est présente une prise permettant le contrôle de la pression de service du groupe.

ELECTRIC WIRINGS

All the connectors of the electrical components must be connected to the sockets located on the electronic panel (1) which is inside the hydraulic power unit.
Only the connector for the lights of the platform is to be connected to a free socket inside the control unit .
To make the connections, remove the cover of the hydraulic control unit and proceed as follows:

- completely open the clamp (2);
- pass the connector (3) of the optional feature into the control unit ;
- connect the connector to the specific socket;
  Note: Remember that to facilitate this operation it is possible to pull out the electronic board (1) by pulling it upwards.
- break the membrane of the hole used on the rubber seal (4);
- re-close the clamp (2);
- replace the cover of the hydraulic control unit .

IMPORTANT

A socket is located on the valve housing (5) for checking the operating pressure of the control unit.

CABLEADOS ELÉCTRICOS

Todos los conectores de los componentes eléctricos se conectarán a las tomas ubicadas en la tarjeta electrónica (1) que se encuentra dentro de la unidad hidráulica.
Sólo el conector de las luces de la plataforma se conectará a una toma libre dentro de la unidad.
Para realizar las conexiones, tras retirar la tapa de la unidad hidráulica, será preciso:

- desarmar totalmente la mordaza (2);
- pasar el conector (3) del elemento opcional dentro de la unidad;
- conectar el conector a la toma específica;
  Nota: Se recuerda que para facilitar la operación se puede sacar la tarjeta electrónica (1) tirando hacia arriba de la misma.
- romper el diafragma del alvéolo empleado en la junta (4) de goma;
- volver a cerrar la mordaza (2);
- volver a poner la tapa de la unidad hidráulica.

IMPORTANTE

En el cuerpo porta-válvula (5) se encuentra una toma para la comprobación de la presión de trabajo de la unidad.

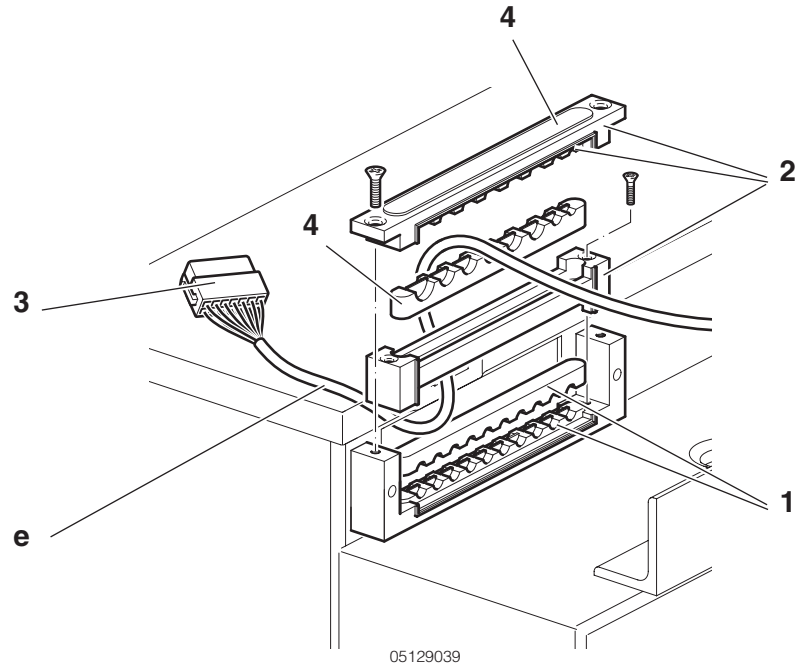
CABOS ELÉCTRICOS

Todos os conectores dos componentes eléctricos têm de ser ligados às tomadas situadas na placa electrónica (1), situada por sua vez dentro da unidade hidráulica.
Somente o conector das luzes da plataforma deve ser ligado a uma tomada livre dentro da unidade hidráulica.
Para realizar as conexões, depois de ter removido a cobertura da unidade hidráulica, é necessário:

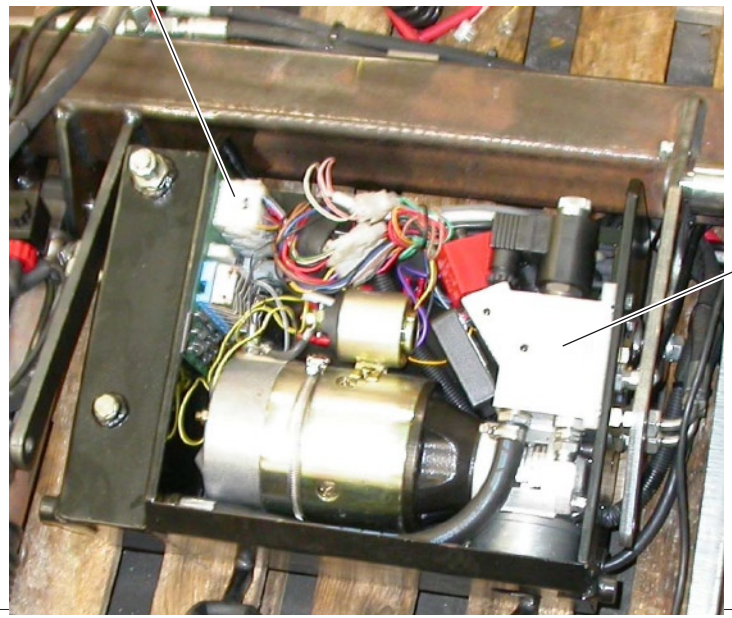
- desmontar completamente o borne (2);
- passar o conector (3) do acessório dentro da unidade hidráulica;
- ligar o conector à tomada específica;
  Nota: Recorda-se que para facilitar a operação é possível extrair a placa electrónica (1) puxando-a para cima.
- romper o diafragma do alvéolo utilizado na guarnição (4) de borracha;
- fechar novamente o borne (2);
- reposicionar a cobertura da unidade hidráulica.

IMPORTANTE

No bloco portaválvulas (5) encontra-se uma tomada para a verificação da pressão de trabalho da unidade hidráulica.



05129039



06227044

EN OPTION

Feux de gabarit de la plate-forme

Fixer la gaine (e), provenant de la plateforme, le long de la surface interne du bras du hayon, au moyen des colliers fournis, s'assurant que pendant le mouvement du bras la gaine n'entre pas en contact avec les parties du véhicule.

IMPORTANT

A hauteur des points d'articulation (zone entre traverse et bras et zone entre bras et plate-forme), veiller à ce que la gaine soit suffisamment détendue pour permettre les mouvements nécessaires.
Brancher le connecteur de cette option à la prise (1) située à l'intérieur du groupe hydraulique.

OPTIONALS

Clearance lights on the platform.

Fix the gaiter (e) coming from the platform along the internal part of the tail lift arm by means of the supplied clamps, making sure that during arm movement, the gaiter does not make contact to any vehicle parts.

IMPORTANT

At the articulated points (the area between the crosspiece and the arm and the area between the arm and the platform) leave the protective gaiter sufficiently loose to permit the required movements.
Connect the connector of this optional feature to the socket (1) located inside the power unit.

DISPOSITIVOS OPCIONALES

Luces de despejo en la plataforma

Fijar la vaina (e) proveniente de la plataforma a lo largo de la superficie interna del brazo de la compuerta mediante las abrazaderas suministradas, prestando atención a que durante el movimiento del brazo la vaina no entre en contacto con las partes del vehículo.

IMPORTANTE

En los puntos de articulación (zona entre el travesaño y el brazo y zona entre el brazo y la plataforma), dejar la vaina suficientemente suelta con el fin de permitir los movimientos necesarios.
Enchufar el conector de dichos elementos opcionales a la toma (1) situada dentro de la unidad.

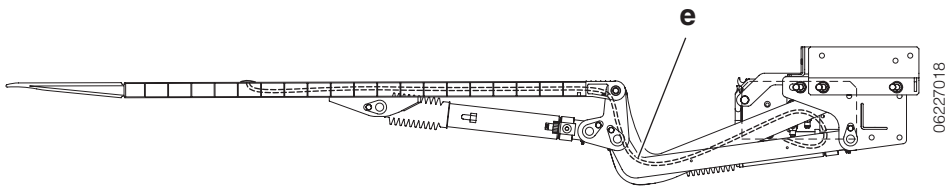
OPCIONAIS

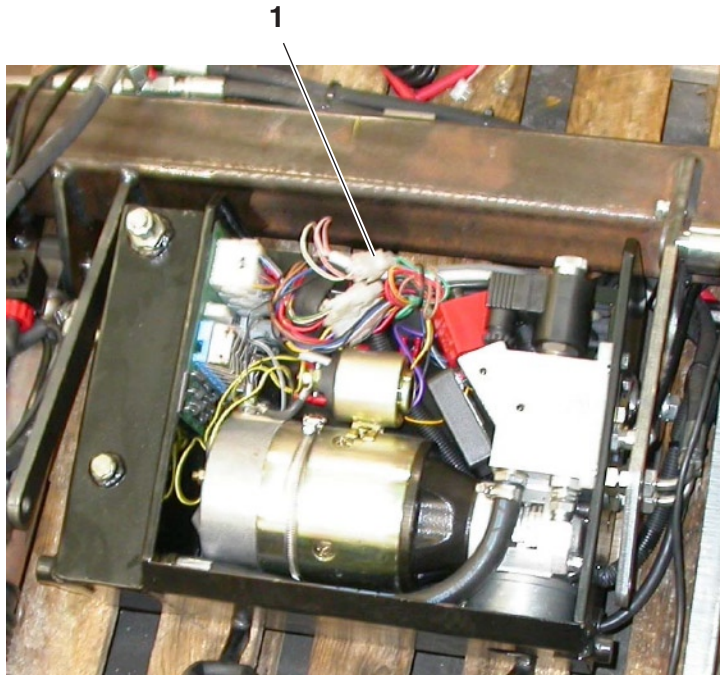
Luzes de evacuação da plataforma.

Fixar o revestimento (e) proveniente da plataforma ao longo da superfície interna do braço do elevador traseiro com as braçadeiras fornecidas, prestando atenção para que durante o movimento do braço o revestimento não entre em contacto com as partes do veículo.

IMPORTANTE

Nos pontos de articulação (zona entre a travessa e o braço e zona entre o braço e a plataforma) deixe o revestimento suficientemente largo para consentir as movimentações necessárias.
Ligue o conector desse acessório à tomada (1) situada dentro da unidade,





COMMANDES AU PIED

Fixer la gaine (e), provenant de la plateforme, le long de la surface interne du bras du hayon, au moyen des colliers fournis, s'assurant que pendant le mouvement du bras la gaine n'entre pas en contact avec les parties du véhicule.

IMPORTANT

A hauteur des points d'articulation (zone entre traverse et bras et zone entre bras et plate-forme), veiller à ce que la gaine soit suffisamment détendue pour permettre les mouvements nécessaires.

Brancher le connecteur de cette option à la prise J5 ou J6 de la carte.

FOOT CONTROLS

Fix the gaiter (e) coming from the platform along the internal part of the tail lift arm by means of the supplied clamps, making sure that during arm movement, the gaiter does not make contact to any vehicle parts.

IMPORTANT

At the articulated points (the area between the cross-piece and the arm and the area between the arm and the platform) leave the protective gaiter sufficiently loose to permit the required movements.

Connect the connector of this optional feature to the socket J5 or J6 of the board.

MANDOS DE PIE

Fijar la vaina (e) proveniente de la plataforma a lo largo de la superficie interna del brazo de la compuerta mediante las abrazaderas suministradas, prestando atención a que durante el movimiento del brazo la vaina no entre en contacto con las partes del vehículo.

IMPORTANTE

En los puntos de articulación (zona entre el travesaño y el brazo y zona entre el brazo y la plataforma), dejar la vaina suficientemente suelta con el fin de permitir los movimientos necesarios.

Conectar el conector de este elemento opcional a la toma J5 o J6 de la tarjeta.

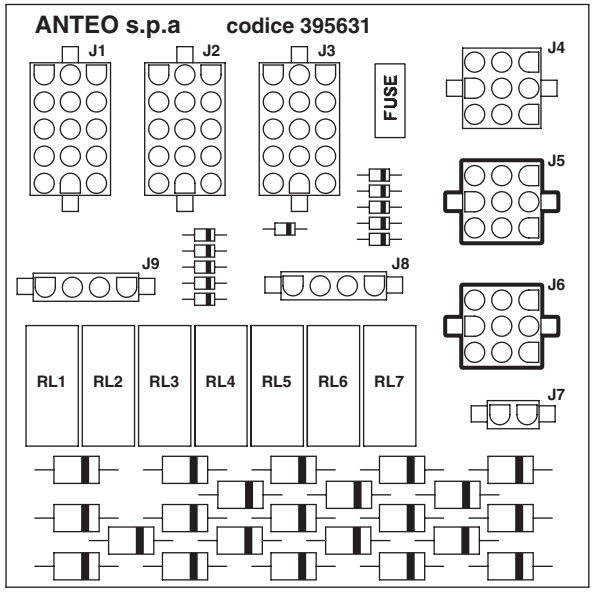
PEDAIS DE COMANDO

Fixar o revestimento (e) proveniente da plataforma ao longo da superfície interna do braço do elevador traseiro com as braçadeiras fornecidas, prestando atenção para que durante o movimento do braço o revestimento não entre em contacto com as partes do veículo.

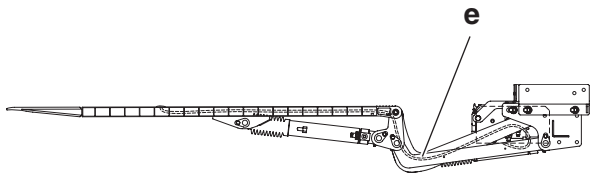
IMPORTANTE

Nos pontos de articulação (zona entre a travessa e o braço e zona entre o braço e a plataforma) deixe o revestimento suficientemente largo para consentir as movimentações necessárias.

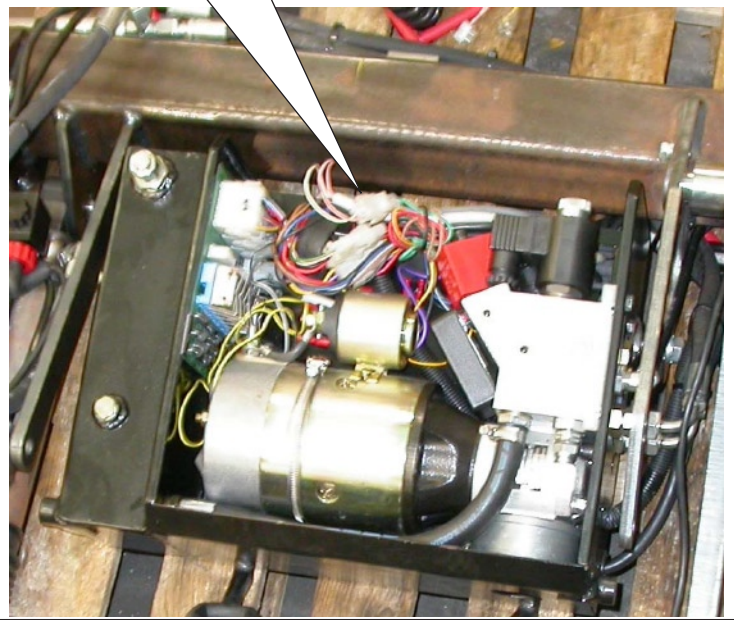
Ligue o conector desse acessório à tomada J5 ou J6 da placa.



05129068



06227018



06227044

COMMANDE AUXILIAIRE INTERNE AU FOURGON

Le boîtier de commande (1) doit être installé à l'intérieur du fourgon du véhicule et sur le même côté de la console principale.
Le câble en spirale (2) raccordé au boîtier de commande, doit être suffisamment long pour permettre à l'opérateur de se saisir de celui-ci tout en étant sur la plate-forme dans la position indiquée par la plaque (3) durant les manœuvres.
Il est conséillé de faire passer, si possible, le câble à l'intérieur d'un des montants tubulaires du fourgon ou tout au moins de le positionner de telle sorte qu'il soit suffisamment protégé.
Positionner le support (4) du groupe de commande à un endroit protégé à l'intérieur du véhicule.
Au niveau du passage à travers les parois métalliques, protéger toujours les câbles électriques à l'aide de bagues en caoutchouc. Prévoir un dispositif de rangement pour le boîtier de commande lorsqu'il n'est pas utilisé.
Pour son branchement électrique, procéder comme indiqué au chapitre «Commande au pied».

Note: quand le groupe de commande est doté de COMMANDE DE ROTATION, au dos du support (4) doit être appliqué l'aimant permettant d'utiliser la commande.

AUXILIARY CONTROL INSIDE VEHICLE

The panel (1) should be positioned inside the vehicle on the same side as the main console.
The spiral cable (2) connected to the push-button panel must be long enough to allow the operator to hold the panel while standing on the platform in the position shown by the relevant notice (3) during normal operations.
If possible, feed the cable inside one of the tubular sections of the vehicle or position it in such a way that it is sufficiently protected.
Always protect all the electric cables with rubber grommets where they pass through holes in steel walls.
Position the support (4) of the button panel in a sheltered place inside the vehicle.
For its electrical connection proceed as explained in the paragraph “Foot controls”.

Note: when the button panel is provided with a ROTATION CONTROL, the MAGNET must be applied above the support (4) to make this control operational.

MANDO AUXILIAR INTERNO FURGÓN

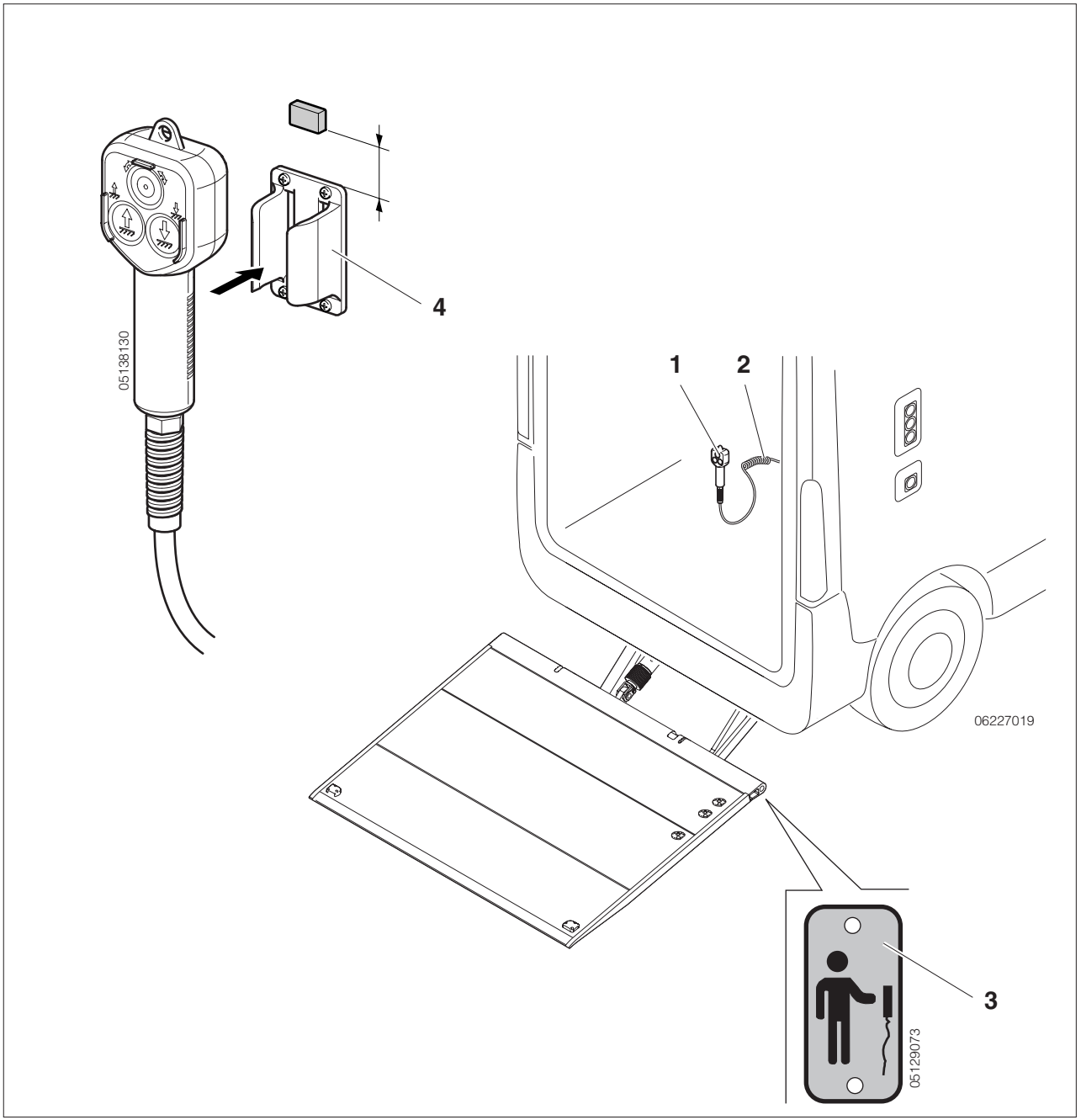
La botonera (1) debe conectarse en el interior del furgón del vehículo en el mismo lado que la consola principal.
El cable espiral (2) conectado a la botonera debe dejarse suficientemente largo como para permitir que el operador pueda tomar la botonera estando en la plataforma en la posición indicada por la tarjeta (3) durante las operaciones normales de movimentación.
Si resulta posible, se aconseja hacer pasar el cable por el interior de uno de los tubos accesorios o por lo menos colocarlo en un lugar suficientemente protegido.
Proteger siempre todos los cables eléctricos con gomas pasapared en correspondencia con los cruces de paredes metálicas.
Colocar el soporte (4) del tablero de pulsadores en un lugar protegido dentro del vehículo.
Para su conexión eléctrica proceder tal como se explica en el párrafo “Mando de pie”.

Nota: si el tablero de pulsadores cuenta con MANDO DE ROTACIÓN, será necesario habilitarlo aplicando sobre el soporte (4) el MAGNETO.

COMANDO AUXILIAR INTERIOR DO VEÍCULO

Colocar o painel de botões (1) no interior do veículo e no mesmo lado do console principal.
O cabo em espiral (2) conectado com o painel de botões deve ser comprido o suficiente permitindo ao operador de utilizá-lo mesmo estando sobre a plataforma na posição indicada sobre a respectiva plaqueta (3) durante as normais operações de movimentação.
Aconselhamos, se possível, passar o cabo dentro de um dos tubos que formam a carroçaria ou ao menos posicioná-lo de modo suficientemente protegido.
Proteger sempre todos os cabos eléctricos com as arruelas de borracha correspondentes aos trechos que atravessam as paredes metálicas.
Posicione o suporte (4) do painel de botões num local protegido dentro do veículo.
Para a conexão eléctrica proceda como indicado no parágrafo “Pedal de comando”.

Nota: se o painel de botões estiver equipado com COMANDO DE ROTAÇÃO, sobre o suporte (4) tem de aplicar o ÍMAN que torna o comando operativo.



RADIOCOMMANDE

Lorsque le hayon est équipé de radiocommande, l'on devra positionner le récepteur (1).
Il faudra fixer le récepteur (1) à la structure du véhicule dans une position qui puisse le protéger contre les chocques et de la projection du matériel des pneus.
Pour son branchement électrique, procéder comme indiqué au chapitre «Commande au pied».

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Récepteur :
FM/FSK SUPERHETERODINA 433.920 MHz.
Sensibilité de réception :
-105 dBm AVEC DÉVIATION 25 KHz
Bande passante : 200KHz.
Atténuation des signaux hors bande : 50 dB.
Alimentation : 12 Vcc / 24 Vcc.
Absorption :
- 30 mA au repos ;
- 190 mA (24 Vcc) avec une fonction activée (sans charge).

Sorties : MARCHE/ARRÊT à relais 12 A - 30 Vcc.
Nombre de sorties : 6
Température de fonctionnement : -20°C ÷ +70°C.

RADIO CONTROL

If the tail-lift is equipped with radio control, the receiver has to be installed (1).
The receiver (1) has to be installed in such a position of the vehicle as to protect them from crashes and from materials projected by tyres.
For its electrical connection proceed as explained in the paragraph "Foot controls".

TECHNICAL CHARACTERISTICS

Receiver:
433.920 MHz SUPERHETERODYNE FM/FSK
Reception sensitivity:
- 105 dBm with 25 KHz SWING

Pass band: 200 KHz.
Attenuation of out-of-band signals: 50 dB.
Power supply: 12 Vdc / 24 Vdc.
Power consumption:
- 30 mA when idle;
- 190 mA (24 Vdc) with function activated (without load).

Outputs: ON/OFF to 12 A - 30 Vdc relay.
Number of outputs: 6
Temperature working range: -20 °C ÷ +70 °C.

RADIOMANDO

Si la compuerta está dotada de radiomando, hay que emplazar el receptor (1). El receptor (1) se debe fijar a la estructura del vehículo en una posición protegida contra choques y contra el material que pueden proyectar los neumáticos.
Para su conexión eléctrica proceder tal como se explica en el párrafo "Mando de pie".

CARACTERÍSITICAS TÉCNICAS

Receptor:
FM/FSK SUPERHETERODINA 433.920 MHz.
Sensibilidad de recepción:
- 105 dBm CON DESVIACIÓN 25 KHz

Banda pasante: 200KHz.
Atenuación señales fuera de banda: 50 dB.
Alimentación: 12 Vdc / 24 Vdc.
Consumo:
- 30 mA en reposo;
- 190 mA (24 Vdc) con una función activada (sin carga).

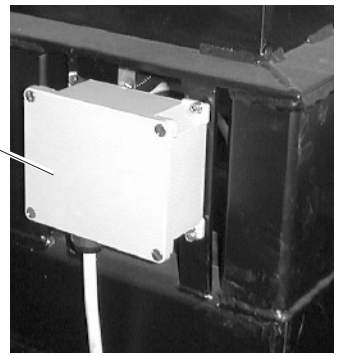
Salidas: ON/OFF a relé 12 A – 30 Vdc.
Número salidas: 6
Temperatura de funcionamiento: -20 °C ÷ +70 °C.

COMANDO A DISTÂNCIA

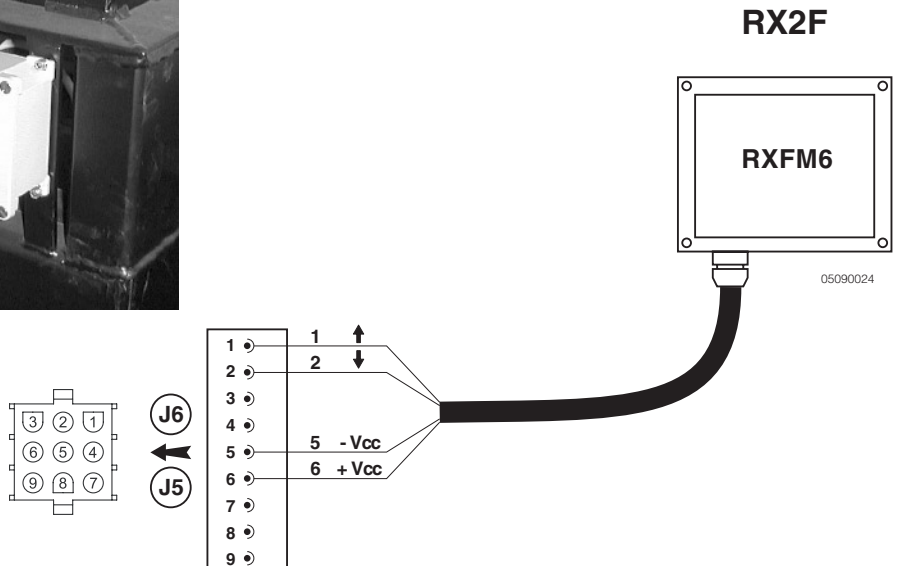
Se o elevador estiver equipado com comando a distância, precisará colocar o receptor (1). O receptor (1) terá de ser fixado na estrutura do veículo em uma posição protegida por choques e lançamentos de material pelos pneus.
Para a conexão eléctrica proceda como indicado no parágrafo “Pedal de comando”.

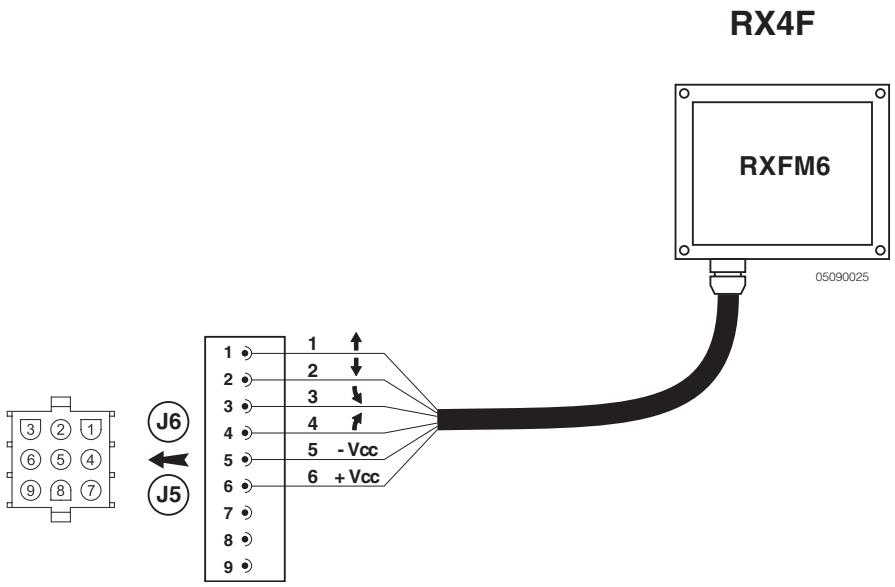
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Receptor:
FM/FSK SUPERHETERODINA 433.920 MHz.
Sensibilidade de recepção:
- 105 dBm COM DESVIO 25 KHz
Faixa passante: 200KHz.
Atenuação sinais fora da faixa: 50 dB.
Alimentação: 12 Vdc / 24 Vdc.
Consumo:
- 30 mA a repouso;
- 190 mA (24 Vdc) com uma função activada (sem carga).
Saídas: ON/OFF a relé 12 A – 30 Vdc.
Número saídas: 6
Temperatura de funcionamento: -20 °C ÷ +70 °C.



03177003





INTRODUCTION DES CODES DES ÉMETTEURS

Chaque émetteur est caractérisé par un codage différent. Le code généré est formé par un code client et un code personnel de l'émetteur. il est nécessaire que l'unité de commande saisisse les codes des émetteurs, **car ne seront exécuté que les commandes provenant d'émetteurs «reconnus»** (voir la figure de la page précédente).

Pour saisir un nouveau émetteur :

- enlever le couvercle du récepteur ;
- mettre le récepteur en fonction (en appuyant sur la touche ON jusqu'à l'émission d'un bip) ;
- appuyer sur la touche rouge se trouvant sur la carte principale et, en même temps, appuyer sur une touche fonction de l'émetteur ; la DEL verte commence à clignoter indiquant ainsi que l'émetteur a été reconnu.

Apres la fin de la procédure : le couvercle du récepteur peut être fermé.

Remarque : le récepteur peut saisir 16 émetteurs différents au maximum ; en introduisant encore un autre code (17°), ceci substituera le premier qui a été saisi et ainsi de suite. Le cas échéant, tous les codes saisis peuvent être effacés (par exemple en cas de perte d'un émetteur) : procéder comme il est indiqué :

- enlever le couvercle du récepteur ;
- appuyer sur la touche rouge pendant au moins 10 secondes sans utiliser aucune radiocommande ; la DEL verte clignote signalant ainsi que la mémoire a été effacée.

Il est nécessaire qu'un au moins émetteur soit saisi pour que l'unité de commande soit en état de service.

État d'arrêt

Le récepteur est équipé d'une activation d'arrêt à radiofréquence (depuis l'émetteur). La condition d'arrêt est signalée par l'allumage intermittent de la DEL rouge « E » et, si prévue, de la DEL rouge externe fixe. De plus, dans cette condition la sortie d'ARRÊT est activée. Avec le système d'arrêt, aucune sortie ne sera présente sur les connecteurs. Pour quitter l'état d'arrêt il faut «remettre à zéro» le récepteur en coupant l'alimentation pendant au moins 10 sec.

INSERTION OF TRANSMITTER CODES

Every transmitter has a different code. The generated code consists of a customer code and the personal code of the transmitter. It is necessary to arrange for acquisition of the transmitter codes by the main unit, **as only commands coming from "recognised" transmitters are carried out** (see figure on previous page).

To acquire the code of a new transmitter:

- remove the cover of the receiver;
- switch on the transmitter (press the ON key until a bleep is heard);
- press the red key on the main board and, at the same time, press a function key on the transmitter; the green LED will start flashing, showing that recognition of the transmitter has taken place.

When the procedure is finished, you can put the cover back on the receiver.

Note: the receiver can acquire a maximum of 16 different transmitters. If a further code (no.17) is inserted, this will replace the first code that was acquired, and so on.
In case of need (for example following the loss of a transmitter) it is possible to cancel all the acquired codes. Proceed as follows:

- remove the cover of the receiver;
- press the red key for at least 10 seconds without using radio controls: the green LED will flash, showing that the memory has been cleared out.

The acquisition of at least one transmitter is necessary in order to make the receiver operational.

Shutdown status

When necessary all functions can be shut down using the special red STOP key. This has priority over all other keys, so the stop command can be given even when other functions are on.
When the stop function is activated the transmitter emits a series of stop commands, signals the function by means of brief acoustic signals, and switches itself off. To reset the transmitter carry out the procedure for turning it on. To reset the main unit, please refer to the paragraph: CHARACTERISTICS OF THE UNIT).

INTRODUCCIÓN CÓDIGOS TRANSMISORES

Cada transmisor está señalado con una codificación diferente. El código generado está formado por un código cliente y un código personal del transmisor: es necesario proceder a la adquisición de los códigos transmisores por parte de la centralita, **pues se pueden ejecutar sólo los mandos provenientes de transmisores** "reconocidos" (véase la figura en la página anterior).

Para adquirir un nuevo transmisor:

- quitar la tapa del receptor;
- encender el transmisor (apretar la tecla ON hasta que suene la señal acústica);
- pulsar la tecla roja colocada en la tarjeta principal y, al mismo tiempo, apretar una tecla función del transmisor; el led verde inicia a destellar indicando que el transmisor ha sido reconocido.

Terminado el procedimiento: se puede cerrar la tapa del receptor.

Nota: el receptor puede incorporar un máximo de 16 transmisores diferentes, la introducción de otro código (17°) sustituirá el primero incorporado y así sucesivamente.
En caso de necesidad es posible cancelar todos los códigos adquiridos (por ejemplo, luego de la pérdida de un transmisor): proceder de la siguiente manera:

- quitar la tapa del receptor;
- apretar la tecla roja durante por lo menos 10 segundos sin utilizar radiomandos; el led verde destella indicando que la memoria ha sido cancelada.

Es necesaria la adquisición de por lo menos un transmisor para que la centralita sea operativa.

Estado de parada

El receptor dispone de una activación de parada a radiofrecuencia (del transmisor). La condición de parada se señala mediante el encendido intermitente del led rojo 'E' y, donde previsto, del led rojo externo de luz fija. Además, en esta condición se activa la salida de STOP.
Con el sistema parado, no habrá ninguna salida de los conectores. Para salir del estado de parada, es necesario "reiniciar" el receptor quitando la alimentación durante por lo menos 10 seg.

INSERÇÃO CÓDIGOS TRANSMISSORES

Cada transmissor é marcado por uma codificação diferente. O código gerado é constituído por um código cliente e um código particular do transmissor: é necessário adquirir os códigos transmissores por parte da unidade pois vão ser executados apenas os comandos provindo de transmissores “reconhecidos” (ver figura da página anterior).
Para adquirir um novo transmissor:

- tire a tampa do receptor;
- ligue o transmissor (pressione a tecla ON até o sinal acústico);
- pressione a tecla vermelha posicionada na placa principal e, contemporaneamente, pressione uma tecla função do transmissor; o indicador luminoso verde começa a lampejar indicando o reconhecimento do transmissor.

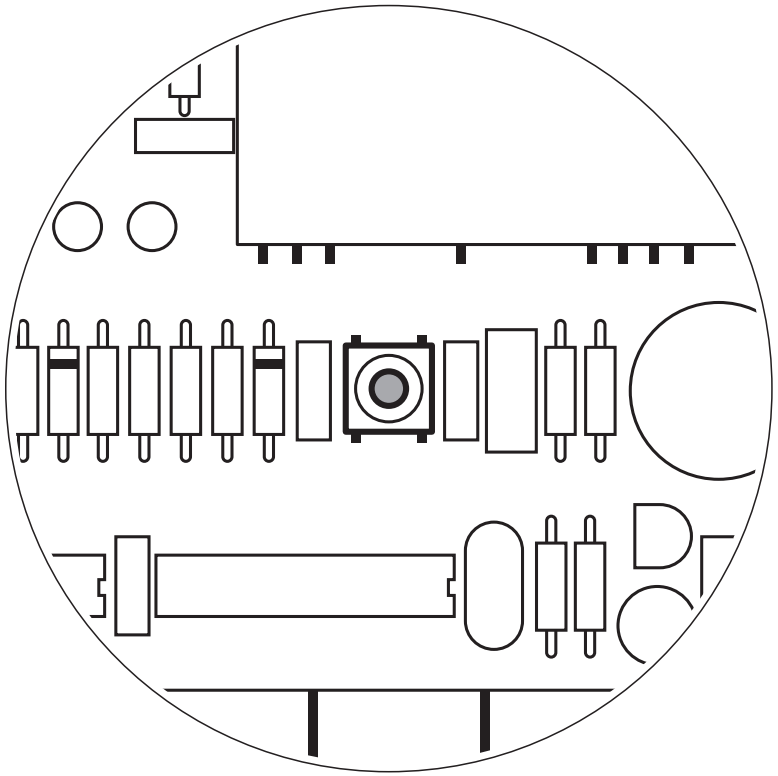
Terminado o processo: é possível fechar a tampa do receptor.

Nota: o receptor pode reconhecer um máximo de 16 transmissores diferentes, a inserção de mais um código (17°) irá substituir o primeiro reconhecido e assim de seguida.
Em caso de necessidade é possível apagar todos os códigos reconhecidos (por exemplo depois da perda de um transmissor): prossiga como indicado:

- tire a tampa do receptor;
- pressione a tecla vermelha pelo menos por 10 segundos sem utilizar comandos a distância; o indicador luminoso verde vai lampejar indicando que a memória foi apagada.

É necessário o reconhecimento de pelo menos um transmissor para tornar operativa a unidade.

Estado de parada
O receptor dispõe de uma activação de parada de radiofrequência (do transmissor). A condição de parada é indicada pela ligação intermitente do indicador luminoso vermelho ‘E’ e, onde previsto, do indicador luminoso vermelho externo de luz fixa. Além disso nesta condição é activada a saída de STOP. Com o sistema parado, nenhuma saída será presente nos conectores. Para sair do estado de parada é necessário “reiniciar” o receptor tirando a alimentação pelo menos por 10 seg.



03177012

OPERATIONS FINALES

Graissage

Graisser tous les axes (voir “Points de graissage” dans le Manuel d’utilisation et d’entretien).

DANGER

L’opération doit être effectuée avec l’interrupteur (C1) sur la position Off.

APPLICATION DES PLAQUES

Appliquer les plaques (1) “NE PAS stationner.....” et (2) selon le schéma sur le dessin.
La plaquette “Contrôles périodiques” doit être placée près de la console.

IMPORTANT

Toutes les plaques doivent être installées de manière bien visible, aussi bien lorsque le hayon est utilisé que lorsqu’il est au repos; en outre elles ne doivent JAMAIS être recouvertes par un composant ou quelque élément du véhicule ou du fourgon (corchets, serrures, toiles, etc.).

Insérer les bouchons en plastique dans les montants tubulaires de la barre anti-encastrement.

FINAL OPERATIONS

Greasing

Grease all the bolts (see “lubrication points” in the “Operation and Maintenance Manual”).

DANGER

This operation must be performed with the switch (C1) in the OFF position.

FITTING THE WARNING PLATES AND NOTICES

Affix the plates (1) “DO NOT stand.....” and (2) as shown in the drawing below.
The plate “Routine checks” is to be placed next to the console.

IMPORTANT

All the notices must be located in a clearly visible position both when the tail-lift is in operation and when in its rest position. The notices MUST NEVER be hidden by vehicle components, parts or accessories (hooks, locks, sheets, etc.).

Fit the plastic caps into the tubular sections of the underrun protection.

OPERACIONES FINALES

Engrasado

Engrasar todos los pernos (véase “Puntos de engrase” del manual “Uso y Mantenimiento”).

PELIGRO

La operación debe efectuarse con el interruptor (C1) en pos. OFF.

APLICACIÓN TARJETAS

Aplicar las chapas (1) «NO parar.....» y (2) según el esquema que se muestra en la figura.
La placa “Controles periódicos” debe ser ubicada cerca de la consola.

IMPORTANTE

Todas las tarjetas deben colocarse de manera bien visible, bien sea con la trampilla elevadora en trabajo que en descanso. NUNCA deben estar cubiertas por componentes o partes del vehículo o accesorios (ganchos, cerraduras, lonas, etc...).

Introducir los tapones de plástico en los tubos de la barra antiempotramiento.

OPERAÇÕES FINAIS

Lubrificação

Lubrificar todos os pinos (ver “Pontos de lubrificação” no manual “Uso e Manutenção”.

PERIGO

A operação deve ser efectuada com o interruptor (C1) na pos. OFF.

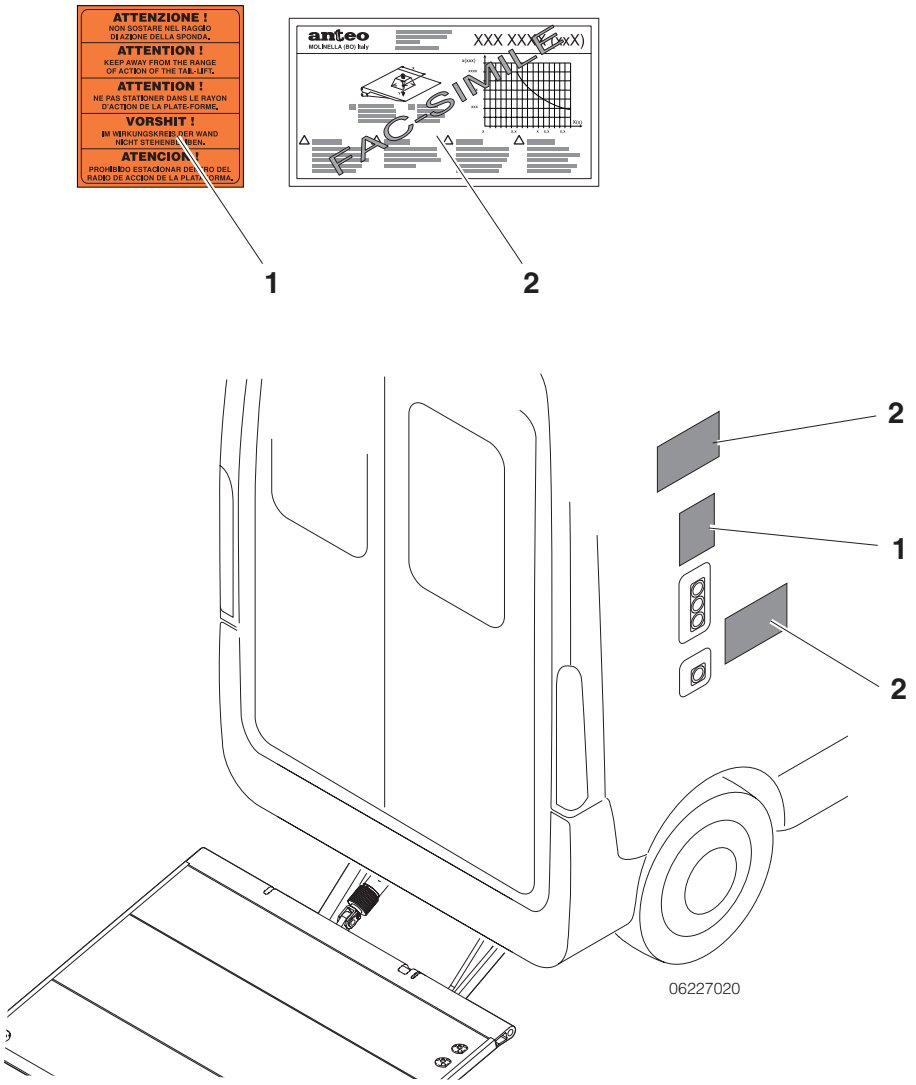
APLICAÇÃO PLAQUETAS

Aplique as etiquetas (1) “NÃO estacionar.....” e (2) segundo o esquema da figura.
A plaqueta “Controles periódicos” deve ser colocada próxima ao console.

IMPORTANTE

Todas as plaquetas devem ser colocadas de maneira muito visível seja com o elevador traseiro em serviço que com o elevador traseiro em repouso e NUNCA devem estar cobertas por componentes ou partes do veículo ou da carroçaria (ganchos, fechaduras, lonas, etc.).

Inserir as tampas de plástico nos tubulares da barra para encastro.



MISE EN SERVICE

Une fois terminé le montage, afin de pouvoir délivrer le sigle CE et la Déclaration de Conformité, il sera nécessaire de procéder à certains contrôles:

- effectuer un contrôle visuel de toute la plate-forme afin de relever les éventuels oublis ou erreurs de montage, ainsi que les éventuelles interférence avec les composants du véhicule.
- vérifier que de chaque point du poste de commande, les plaques d'indication de charge maximale autorisée ainsi que celles relatives à la sécurité (Interdiction de stationner, etc.) soient parfaitement visibles.
- positionner la plate-forme à mi-course entre le sol et le plan de charge du véhicule, placer ensuite une charge égale à 125% de la charge nominale admise sur le centre de gravité correspondant et vérifier, après le tassement initiale, qu'au bout de 15 minutes ne se soient pas produites de descentes verticales supérieures à 15 mm, qu'il n'y ait pas de variations d'inclinaison supérieures à 2°;
- placer une charge normale (pour la capacité du hayon) sur la plate-forme, effectuer ensuite toutes les manœuvres possibles, d'une position permettant d'en vérifier la régularité.
- vérifier, avec la plate-forme déchargée, que les mouvements s'effectuent à vitesse normale (vitesse de fermeture max. = 10°/sec., vitesse périphérique d'ouverture max. = 0,4 m/sec., vitesse de montée/descente max. = 0,15 m/sec.) ; en cas de valeurs différentes, il sera nécessaire de procéder à des réglages sur les valves de débit (voir schémas hydrauliques).
- vérifier que le hayon ne soit pas en mesure de soulever de terre une charge de 20% supérieure à la charge nominale.

Tous les essais ainsi que les documents qui s'y rapportent, devront être insérés dans le Fascicule Technique de l'installateur.

COMMISSIONING THE TAIL-LIFT

On completion of installation, and in order to issue the CE mark and the Declaration of Compliance, a number of checks must be carried out:

- visually inspect the whole platform to make sure you have not overlooked anything, that the tail-lift has been installed CORRECTLY and that it does not interfere with the vehicle components at any point.
- check that the permitted maximum load plates and the safety notices ("Do not halt..." etc.) are clearly visible from each control station.
- position the platform halfway between the ground and the vehicle's loading floor, and then place on it a weight equal to 125% of the permitted rated load on the corresponding centre of gravity. After initial adjustment under the load, check that after 15 minutes the angle of inclination of the platform has not altered by more than 2°, that there is no permanent deformation in the structures;
- position a normal load (for the tail-lift's rated capacity) on the platform and then check that all the possible movements in this condition are performed regularly;
- check, with no load on the platform, that the movements are performed at the prescribed speeds (max closing speed = 10°/sec, max peripheral opening speed = 0.4 m/sec, max up/down speed = 0.15 m/sec). If different values are found, you must adjust the corresponding flow control valves (see hydraulic diagrams);
- check that the tail-lift is not able to lift off the ground a load more than 20% heavier than the rated load.

All the tests performed, together with the test reports, must be included in the Installer's Technical Booklet.

PUESTA EN SERVICIO

Tras haber completado el montaje, con el fin de poder otorgar la marca CE y la Declaración de Conformidad, deberán efectuarse los siguientes controles:

- controlar visualmente toda la plataforma para detectar posibles olvidos o incongruencias respecto al montaje CORRECTO así como posibles interferencias con los componentes del vehículo
- comprobar que desde todos los lugares de mando puedan verse las tarjetas que indican la carga máxima permitida y las tarjetas relativas a la seguridad (Prohibido estacionar...)
- colocar la plataforma a mitad de camino entre el terreno y la superficie de carga del vehículo. Colocar encima un peso igual al 125% de la carga nominal admitido sobre el baricentro correspondiente y controlar transcurridos 15 min. que no existan variaciones de inclinación superiores a 2° ni deformaciones permanentes en las estructuras;
- colocar una carga normal (para la capacidad de la trampilla elevadora) sobre la plataforma. Hacer que efectúe todos los movimientos posibles en dicha condición controlando que los movimientos sean correctos;
- controlar, con la plataforma descargada, que los movimientos se efectúen a las velocidades reglamentarias (velocidad de cierre máx=10°/seg., velocidad periférica de apertura máx=0,4m/seg., velocidad de subida/bajada máx=0,15 m./seg.) en caso de valores distintos deberán regularse las correspondientes válvulas reguladoras de flujo (véanse esquemas hidráulicos);
- comprobar que la trampilla elevadora no sea capaz de elevar del suelo una carga superior al 20% del nominal.

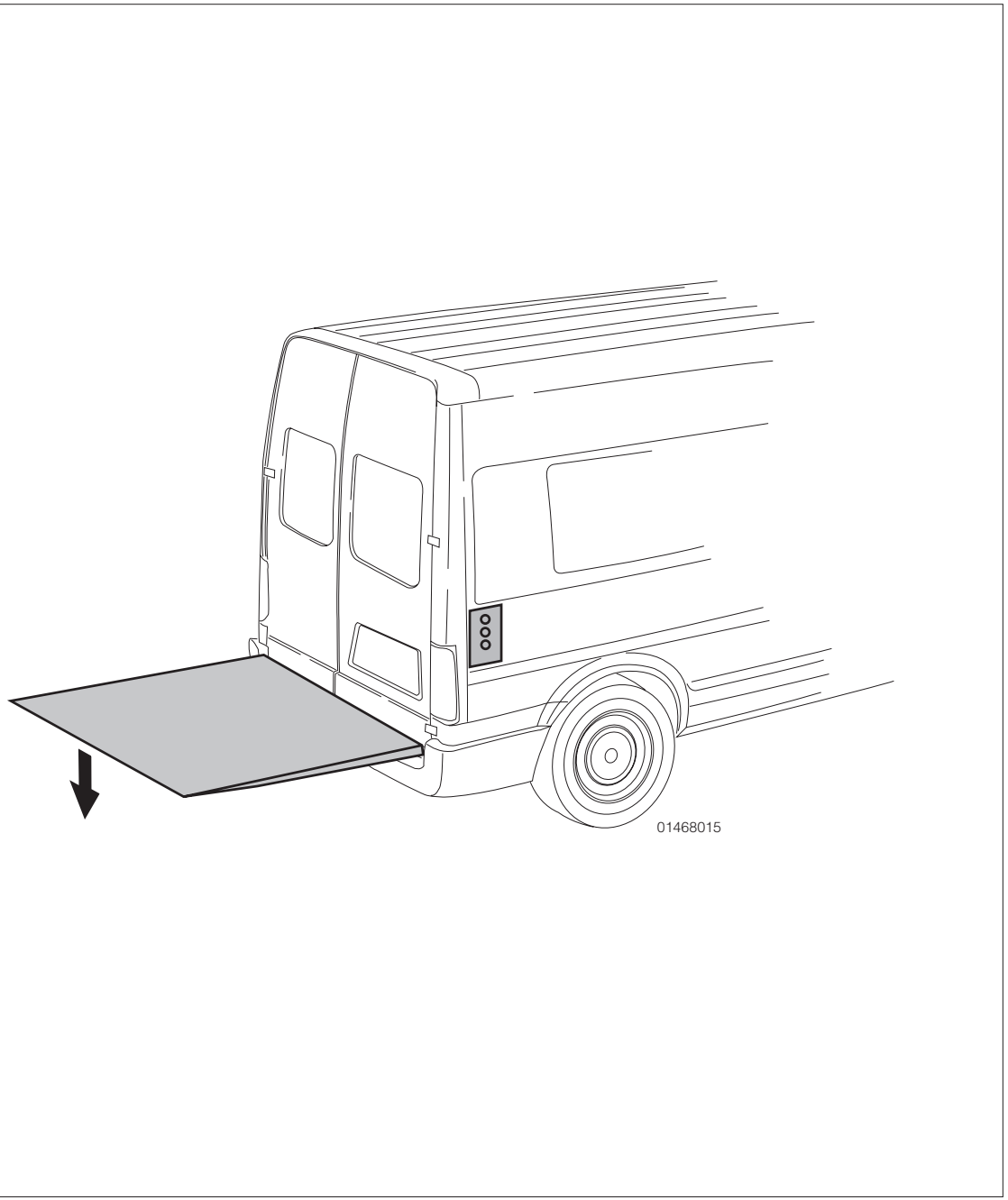
Todas las pruebas efectuadas y su relación, deberán ser incluidas en el Fascículo Técnico del Instalador.

COLOCAÇÃO EM SERVIÇO

Completada a montagem, para poder receber a marca CE e a Declaração de Conformidade, será necessário efectuar algumas verificações:

- verificar visualmente toda a plataforma com o objetivo de detectar um eventual esquecimento ou incoerência em relação a uma montagem CORRECTA mas também no caso de eventuais interferências com os componentes do veículo;
- verificar se de cada posto de comando são visíveis as plaquetas de indicações de carga máxima consentida e as plaquetas referentes a segurança (Proibido estacionar...);
- posicionar a plataforma à metade entre o solo e o plano de carga do veículo, portanto posicionar-se sobre um peso igual a 125% da carga nominal admitida sobre o baricentro correspondente, e verificar, após o assentamento inicial transcorridos 15 minutos se ocorreram descidas verticais superiores a 15 mm, e se ocorreram variações na inclinação superior a 2°, e se ocorreram deformações permanentes nas estruturas;
- posicionar uma carga normal (adequada a capacidade do elevador traseiro) sobre a plataforma, então faça-a efectuar todos os movimentos possíveis em tais condições verificando a regularidade nos movimentos;
- verificar, com plataforma descarregada, se os movimentos ocorrem dentro das velocidades regulamentares (velocidade de fechamento máx.=10°/seg., velocidade periférica de abertura máx=0,4 m/seg. ,velocidade de subida/descida max=0,15m/seg.) no caso de valores diferentes será necessário regular os valores correspondentes de fluxo (ver esquemas hidráulicos);
- verificar para que o elevador traseiro não consiga elevar do solo uma carga superior a 20% ao valor nominal.

Todas as provas efectuadas e o seu relatório, serão introduzidas no Fascículo Técnico do Instalador.



MONTAGE DES PLAQUES D'ANCRAGE

AVERTISSEMENT

Le montage des plaques d'ancrage variant d'un véhicule à l'autre, comme indiqué dans les premières pages de la présente documentation, pour des raisons de priorité, les instructions relatives à cette phase de l'installation sont fournies ci-après. Les instructions sont subdivisées en fiches sur la base du type de montage. Pour identifier la fiche à utiliser, consulter l'index qui les précédent.

INDICATIONS GÉNÉRALES

Lors du montage des plaques d'ancrage, ne pas oublier que:

- les profils présents dans la carrosserie et utilisés pour la fixation des plaques d'ancrage, NE doivent JAMAIS être serrés sur leur largeur par des vis passantes, à cet effet est fourni un tube métallique à couper à la longueur nécessaire pour obtenir des ENTRETOISES;
- les ENTRETOISES doivent être dimensionnées de façon à ne pas déformer les profils du véhicule ni les plaques d'ancrage;
- les ENTRETOISES doivent être introduites dans le profil par la partie EXTERNE du véhicule, à savoir la partie située à l'opposé de la traverse du hayon; cette solution, qui permet de faire coulisser la plaque d'ancrage à partir de la vis et non à partir de l'entretoise, est gage de plus grande sécurité pour le montage;
- les vis doivent être introduites CÔTÉ traverse;
- les vis, les rondelles et les boulons à utiliser pour le montage des plaques d'ancrage sont FOURNIS.

ANCHOR PLATE INSTALLATION

INTRODUCTION

As explained on the first page of this publication, since the method of plate installation varies from one vehicle to another, the instructions for this installation step have been placed below for reasons of priority. The instructions are subdivided into sheets depending on the type of installation. To find the appropriate sheet consult the index located before the sheets.

GENERAL INSTRUCTIONS

When installing the anchor plates the following must be borne in mind:

- the fixing plates in the bodywork used for fixing the anchor plates MUST NEVER have their cross sections compressed by the bolts passing through them, for this purpose a short section of metal tube is provided which can be cut to produce suitable SPACERS of the right size;
- the SPACERS must be of a size that does not deform the fixing plates of the vehicle or the anchor plates;
- the SPACERS must be inserted into the fixing plate of the EXTERNAL part of the vehicle, in other words the part opposite the crosspiece of the tail-lift; this solution, in which the anchor plate is supported by the bolts rather than the spacer, makes the installation safer;
- bolts must be inserted from the SAME SIDE of the crosspiece;
- bolts, washers and nuts to use for installation of the anchor plates are provided in the KIT.

MONTAJE DE LAS PLACAS DE ANCLAJE

PREMISA

Como se ha explicado en la primera página de esta publicación, dado que el montaje de las placas de anclaje cambia según el vehículo, por razones de prioridad las instrucciones de dicha fase de la instalación se darán seguidamente. Las instrucciones se subdividen en fichas, según el tipo de montaje. Para buscar la ficha necesaria, utilice el índice que encontrará antes de las fichas.

INDICACIONES GENERALES

Al montar las placas de anclaje, hay que recordar que:

- se debe evitar ABSOLUTAMENTE que la anchura de los tubos donde se fijan las placas de anclaje en la carrocería se vea reducida por la fuerza de los tornillos que los atraviesan. Para ello, se sirve de serie un trozo de tubo metálico que se cortará a medida para crear los SEPARADORES necesarios;
- el tamaño de los SEPARADORES debe estar en función de la necesidad de evitar la deformación de los tubos del vehículo o de las placas de anclaje;
- los SEPARADORES se introducen en el tubo por la parte EXTERNA del vehículo, es decir la parte contraria al travesaño de la trampilla; esta solución, en la que es el tornillo, y no el separador, el soporte de la placa de anclaje, hace más seguro el montaje;
- los tornillos deben introducirse por la MISMA PARTE que el travesaño;
- los tornillos, arandelas y tuercas que se usarán para el montaje de las placas de anclaje se sirven como ACCESORIOS.

MONTAGEM DAS PLACAS DE FIXAÇÃO

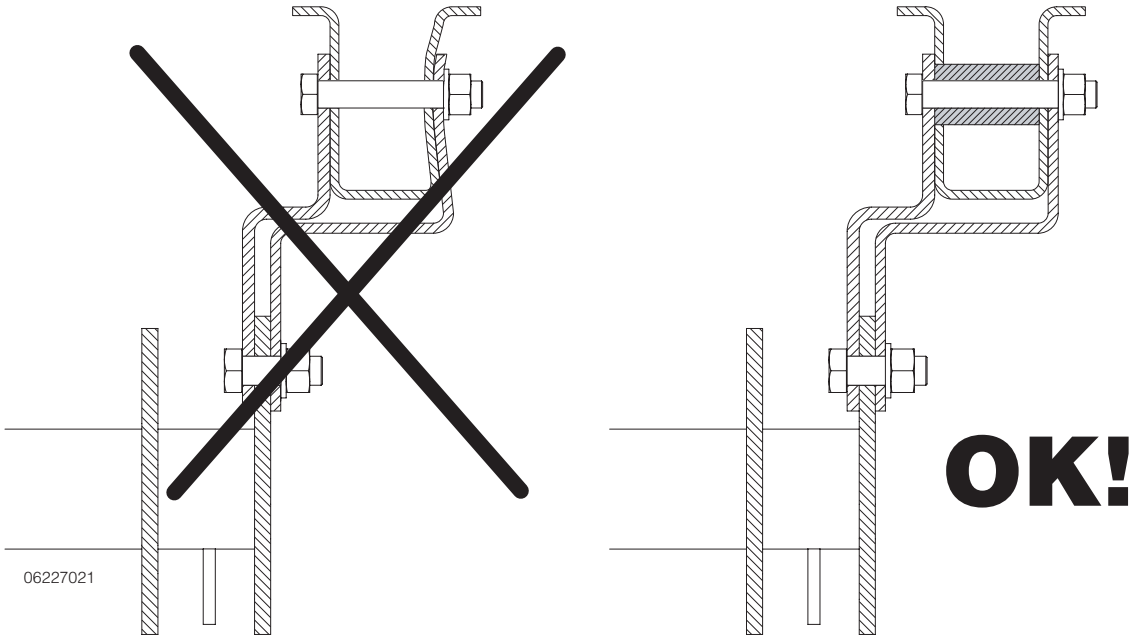
PREMISSA

Como explicado na primeira página desta publicação, sendo a montagem das placas de fixação diferente para os vários tipos de veículos, por motivos de prioridade foi necessário colocar as instruções relativas a essa fase da instalação a seguir. As instruções estão subdivididas por fichas com base no tipo de montagem. A pesquisa da ficha apropriada tem de ser realizada usando o índice anteposto às fichas.

INDICAÇÕES GERAIS

Na montagem das placas de fixação é necessário recordar que:

- as barras tubulares presentes na carroçaria e utilizadas para a fixação das placas de fixação, NUNCA devem ser apertadas em largura pelos parafusos passantes, para isso é fornecida uma secção de tubo metálico a cortar sob medida para criar adequados ESPAÇADORES;
- os ESPAÇADORES têm de ser dimensionados de modo a não deformar as barras tubulares do veículo ou as placas de fixação;
- os ESPAÇADORES têm de ser inseridos nos tubos pela parte EXTERNA do veículo ou seja do lado oposto à travessa do elevador; essa solução, fazendo suportar a placa de fixação pelo parafuso em vez de pelo espaçador, torna a montagem mais segura;
- os parafusos têm de ser inseridos pelo MESMO LADO da travessa;
- os parafusos, as anilhas e as porcas a utilizar para a montagem das placas de fixação são fornecidas com as PLACAS.



Fr

SYMBOLES UTILISÉS

Sur les fiches qui suivent, figurent les symboles suivants:

(x) = quantité pour chaque plaque

= réaliser un trou d'un diamètre de "y"

= introduire une entretoise

= utiliser une vis Mzxα

= utiliser une rondelle

= utiliser un écrou

daN = couple de serrage à appliquer

Exemple

1 = (2) ø 11 + M10x100 +

2 = (2) ø 22 + + + daN 20

3 = (1) M10x40 daN 14 +

A hauteur des trous de la plaque, marqués de l'indication "1", en l'occurrence DEUX trous, réaliser un trou de ø 11 puis mettre en place une vis M10x100 et une rondelle.
A hauteur des trous de la plaque, marqués de l'indication "2" , en l'occurrence DEUX trous, réaliser un trou de ø 22 puis introduire une ENTRETOISE, une rondelle et un écrou; l'écrou, correspondant à la vis du trou "1", doit être serré à l'aide d'une clé dynamométrique réglée sur 20 daN.
A hauteur des trous de la plaque, marqués de l'indication "3", mettre en place une vis M10x40 et une rondelle; cette vis doit être serrée à l'aide d'une clé dynamométrique réglée sur 14 daN.

En

SYMBOLS USED

In the sheets shown below the following symbols have been used:

(x) = quantity referred to each plate

= make hole of diameter "y"

= insert spacer

= use Mzxα bolts

= use washer

= use nut

daN = torque wrench setting to be used

Example

1 = (2) ø 11 + M10x100 +

2 = (2) ø 22 + + + daN 20

3 = (1) M10x40 daN 14 +

For the holes in the plate identified by "1; in other words TWO holes, a hole of diameter ø 11 must be made, then insert an M10x100 bolt and a washer.
For the holes in the plate identified by "2", in other words TWO holes, a hole of diameter ø 22 must be made then insert a SPACER, a washer and a nut; the nut, corresponding to the screw of hole "1"; will be tightened using a torque wrench set to 20 daN.
For the holes in the plate identified by "3", an M10x40 bolt and a washer must be inserted, this bolt must be tightened using a torque wrench set to 14 daN.

Es

SÍMBOLOGÍA UTILIZADA

En las fichas que siguen, se utiliza la siguiente simbología:

(x) = cantidad referida a cada placa

= efectuar un agujero de diámetro "y"

= introducir separador

= utilizar tornillos Mzxα

= utilizar arandela

= utilizar tuerca

daN = par de apriete a utilizar

Ejemplo

1 = (2) ø 11 + M10x100 +

2 = (2) ø 22 + + + daN 20

3 = (1) M10x40 daN 14 +

Coincidiendo con los orificios de la placa indicados con "1", es decir DOS orificios, se practicará un agujero de ø 11 en el que se introducirán un tornillo M10x100 y una arandela. Coincidiendo con los orificios de la placa indicados con "2", es decir DOS orificios, se practicará un agujero de ø 22, en el que se introducirán un SEPARADOR, una arandela y una tuerca; la tuerca, que corresponde al tornillo del orificio "1", se apretará con una llave dinamométrica ajustada a 20 daN.
Coincidiendo con los orificios de la placa indicados con "3", se introducirán un tornillo M10x40 y una arandela; dicho tornillo se apretará con una llave dinamométrica ajustada a 14 daN.

SIMBOLOGIA UTILIZADA

Nas fichas representadas a seguir foram utilizados os seguintes símbolos:

(x) = quantidade referida a cada placa

= executar um furo de diâmetro “y”

= inserir espaçador

= utilizar parafuso Mzxα

= utilizar anilha

= utilizar porca

daN = binário de aperto a utilizar

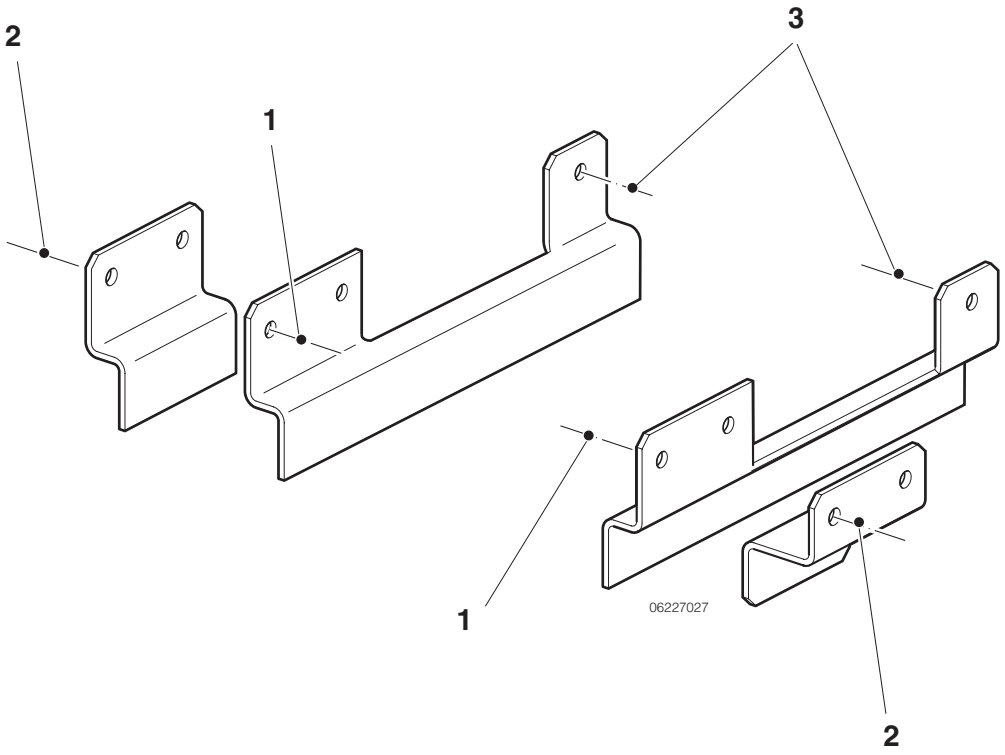
Exemplo

1 = (2) ø 11 + M10x100 +

2 = (2) ø 22 + + + daN 20

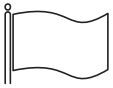
3 = (1) M10x40 daN 14 +

Ao nível dos furos da placa indicados com “1”, ou seja DOIS furos, tem de executar um furo ø 11 e depois inserir um parafuso M10x100 e uma anilha.
Ao nível dos furos da placa indicados com “2”, ou seja DOIS furos, tem de executar um furo ø 22 e depois inserir um ESPAÇADOR, uma anilha e uma porca; a porca, correspondente ao parafuso do furo “1”; tem de ser apertada com chave dinamométrica tarada a 20 daN.
Ao nível dos furos da placa indicados com “3”, tem de inserir um parafuso M10x40 e uma anilha, esse parafuso tem de ser apertado com chave dinamométrica tarada a 14 daN.

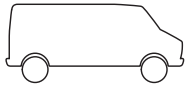


Fr

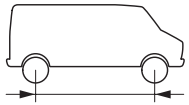
SYMBOLES UTILISÉS DANS LES TABLEAUX



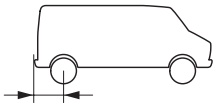
Constructeur



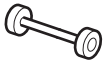
Modèle de véhicule



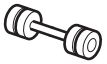
Empattement du véhicule



Porte-à-faux arrière du véhicule



Roues arrière simples non motrices



Roues arrière jumelées non motrices

Roues arrière simples motrices

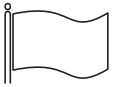
Roues arrière jumelées motrices

N°

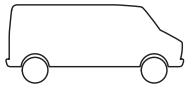
Numéro de la fiche

En

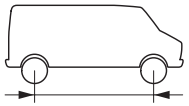
SYMBOLS USED IN THE TABLES



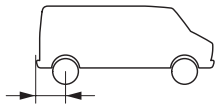
Manufacturer



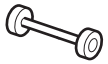
Vehicle model



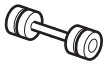
Vehicle wheel base



Rear overhand of the vehicle



Rear single and idle wheels



Rear twin and idle wheels

Rear single and drive wheels

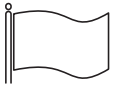
Rear twin and drive wheels

N°

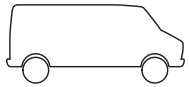
Sheet number

Es

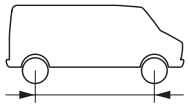
SIMBOLOGÍA UTILIZADA EN LAS TABLAS



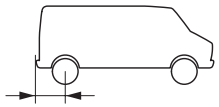
Fabricante



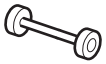
Modelo del vehículo



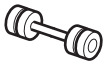
Interaxis del vehículo



Saliente trasero del vehículo



Ruedas traseras simples y libres



Ruedas traseras gemelas y libres

Ruedas traseras simples y de tracción

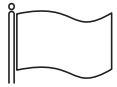
Ruedas traseras gemelas y de tracción

N°

Número de la ficha

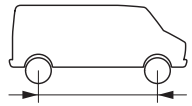
Pt

SÍMBOLOS UTILIZADOS NAS TABELAS

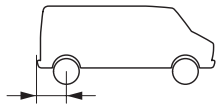


Casa Fabricante

Modelo do veículo

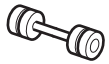


Passo do veículo



Saliência posterior do veículo

Rodas traseiras únicas e livres



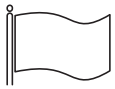
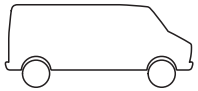
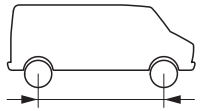
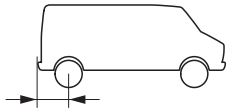
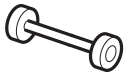
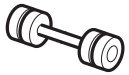
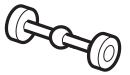
Rodas traseiras duplas e livres

Rodas traseiras únicas e de tracção

Rodas traseiras duplas e de tracção

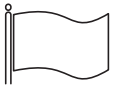
N°

Número da ficha

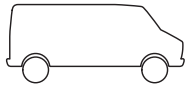
								**N°**
CITROEN	**JUMPER - RELAY**	3000÷4035	1015	•				**01**
		4035	1380	•				**–**
FIAT	**DUCATO**	3000÷4035	1015	•				**01**
		4035	1380	•				**–**
FORD	**TRANSIT**	2933÷3750	997	•	•			**02**
		2933÷3750	997			•	•	**–**
		3750	1702				•	**–**
IVECO	**DAILY**	3000	840			•	•	**–**
		3000	1240			•	•	**–**
		3300	1460			•	•	**03**
		3950	1825			•	•	**–**
MERCEDES	**SPRINTER 200/300**	3250	990			•		**–**
		3665	1240			•		**04**
		4325	1615			•		**–**
		4325	2015			•		**–**
	SPRINTER 400/500	3665	1240				•	**–**
		4325	1615				•	**–**
		4325	2015				•	**05**
	VITO	3200	765	•				**–**
		3430	1010	•				**06**

Fr

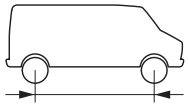
SYMBOLES UTILISÉS DANS LES TABLEAUX



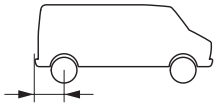
Constructeur



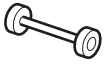
Modèle de véhicule



Empattement du véhicule



Porte-à-faux arrière du véhicule



Roues arrière simples non motrices

Roues arrière jumelées non motrices

Roues arrière simples motrices

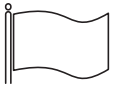
Roues arrière jumelées motrices

N°

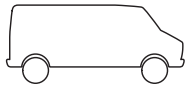
Numéro de la fiche

En

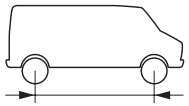
SYMBOLS USED IN THE TABLES



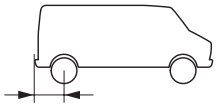
Manufacturer



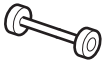
Vehicle model



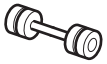
Vehicle wheel base



Rear overhand of the vehicle



Rear single and idle wheels



Rear twin and idle wheels

Rear single and drive wheels

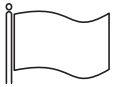
Rear twin and drive wheels

N°

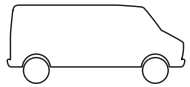
Sheet number

Es

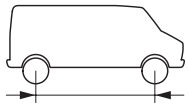
SIMBOLOGÍA UTILIZADA EN LAS TABLAS



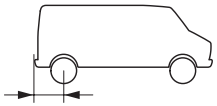
Fabricante



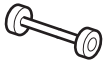
Modelo del vehículo



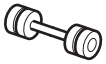
Interaxis del vehículo



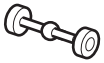
Saliente trasero del vehículo



Ruedas traseras simples y libres



Ruedas traseras gemelas y libres



Ruedas traseras simples y de tracción

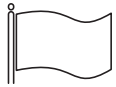
Ruedas traseras gemelas y de tracción

N°

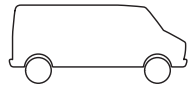
Número de la ficha

Pt

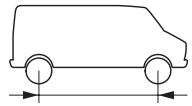
SÍMBOLOS UTILIZADOS NAS TABELAS



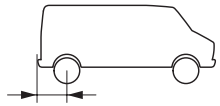
Casa Fabricante



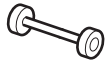
Modelo do veículo



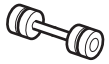
Passo do veículo



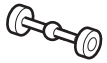
Saliência posterior do veículo



Rodas traseiras únicas e livres



Rodas traseiras duplas e livres

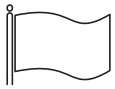
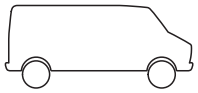
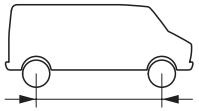
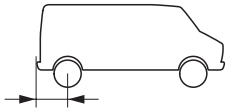
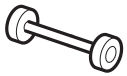
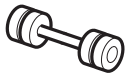


Rodas traseiras únicas e de tracção

Rodas traseiras duplas e de tracção

N°

Número da ficha

								**N°**
NISSAN	**PRIMASTAR**	3098÷3498	851	•				**08**
	INTERSTAR	3078÷4078	959	•				**07**
OPEL	**VIVARO**	3098÷3498	851	•				**08**
	MOVANO	3078÷4078	959	•				**07**
PEUGEOT	**BOXER**	3000÷4035	1015	•				**01**
		4035	1380	•				**–**
RENAULT	**TRAFIC**	3098÷3498	851	•				**08**
	MASTER	3078÷4078	959	•				**07**
VOLKSWAGEN	**CRAFTER 2EA**	3250	990			•		**–**
		3665	1240			•		**04**
		4325	1615			•		**–**
		4325	2015			•		**–**
	CRAFTER 2ED	3665	1240				•	**–**
		4325	1615				•	**–**
		4325	2015				•	**05**
	TRANSPORTER	3000÷3400	996	•				**–**

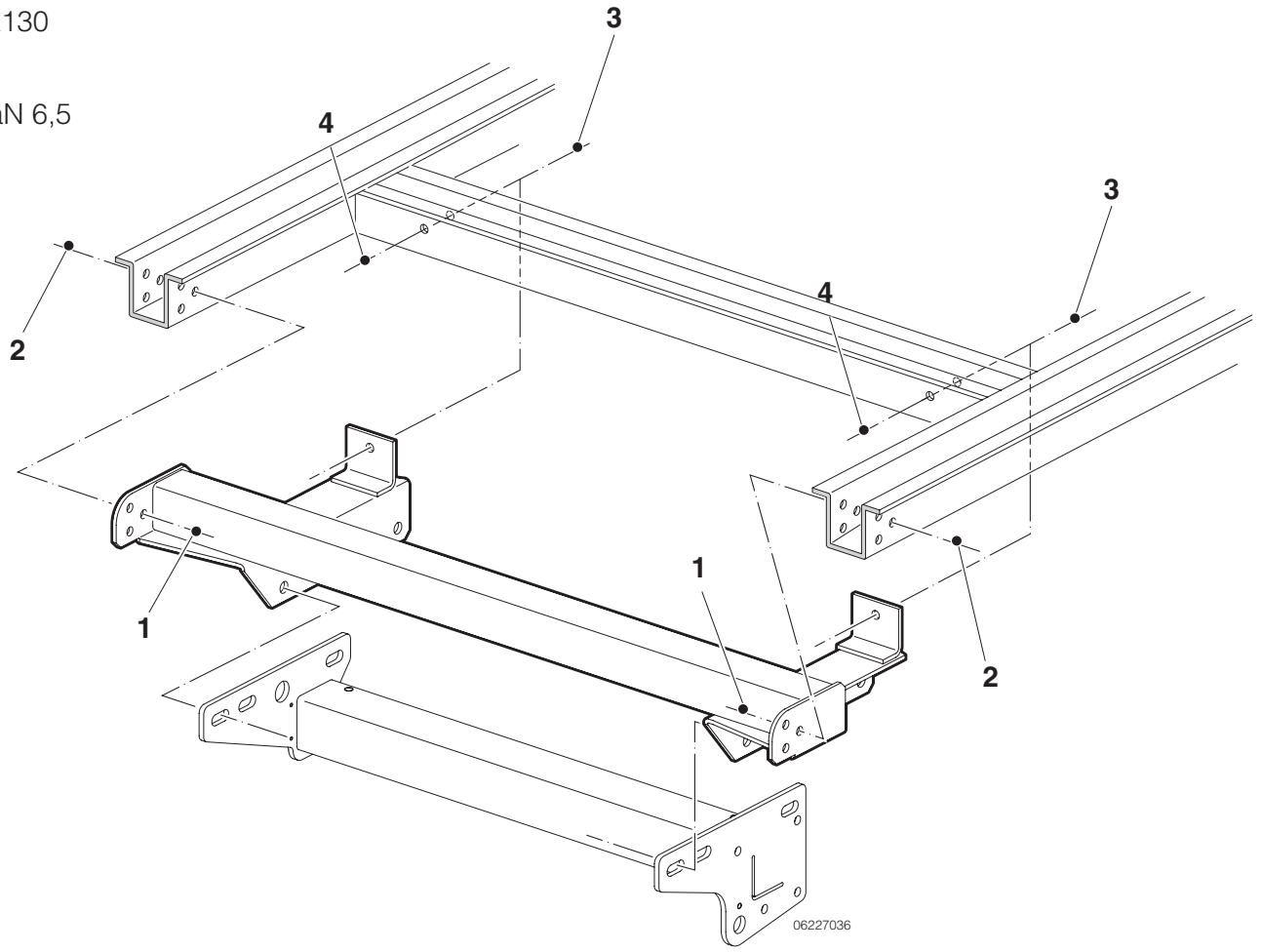
01

1 = (3) ø 12,5 + + M12x130

2 = (3) ø 22 + + + daN 6,5

3 = (1) ø 12,5 + + M12x130

4 = (1) ø 22 + + + daN 6,5



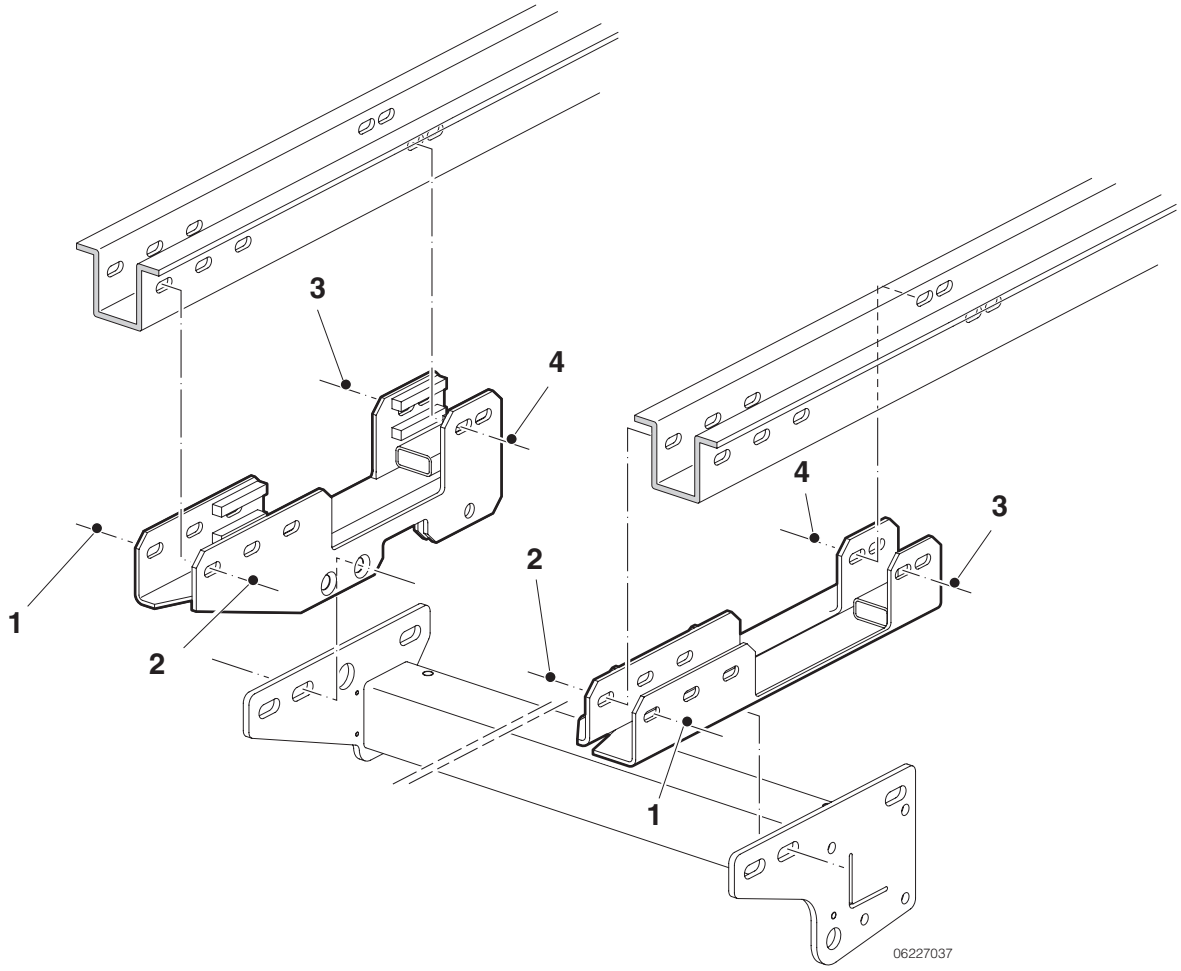
02

1 = (3) + daN 6,5

2 = (3) M12x110 +

3 = (2) ø 22 + + + daN 6,5

4 = (2) M12x110 +

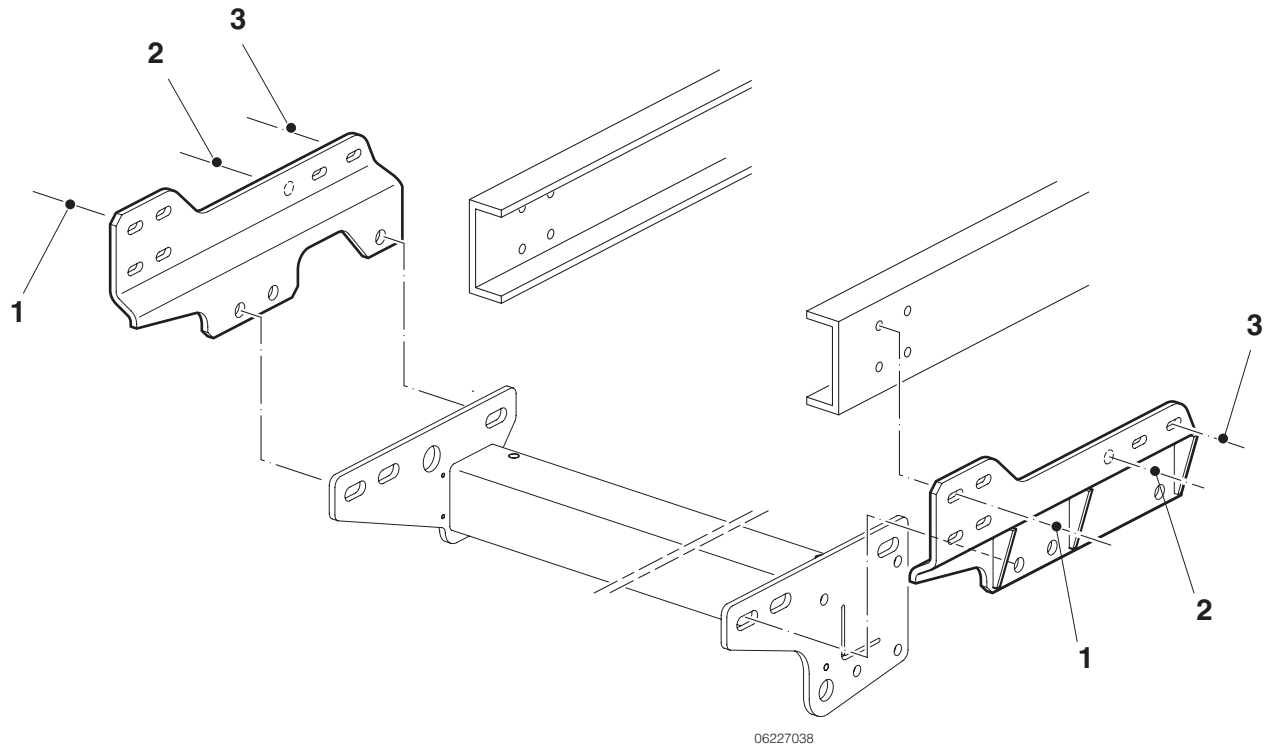


03

1 = (4) M10x35 + + + daN 3,8

2 = (1) ø 10,5 + M10x35 + + + daN 3,8

3 = (2) M8x35 + + + daN 2



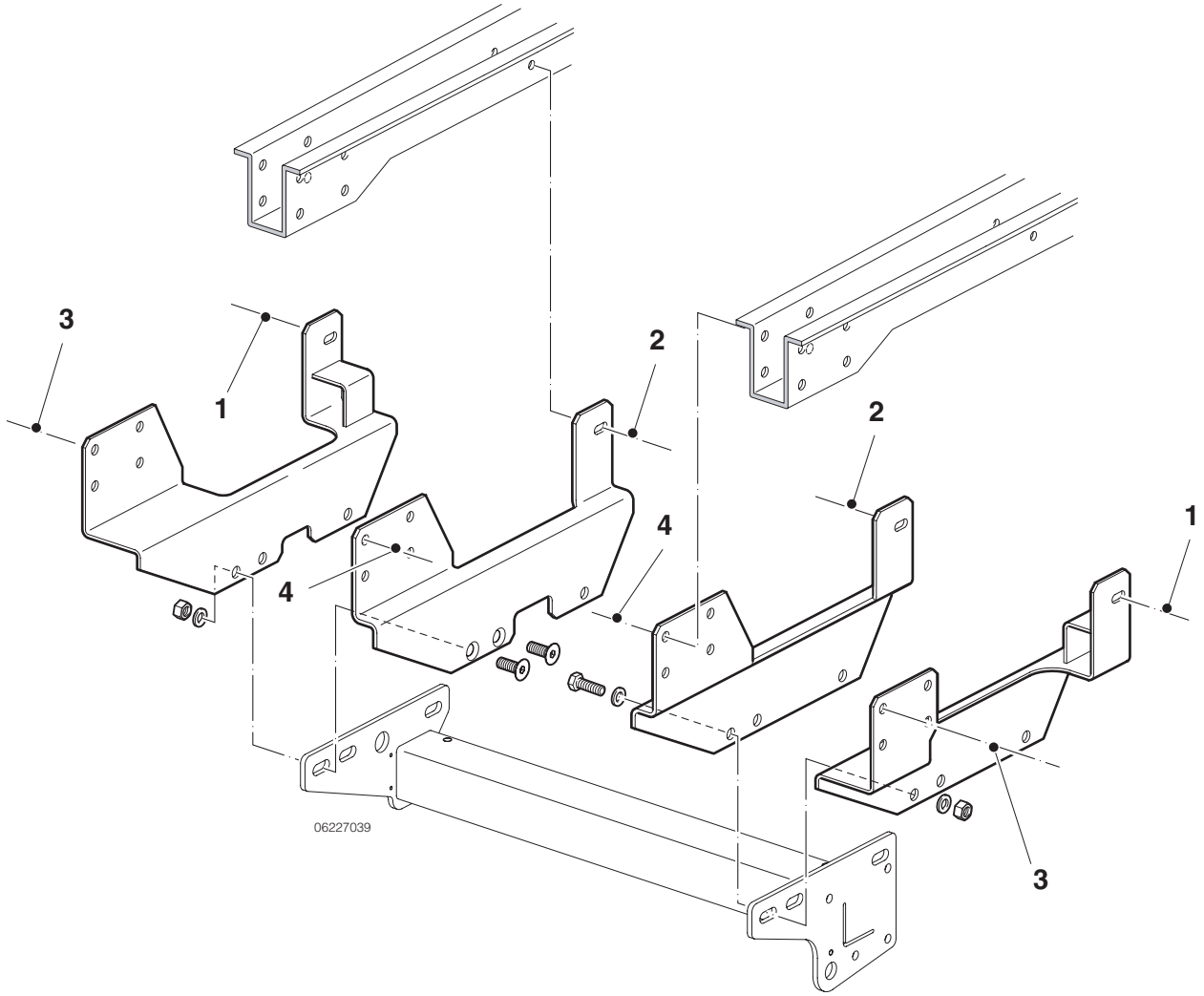
04

1 = (1) ø 22 + + + daN 6,5

2 = (2) M12x100 +

3 = (4) + daN 6,5

4 = (4) M12x100



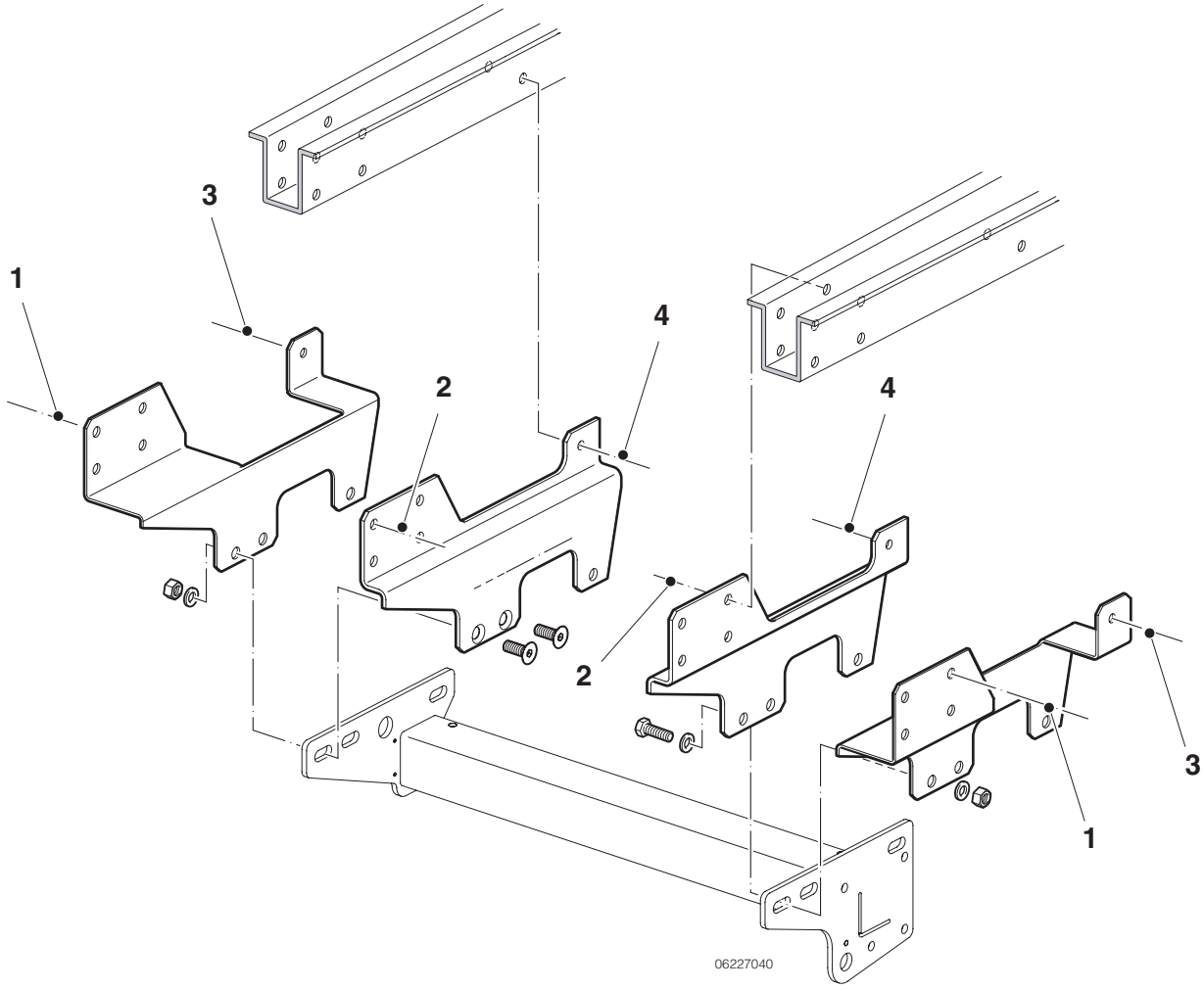
05

1 = (4) + daN 6,5

2 = (4) M12x100 +

3 = (1) ø 22 + + + daN 6,5

4 = (1) ø 12,5 + + M12x100



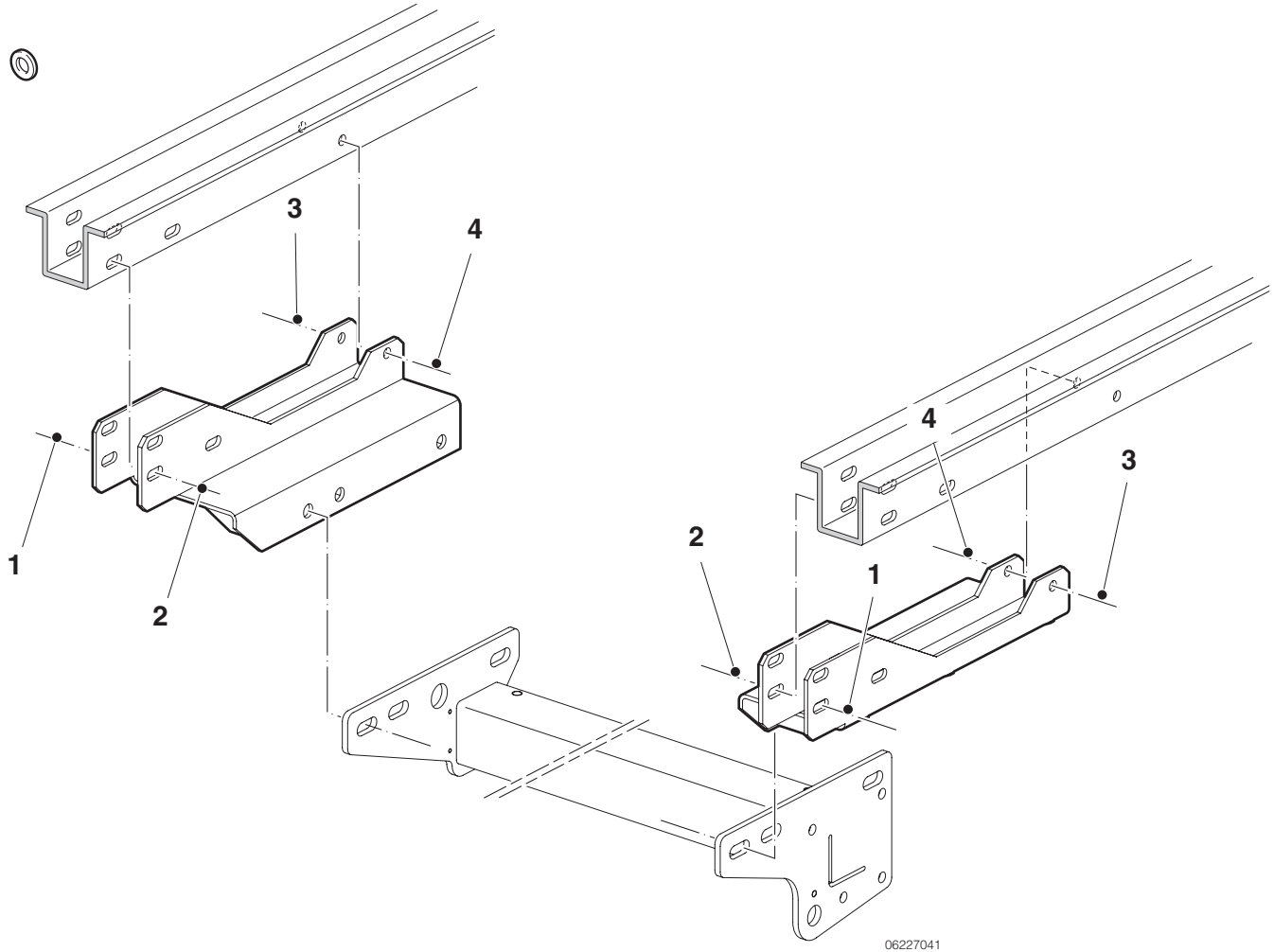
06

1 = (3) + daN 6,5

2 = (3) M12x100 +

3 = (1) ø 22 + + + daN 6,5

4 = (1) ø 12,5 + M12x100 +



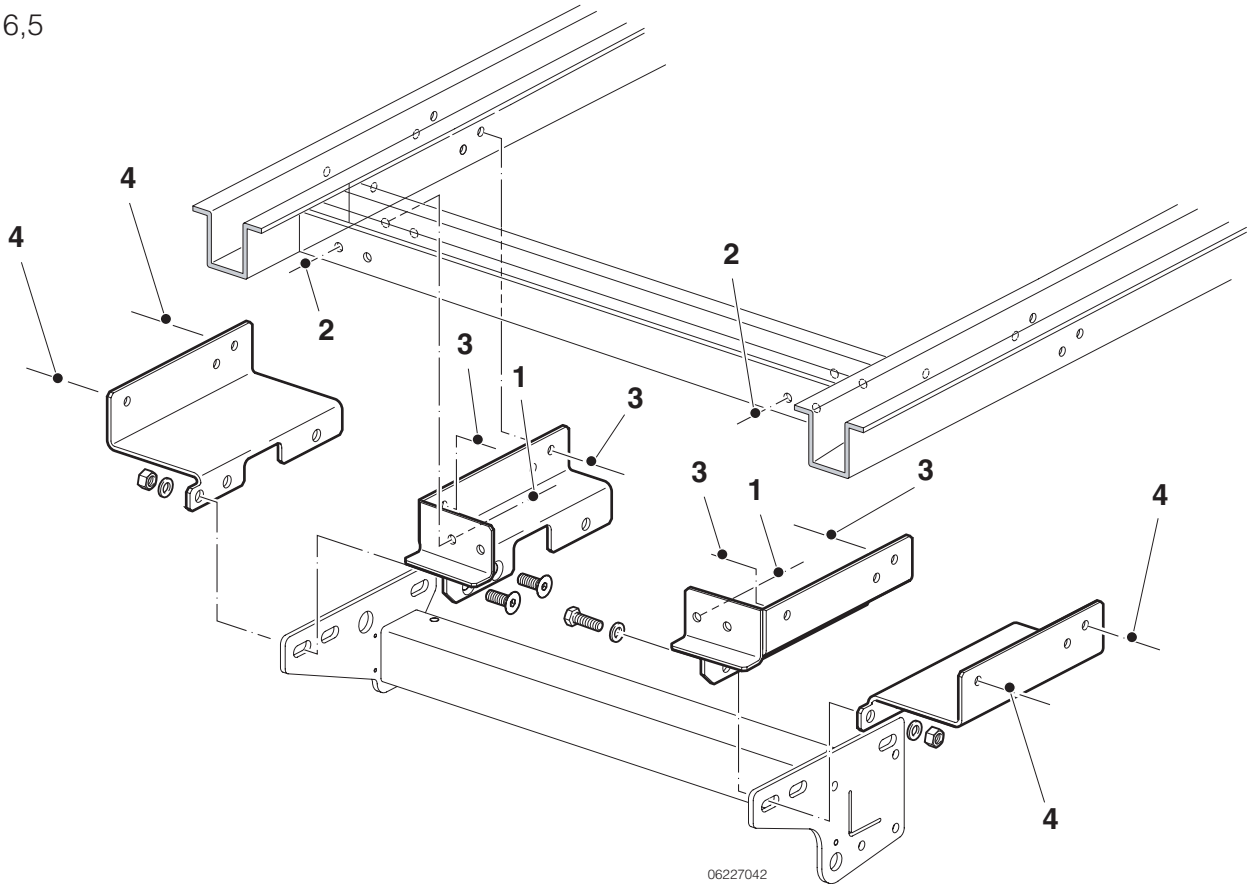
07

1 = (2) ø 12,5 + + M12x130

2 = (2) ø 22 + + + daN 6,5

3 = (3) ø 12,5 + + M12x150

4 = (3) ø 22 + + + daN 6,5



08

1 = (2) + daN 6,5

2 = (2) M12x40 +

3 = (2) ø 12,5 + M12x110 +

4 = (2) ø 22 + + + daN 6,5

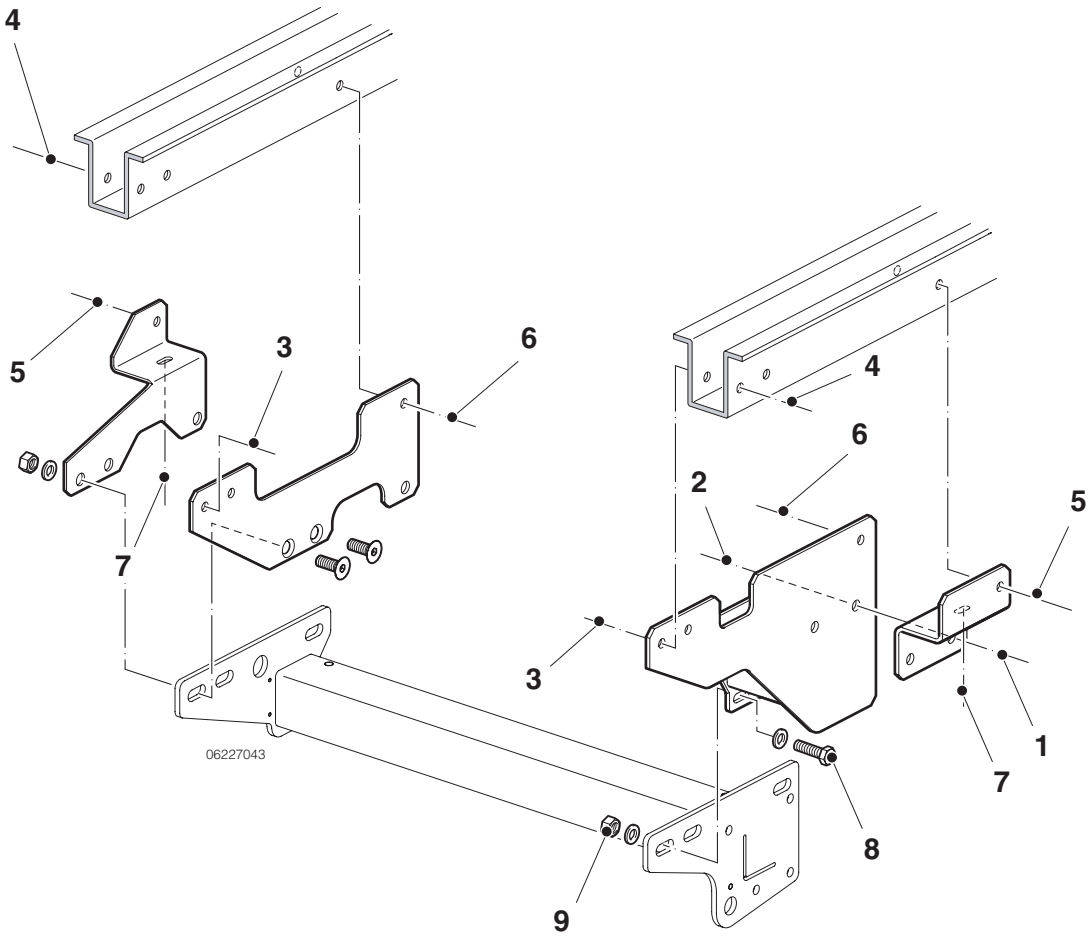
5 = (1) ø 22 + + + daN 6,5

6 = (1) ø 12,5 + + M12x110

7 = (1) + M10x35 daN 3,8

8 = (4) M12x40 +

9 = (4) + daN 6,5



APPENDICE
APPENDIX
APENDICE
APÊNDICE

TABLEAU DE SERRAGE DES VIS
SCREW TIGHTENING TABLE
TABLA DE APRIETE DE LOS TORNILLOS
TABELA DE APERTO DOS PARAFUSOS

Fr

Toutes les vis doivent toujours être serrées avec la clé dynamométrique.
Un serrage excessif peut endommager les vis, alors que un serrage insuffisant pourrait limiter leur fonctionnalité.
Chaque vis, en fonction de son diamètre et de sa classe, a une valeur spécifique pour le réglage de la clé dynamométrique.
Dans le cas de plusieurs vis pour un même élément (par exemple, cercle de rotation, plaques, motoréducteurs) il est nécessaire de serrer celles diamétralement opposées deux par deux.
Ci-contre le tableau avec les valeurs à utiliser, sauf indications contraires dans les différentes sections du présent manuel.

Dans le cas d'une série de vis lubrifiées la valeur à considérer correspond à 60% de la valeur du couple de serrage, alors que dans le cas de vis non lubrifiées elle correspond à 70% de la valeur indiquée dans le tableau.

PRÉCHARGE ET COUPLE DE SERRAGE POUR VIS AVEC FILETAGE ISO À PAS GROS (fig. a).

PRÉCHARGE ET COUPLE DE SERRAGE POUR VIS AVEC FILETAGE ISO À PAS FIN (fig. b).

La précharge calculée correspond à 70% de la charge d'élasticité minimum.
Le moment de torsion a été calculé en utilisant la formule (39) du manuel Junker & Blume, et en attribuant la valeur moyenne μ ges = 0,14 au coefficient de friction μ ges.

En

All the screws are to always be tightened with the torque wrench.
Excess tightening of the screws may damage them, while insufficient tightening would keep them from working.
Based on their diameter and class, each screw has its specific value for calibrating the torque wrench.
In the event there are several screws for the same component (e.g. fifth wheel, plates, gearmotors), they have to be tightened two by two diametrically opposite.
You will find at the side the table with the values to be used if not otherwise specified in the various sections of this manual.

If there is a set of lubricated screws, 60% of the tightening torque value is to be taken, whereas if the screws are not lubricated, 70% of the value shown in the table is to be taken.

PRELOADING AND TIGHTENING MOMENT FOR SCREWS WITH ISO THREADING HAVING LARGE PITCH (fig. a).

PRELOADING AND TIGHTENING MOMENT FOR SCREWS WITH ISO THREADING HAVING FINE PITCH (fig. b).

Preloading was calculated at 70% of the minimum yield load.
The torque was calculated using the formula (39) of the Junker & Blume manual and by giving the μ ges friction coefficient the mean μ ges value = 0.14.

Es

Todos los tornillos van apretados siempre con la llave dinamométrica.
Si se aprietan excesivamente los tornillos pueden dañarse, mientras que si se aprietan flojo esto impediría la funcionalidad de los mismos.
Cada tornillo, en base a su diámetro y a su clase tiene su valor específico para la calibración de la llave dinamométrica.
En el caso de más de un tornillo para un mismo componente (ej. pivote, placas, motorreductor) es necesario apretarlos de dos en dos diametralmente opuestos.
Al lado se muestra la tabla con los valores a utilizar si no se especifica algo diferente en las diversas secciones del presente manual.

Si nos encontramos en presencia de una serie de tornillos lubrificados ha de tomarse el 60% del valor del par de apriete, mientras que si nos encontramos en presencia de tornillos no lubrificados ha de tomarse el 70% del valor indicado en la tabla.

PRECARGA Y MOMENTO DE APRIETE PARA TORNILLOS DE ROSCA ISO DE PASO GRUESO (fig. a).

PRECARGA Y MOMENTO DE APRIETE PARA TORNILLOS DE ROSCA ISO DE PASO FINO (fig. a).

La precarga ha sido calculada igual al 70% de la carga de inclinación mínima.
El momento de torsión ha sido calculado empleando la fórmula (39) del manual Junker & Blume, y atribuyendo al coeficiente de fricción μ ges el valor medio μ ges = 0,14.

Todos os parafusos devem sempre ser apertados com a chave dinamométrica.

Um aperto excessivo dos parafusos pode danificá-los, enquanto um aperto demasiado frouxo prejudicaria a funcionalidade deles.

Cada parafuso, segundo o diâmetro e a classe há seu valor específico para a calibragem da chave dinamométrica.

Em caso de mais parafusos para um mesmo componente (ex. anel, placas, motoredutores) é preciso apertar os diametralmente opostos de dois em dois.

Dei lado a tabela com os valores a utilizarem se não for diversamente especificado nas várias secções do presente manual.

Se houverem uma série de parafusos lubrificados considere 60% do valor do binário de aperto, pelo contrário, se houverem parafusos não lubrificados considere 70% do valor indicado na tabela.

PRÉ-CARGA E MOMENTO DE APERTO PARA PARAFUSOS COM ROSCA ISO DE PASSO GROSSO (fig. a).

PRÉ-CARGA E MOMENTO DE APERTO PARA PARAFUSOS COM ROSCA ISO DE PASSO FINO (fig. b).

A pré-carga foi calculada igual a 70% da carga de enervação mínima.

O momento de torção foi calculado utilizando a fórmula (39) do manual Junker & Blume, e atribuindo ao coeficiente de atrito μ ges o valor médio μ ges = 0,14.

a

Diam. nominal vis / Nominal screw diam. / Diam. nominal tornillos / Diâm. nominal parafuso	**Précharge max V (kg.) Max preloading V (kg) Precarga máx V (kg.) - Pré-carga máx V (kg.)**				**Moment max Ma (kgm.) Moment max Ma (kgm) Momento máx Ma (kgm.) - Momento máx Ma (kgm.)**			
	6,6	8,8	10,9	12,9	6,6	8,8	10,9	12,9
	6 D	8 G	10 K	12 K	6 D	8 G	10 K	12 K
M 4x0,7	222	394	554	665	0,17	0,31	0,43	0,52
M 5x0,8	357	635	895	1070	0,33	0,60	0,84	1,01
M 6x1	507	902	1270	1520	0,58	1,03	1,46	1,75
M 7x1	728	1300	1820	2180	0,94	1,69	2,36	2,83
M 8x1,25	920	1640	2310	2770	1,39	2,48	3,49	4,19
M 9x1,25	1210	2160	3050	3630	2,05	3,67	5,18	6,17
M 10x1,5	1480	2600	3660	4380	2,83	4,97	7,00	8,37
M 12x1,75	2120	3780	5320	6380	4,74	8,46	11,90	14,30
M 14x2	2890	5160	7250	8700	7,54	13,46	18,92	22,70
M 16x2	3950	7020	9900	11900	11,50	20,40	28,80	34,60
M 18x2,5	4840	8600	12100	14500	16,00	28,40	40,00	48,00
M 20x2,5	6160	11000	15450	18500	22,20	39,60	55,60	66,60
M 22x2,5	7630	13600	19100	22900	30,00	53,00	74,50	90,00
M 24x3	8900	15900	22300	26700	39,00	70,00	98,00	117,00
M 27x3	11500	20600	28900	34700	56,00	101,00	142,00	170,00
M 30x3	14100	25200	35400	42400	77,00	138,00	193,00	232,00

b

Diam. nominal vis / Nominal screw diam. / Diam. nominal tornillos / Diâm. nominal parafuso	**Précharge max V (kg.) Max preloading V (kg) Precarga máx V (kg.) - Pré-carga máx V (kg.)**				**Moment max Ma (kgm.) Moment max Ma (kgm) Momento máx Ma (kgm.) - Momento máx Ma (kgm.)**			
	6 D	8 G	10 K	12 K	6 D	8 G	10 K	12 K
	6,6	8,8	10,9	12,9	6,6	8,8	10,9	12,9
M 8x1	995	1750	2470	2960	1,48	2,60	3,70	4,40
M 10x1,25	1540	2740	3860	4630	2,90	5,20	7,30	8,70
M 12x1,25	2420	4140	5800	6980	5,30	9,10	12,80	15,40
M 12x1,5	2220	3960	5570	6680	5	8,90	12,50	15
M 14x1,5	3150	5600	7880	9450	8	14,30	20	24
M 16x1,5	4200	7500	10500	12600	12	21,50	30	36
M 18x1,5	5430	9700	13600	16300	17,40	31	43	52
M 20x1,5	6900	12100	17150	20600	24,40	43	61	73
M 22x1,5	8400	15000	21000	25200	32	57,50	80,50	97
M 24x2	9650	17200	24200	29000	41	73,50	103	124
M 27x2	12500	22300	31300	37500	60	107	150	180
M 30x2	15700	27800	39200	47000	83	147	208	250

SCHEMAS HYDRAULIQUE ET ELECTRIQUE
HYDRAULIC AND ELECTRICAL DIAGRAMS
ESQUEMA HIDRÁULICO Y ELÉCTRICO
ESQUEMAS HIDRÁULICOS E ELÉCTRICOS

Schéma hydraulique

- **M** MOTEUR ELECTRIQUE
- **P** POMPE A HUILE
- **F** FILTRE ASPIRATION
- **S** RESERVOIR D'HUILE
- **VM1** VANNE DE PRESSION MAX. PRINCIPALE
- **VR1** VANNE DE RETENUE
- **VM2** VANNE DE PRESSION MAX. ROTATION VERS LE BAS
- **EVR** ÉLECTROVANNE ROTATION
- **EVBS** ÉLECTROVANNE BLOCAGE LEVAGE
- **VFS** VANNE REGULATRICE FLUX DESCENTE
- **VFR** ÉLECTROVANNE REGULATRICE FLUX ROTATION VERS LE BAS
- **MC** VERIN COMPENSATEUR
- **EVSS** ÉLECTROVANNE SECURITE ELEVATION
- **EVSR** ÉLECTROVANNE SECURITE ROTATION
- **MS** VERIN ELEVATION
- **MR** VERIN ROTATION

Options

- **BVST** BLOCAGE VANNES STABILISATEURS
- **VR3** VANNE DE RETENUE
- **EVUST** ELECTROVANNE SORTIE STABILISATEURS
- **EVRST** ELECTROVANNE RETOUR STABILISATEURS
- **MST** VERIN STABILISATEUR

Hydraulic diagram

- **M** ELECTRICAL MOTOR
- **P** OIL PUMP
- **F** SUCTION FILTER
- **S** OIL TANK
- **VM1** MAIN MAXIMUM PRESSURE VALVE
- **VR1** NONRETURN VALVE
- **VM2** DOWNWARD ROTATION MAXIMUM PRESSURE VALVE
- **EVR** ROTATION SOLENOID VALVE
- **EVBS** LIFTING LOCK SOLENOID VALVE
- **VFS** LOWERING FLOW CONTROL VALVE
- **VFR** DOWNWARD ROTATION FLOW CONTROL VALVE
- **MC** COMPENSATOR JACK
- **EVSS** LIFTING SAFETY SOLENOID VALVE
- **EVSR** ROTATION SAFETY SOLENOID VALVE
- **MS** LIFTING JACK
- **MR** ROTATION JACK

Optional

- **BVST** STABILISER VALVE LOCK
- **VR3** NONRETURN VALVE
- **EVUST** STABILISER EXTENSION SOLENOID VALVE
- **EVRST** STABILISER RETRACTION SOLENOID VALVE
- **MST** STABILISER JACK

Esquema hidráulico

- **M** MOTOR ELÉCTRICO
- **P** BOMBA ACEITE
- **F** FILTRO ASPIRACIÓN
- **S** DEPÓSITO ACEITE
- **VM1** VÁLVULA PRESIÓN MÁX. PRINCIPAL
- **VR1** VÁLVULA DE RETENCIÓN
- **VM2** VÁLVULA PRESIÓN MÁX. ROTACIÓN HACIA ABAJO
- **EVR** ELECTROVÁLVULA DE ROTACIÓN
- **EVBS** ELECTROVÁLVULA DE BLOQUEO DE ELEVACIÓN
- **VFS** VÁLVULA REGULADORA DEL FLUJO DE DESCENSO
- **VFR** ELECTROVÁLVULA REGULADORA DEL FLUJO DE ROTACIÓN HACIA ABAJO
- **MC** GATO DE COMPENSACIÓN
- **EVSS** ELECTROVÁLVULA DE SEGURIDAD DE ELEVACIÓN
- **EVSR** ELECTROVÁLVULA DE SEGURIDAD DE ROTACIÓN
- **MS** GATO DE ELEVACIÓN
- **MR** GATO DE ROTACIÓN

Opcional

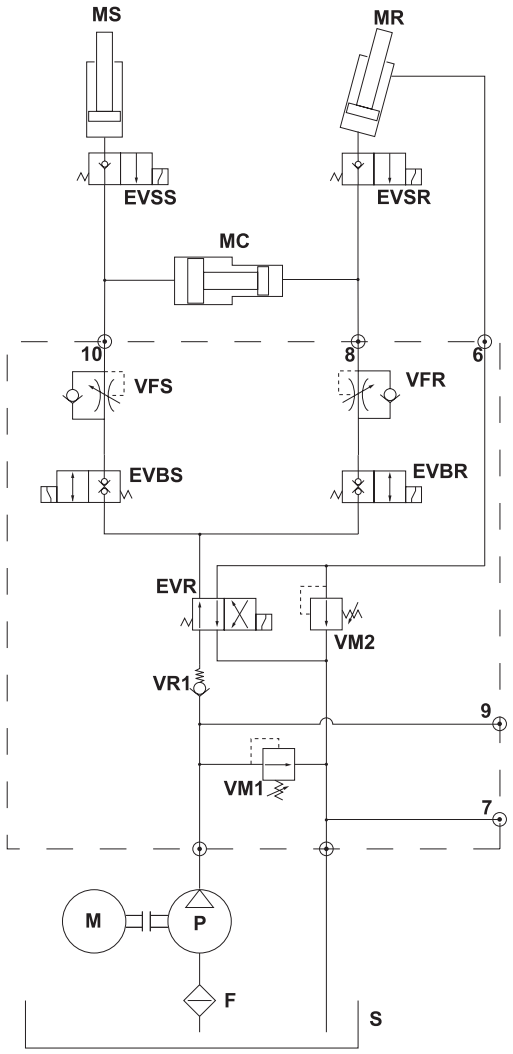
- **BVST** BLOQUEO VÁLVULAS ESTABILIZADORES
- **VR3** VÁLVULA DE RETENCIÓN
- **EVUST** ELECTROVÁLVULA SALIDA ESTABILIZADORES
- **EVRST** ELECTROVÁLVULA ENTRADA ESTABILIZADORES
- **MST** GATO ESTABILIZADOR

Esquema hidráulico

- **M** MOTOR ELÉCTRICO
- **P** BOMBA ÓLEO
- **F** FILTRO ASPIRAÇÃO
- **S** RESERVATÓRIO ÓLEO
- **VM1** VÁLVULA DE PRESSÃO MAX PRINCIPAL
- **VR1** VÁLVULA DE RETENÇÃO
- **VM2** VÁLVULA DE PRESSÃO MAX ROTAÇÃO EM BAIXO
- **EVR** ELECTROVÁLVULA ROTAÇÃO
- **EVBS** ELECTROVÁLVULA BLOQUEIO ELEVAÇÃO
- **VFS** VÁLVULA REGULADORA FLUXO DESCIDA
- **VFR** ELECTROVÁLVULA REGULADORA FLUXO ROTAÇÃO EM BAIXO
- **MC** MACACO COMPENSADOR
- **EVSS** ELECTROVÁLVULA SEGURANÇA ELEVAÇÃO
- **EVSR** ELECTROVÁLVULA SEGURANÇA ROTAÇÃO
- **MS** MACACO ELEVAÇÃO
- **MR** MACACO ROTAÇÃO

Opcional

- **BVST** BLOQUEIO VÁLVULAS ESTABILIZADORES
- **VR3** VÁLVULA DE RETENÇÃO
- **EVUST** ELECTROVÁLVULA SAÍDA ESTABILIZADORES
- **EVRST** ELECTROVÁLVULA REENTRADA ESTABILIZADORES
- **MST** MACACO ESTABILIZADOR


MS
MR
EVSS
EVSR
MC
10
8
6
VFS
VFR
EVBS
EVBR
EVR
VM2
VR1
9
VM1
7
M
P
F
S

06191009

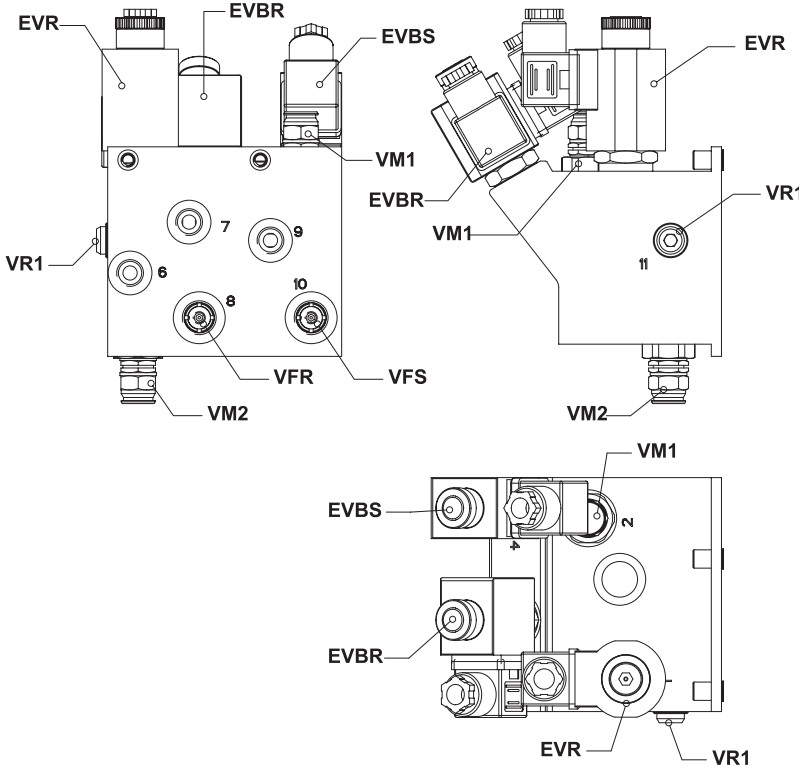

EVR
EVBR
EVBS
VM1
VR1
7
9
6
8
10
VFR
VFS
VM2
EVR
EVBR
VM1
VR1
11
VM2
VM1
EVBS
3
2
4
EVBR
EVR
VR1

Schéma électrique général

BATT BATTERIE VEHICULE
CP COMMANDE AU PIED
EVBR ÉLECTROVANNE BLOCAGE ROTATION
EVBS ÉLECTROVANNE BLOCAGE ÉLÉVATION
EVR ÉLECTROVANNE DE ROTATION
EVRST ELECTROVANNE RETOUR STABILISATEURS
EVS ÉLECTROVANNE D'EVACUATION
EVSR ÉLECTROVANNE SÉCURITÉ ROTATION
EVSS ÉLECTROVANNE SÉCURITÉ ÉLÉVATION
EVUST ELECTROVANNE SORTIE STABILISATEURS
FUSE FUSIBLES
INC INTERRUPTEUR EN CABINE
M MOTEUR ELECTRIQUE
P2F PUPITRE DE COMMANDE 2 FONCTIONS
P4F PUPITRE DE COMMANDE 4 FONCTIONS
PEX PUPITRE DE COMMANDE ULTRAPLAT
QCB TABLEAU DE COMMANDE HAYON
RC2F EMETTEUR COMMANDE RADIO 2 FONCTIONS
RC4F EMETTEUR COMMANDE RADIO 4 FONCTIONS
RM RELAIS MOTEUR
RX2F RECEPTEUR COMMANDE RADIO 2 FONCTIONS
RX4F RECEPTEUR COMMANDE RADIO 4 FONCTIONS
SIN CAPTEUR D'INCLINAISON
SPC TEMOIN HAYON AU REPOS
SSR CAPTEUR HAYON AU REPOS
STM CAPTEUR THERMIQUE MOTEUR

General electrical diagram

BATT VEHICLE BATTERY
CP FOOT PEDAL CONTROL
EVBR ROTATION LOCK SOLENOID VALVE
EVBS LIFTING LOCK SOLENOID VALVE
EVR ROTATION SOLENOID VALVE
EVRST STABILISER RETRACTION SOLENOID VALVE
EVS DISCHARGE SOLENOID VALVE
EVSR ROTATION SAFETY SOLENOID VALVE
EVSS LIFTING SAFETY SOLENOID VALVE
EVUST STABILISER EXTENSION SOLENOID VALVE
FUSE FUSES
INC SWITCH IN THE CAB
M ELECTRIC MOTOR
P2F 2 FUNCTION BUTTON PANEL
P4F 4 FUNCTION BUTTON PANEL
PEX ULTRA-FLAT PUSH-BUTTON
QCB CANTILEVER LIFT CONTROL PANEL
RC2F 2 FUNCTION RADIO CONTROL TRANSMITTER
RC4F 4 FUNCTION RADIO CONTROL TRANSMITTER
RM MOTOR RELAY
RX2F 2 FUNCTION RADIO CONTROL RECEIVER
RX4F 4 FUNCTION RADIO CONTROL RECEIVER
SIN INCLINATION SENSOR
SPC TAIL-LIFT REST POSITION PILOT LIGHT
SSR TAIL-LIFT REST POSITION SENSOR
STM MOTOR THERMAL SENSOR

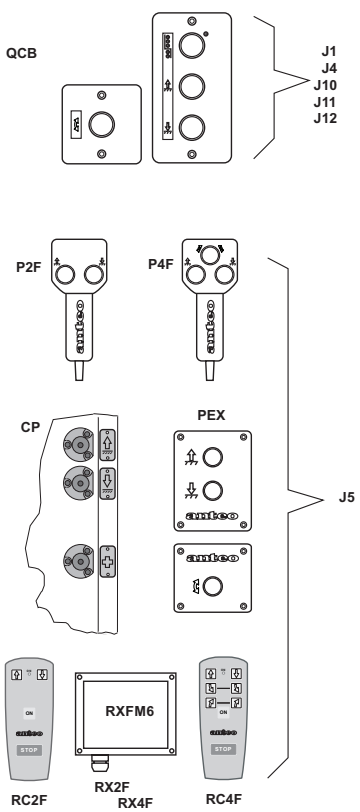
Esquema eléctrico genérico

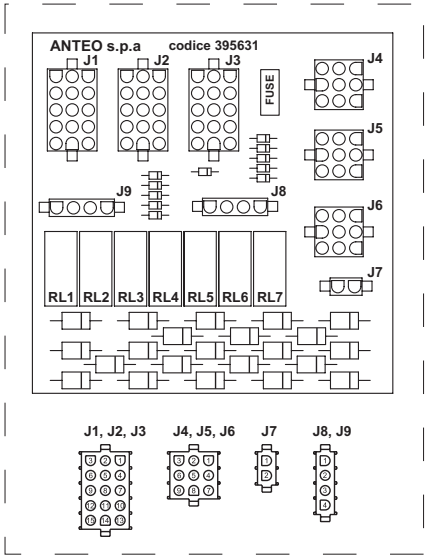
BATT BATERÍA DEL VEHÍCULO
CP MANDO DE PIE
EVBR ELECTROVÁLVULA DE BLOQUEO DE ROTACIÓN
EVBS ELECTROVÁLVULA DE BLOQUEO DE ELEVACIÓN
EVR ELECTROVÁLVULA DE ROTACIÓN
EVRST ELECTROVÁLVULA ENTRADA ESTABILIZADORES
EVS ELECTROVÁLVULA DE DESCARGA
EVSR ELECTROVÁLVULA DE SEGURIDAD DE ROTACIÓN
EVSS ELECTROVÁLVULA DE SEGURIDAD DE ELEVACIÓN
EVUST ELECTROVÁLVULA SALIDA ESTABILIZADORES
FUSE FUSIBLES
INC INTERRUPTOR EN LA CABINA
M MOTOR ELÉCTRICO
P2F TABLERO DE PULSADORES DE 2 FUNCIONES
P4F TABLERO DE PULSADORES DE 4 FUNCIONES
PEX TABLERO DE PULSADORES EXTRAPLANO
QCB PANEL DE MANDOS BARANDA
RC2F TRANSMISOR RADIOMANDO DE 2 FUNCIONES
RC4F TRANSMISOR RADIOMANDO DE 4 FUNCIONES
RM RELÉ MOTOR
RX2F RECEPTOR RADIOMANDO DE 2 FUNCIONES
RX4F RECEPTOR RADIOMANDO DE 4 FUNCIONES
SIN SENSOR DE INCLINACIÓN
SPC TESTIGO TRAMPILLA EN REPOSO
SSR SENSOR TRAMPILLA EN REPOSO
STM SENSOR TÉRMICO MOTOR

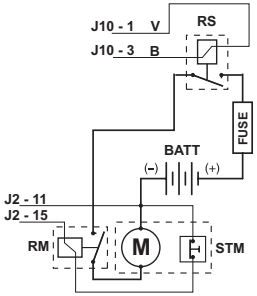
Esquema eléctrico geral

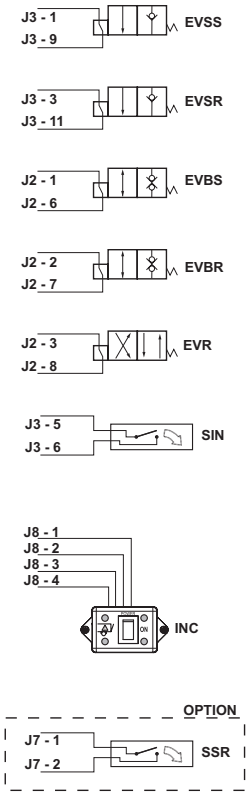
BATT BATERIA VEÍCULO
CP COMANDO DE PÉ
EVBR ELECTROVÁLVULA BLOQUEIO ROTAÇÃO
EVBS ELECTROVÁLVULA BLOQUEIO ELEVAÇÃO
EVR ELECTROVÁLVULA DE ROTAÇÃO
EVRST ELECTROVÁLVULA REENTRADA ESTABILIZADORES
EVS ELECTROVÁLVULA DE DESCARGA
EVSR ELECTROVÁLVULA SEGURANÇA ROTAÇÃO
EVSS ELECTROVÁLVULA SEGURANÇA ELEVAÇÃO
EVUST ELECTROVÁLVULA SAÍDA ESTABILIZADORES
FUSE FUSÍVEIS
INC INTERRUPTOR NA CABINA
M MOTOR ELÉCTRICO
P2F PAINEL DE BOTÕES 2 FUNÇÕES
P4F PAINEL DE BOTÕES 4 FUNÇÕES
PEX TECLADO EXTRAPLANO
QCB QUADRO COMANDOS ELEVADOR
RC2F TRANSMISSOR COMANDO REMOTO 2 FUNÇÕES
RC4F TRANSMISSOR COMANDO REMOTO 4 FUNÇÕES
RM RELÊ MOTOR
RX2F RECEPTOR COMANDO REMOTO 2 FUNÇÕES
RX4F RECEPTOR COMANDO REMOTO 4 FUNÇÕES
SIN SENSOR DE INCLINAÇÃO
SPC LÂMPADA PILOTO ELEVADOR DE CARGAS TRASEIRO EM REPOUSO
SSR SENSOR ELEVADOR DE CARGAS TRASEIRO EM REPOUSO
STM SENSOR TÉRMICO MOTOR

B	NERO	ZWART
	NOIR	SCHWARZ
R	ROSSO	ROOD
	ROUGE	ROT
V	VIOLA	VIOLET
	VIOLET	VIOLETT
Y	GIALLO	GEEL
	JAUNE	GELB
W	BIANCO	WIT
	BLANC	WEIß
Gr	GRIGIO	GRIJS
	GRIS	GRAU
Gn	VERDE	GROEN
	VERT	GRÜN
Bl	BLU	BLAUW
	BLEU	BLAU
Br	MARRONE	BRUIN
	MARRON	BRAUN
O	ARANCIO	ORANJE
	ORANGE	ORANGE
RB	ROSSO/NERO	ROOD/ZWART
	ROUGE/NOIR	ROT/SCHWARZ
GrB	GRIGIO/NERO	GRIJS/ZWART
	GRIS/NOIR	GRAU/SCHWARZ
YGr	GIALLO/GRIGIO	GEEL/GRIJS
	JAUNE/GRIS	GELB/GRAU
VW	VIOLA/BIANCO	VIOLET/WIT
	VIOLET/BLANC	VIOLETT/WEIß
VB	VIOLA/NERO	VIOLET/ZWART
	VIOLET/NOIR	VIOLETT/SCHWARZ
BlR	BLU/ROSSO	BLAUW/ROOD
	BLEU/ROUGE	BLAU/ROT
WR	BIANCO/ROSSO	WIT7ROOD
	BLANC/ROUGE	WEIß/ROT
BrW	MARRONE/BIANCO	BRUIN/WIT
	MARRON/BLANC	BRAUN/WEIß
BlW	BLU/BIANCO	BLAUW/WIT
	BLEU/BLANC	BLAU/WEIß
RY	ROSSO/GIALLO	ROOD/GEEL
	ROUGE/JAUNE	ROT/GELB
RGn	ROSSO/VERDE	ROOD/GROEN
	ROUGE/VERT	ROT/GRÜN









06191010

Fr

Commande coupe-batterie

BATT	BATTERIE VEHICULE
M	MOTEUR ELECTRIQUE
RM	RELAIS MOTEUR
STM	INTERRUPTEUR THERMIQUE
RS	RELAIS COUPE-BATTERIE
FUSE	FUSIBLE PRINCIPAL
FUSE 5A	FUSIBLE 5 AMPÈRES
RSC	RELAIS SÉLECTION COMMANDES
J10	CONNECTEUR À 4 BROCHES
J11	CONNECTEUR À 4 BROCHES
J12	CONNECTEUR À 2 BROCHES

En

Battery switch control

BATT	VEHICLE BATTERY
M	ELECTRICAL MOTOR
RM	MOTOR RELAY
STM	THERMAL SWITCH
RS	BATTERY SWITCH RELAY
FUSE	MAIN FUSE
FUSE 5A	5-AMP FUSE
RSC	CONTROL SELECTION RELAY
J10	4-POLES CONNECTOR
J11	4-POLES CONNECTOR
J12	2-POLES CONNECTOR

Es

Mando para desconexión de baterías

BATT	BATERÍA DEL VEHÍCULO
M	MOTOR ELÉCTRICO
RM	RELÉ MOTOR
STM	INTERRUPTOR TÉRMICO
RS	RELÉ DE DESCONEXIÓN DE BATERÍAS
FUSE	FUSIBLE PRINCIPAL
FUSE 5A	FUSIBLE 5 AMPERIOS
RSC	RELÉ DE SELECCIÓN DE MANDOS
J10	CONECTOR 4 POLOS
J11	CONECTOR 4 POLOS
J12	CONECTOR 2 POLOS

Pt

Comando interruptor para bateria

BATT	BATERIA VEÍCULO
M	MOTOR ELÉCTRICO
RM	RELÊ MOTOR
STM	INTERRUPTOR TÉRMICO
RS	RELÉ INTERRUPTOR PARA BATERIA
FUSE	FUSÍVEL PRINCIPAL
FUSE 5A	FUSÍVEL 5 AMPERES
RSC	RELÉ SELECÇÃO COMANDOS
J10	CONECTOR 4 PÓLOS
J11	CONECTOR 4 PÓLOS
J12	CONECTOR 2 PÓLOS

B NERO _____ ZWART
NOIR _____ SCHWARZ

R ROSSO _____ ROOD
ROUGE _____ ROT

V VIOLA _____ VIOLET
VIOLET _____ VIOLETT

Y GIALLO _____ GEEL
JAUNE _____ GELB

W BIANCO _____ WIT
BLANC _____ WEIß

Gr GRIGIO _____ GRIJS
GRIS _____ GRAU

Gn VERDE _____ GROEN
VERT _____ GRÜN

Bl BLU _____ BLAUW
BLEU _____ BLAU

Br MARRONE _____ BRUIN
MARRON _____ BRAUN

O ARANCIO _____ ORANJE
ORANGE _____ ORANGE

RB ROSSO/NERO _____ ROOD/ZWART
ROUGE/NOIR _____ ROT/SCHWARZ

GrB GRIGIO/NERO _____ GRIJS/ZWART
GRIS/NOIR _____ GRAU/SCHWARZ

YGr GIALLO/GRIGIO _____ GEEL/GRIJS
JAUNE/GRIS _____ GELB/GRAU

VW VIOLA/BIANCO _____ VIOLET/WIT
VIOLET/BLANC _____ VIOLETT/WEIß

VB VIOLA/NERO _____ VIOLET/ZWART
VIOLET/NOIR _____ VIOLETT/SCHWARZ

BlR BLU/ROSSO _____ BLAUW/ROOD
BLEU/ROUGE _____ BLAU/ROT

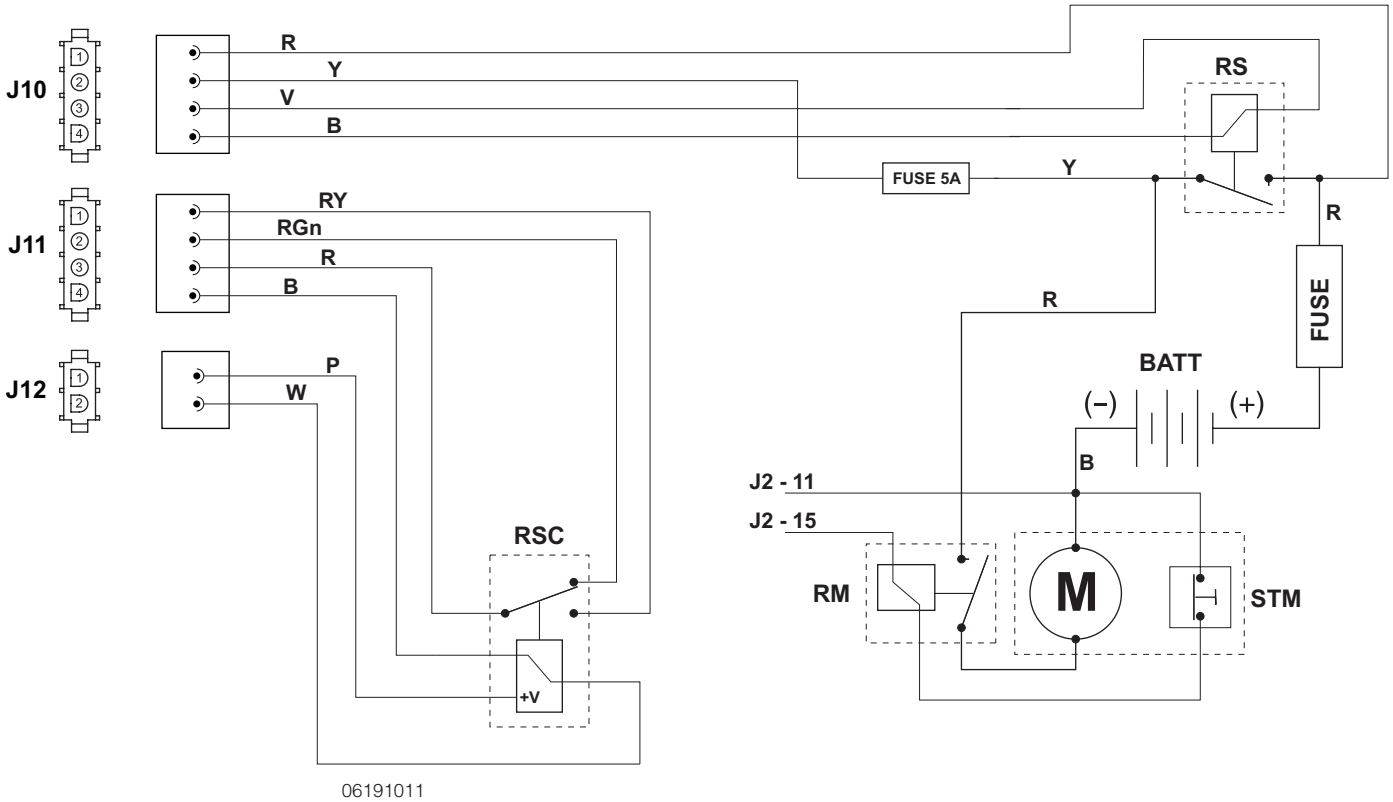
WR BIANCO/ROSSO _____ WIT7ROOD
BLANC/ROUGE _____ WEIß/ROT

BrW MARRONE/BIANCO _____ BRUIN/WIT
MARRON/BLANC _____ BRAUN/WEIß

BlW BLU/BIANCO _____ BLAUW/WIT
BLEU/BLANC _____ BLAU/WEIß

RY ROSSO/GIALLO _____ ROOD/GEEL
ROUGE/JAUNE _____ ROT/GELB

RGn ROSSO/VERDE _____ ROOD/GROEN
ROUGE/VERT _____ ROT/GRÜN



06191011

Fr

Console principale

J1 CONNECTEUR À 15 BROCHES
J4 CONNECTEUR À 9 BROCHES
J10 CONNECTEUR À 4 BROCHES
J11 CONNECTEUR À 4 BROCHES
J12 CONNECTEUR À 2 BROCHES

En

Main console

J1 15-POLES CONNECTOR
J4 9-POLES CONNECTOR
J10 4-POLES CONNECTOR
J11 4-POLES CONNECTOR
J12 2-POLES CONNECTOR

Es

Consola principal

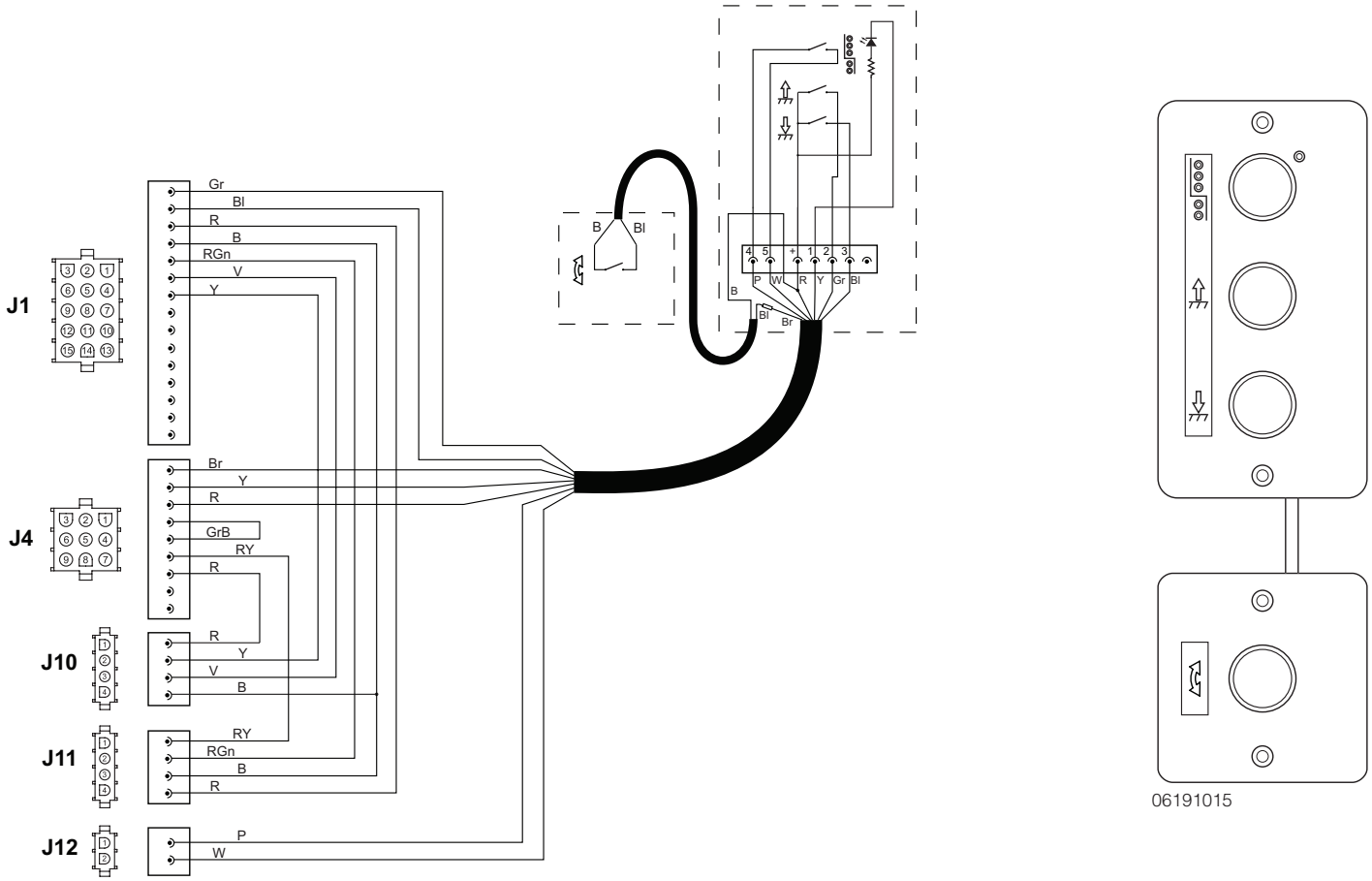
J1 CONECTOR 15 POLOS
J4 CONECTOR 9 POLOS
J10 CONECTOR 4 POLOS
J11 CONECTOR 4 POLOS
J12 CONECTOR 2 POLOS

Pt

Console principal

J1 CONECTOR 15 PÓLOS
J4 CONECTOR 9 PÓLOS
J10 CONECTOR 4 PÓLOS
J11 CONECTOR 4 PÓLOS
J12 CONECTOR 2 PÓLOS

B	NERO	ZWART
	NOIR	SCHWARZ
R	ROSSO	ROOD
	ROUGE	ROT
V	VIOLA	VIOLET
	VIOLET	VIOLETT
Y	GIALLO	GEEL
	JAUNE	GELB
W	BIANCO	WIT
	BLANC	WEIß
Gr	GRIGIO	GRIJS
	GRIS	GRAU
Gn	VERDE	GROEN
	VERT	GRÜN
Bl	BLU	BLAUW
	BLEU	BLAU
Br	MARRONE	BRUIN
	MARRON	BRAUN
O	ARANCIO	ORANJE
	ORANGE	ORANGE
RB	ROSSO/NERO	ROOD/ZWART
	ROUGE/NOIR	ROT/SCHWARZ
GrB	GRIGIO/NERO	GRIJS/ZWART
	GRIS/NOIR	GRAU/SCHWARZ
YGr	GIALLO/GRIGIO	GEEL/GRIJS
	JAUNE/GRIS	GELB/GRAU
VW	VIOLA/BIANCO	VIOLET/WIT
	VIOLET/BLANC	VIOLETT/WEIß
VB	VIOLA/NERO	VIOLET/ZWART
	VIOLET/NOIR	VIOLETT/SCHWARZ
BlR	BLU/ROSSO	BLAUW/ROOD
	BLEU/ROUGE	BLAU/ROT
WR	BIANCO/ROSSO	WIT7ROOD
	BLANC/ROUGE	WEIß/ROT
BrW	MARRONE/BIANCO	BRUIN/WIT
	MARRON/BLANC	BRAUN/WEIß
BlW	BLU/BIANCO	BLAUW/WIT
	BLEU/BLANC	BLAU/WEIß
RY	ROSSO/GIALLO	ROOD/GEEL
	ROUGE/JAUNE	ROT/GELB
RGn	ROSSO/VERDE	ROOD/GROEN
	ROUGE/VERT	ROT/GRÜN



06191015

Fr

Installation électrique du plancher

- **LP** LUMIÈRES À DEL CLIGNOTANTES (L1, L2)
- **CP** COMMANDE PAR PEDALE (OPTION)
- **P1** BOUTON DE VALIDATION
- **P2** COMMANDE DE DESCENTE
- **P3** COMMANDE DE MONTÉE
- SSR CAPTEUR HAYON AU REPOS (EN OPTION)

En

Truck floor electric equipment

- **LP** L.E.D. BLINKING LIGHTS (L1, L2)
- **CP** FOOT CONTROL (OPTIONAL)
- **P1** COMMAND ENABLE SWITCH
- **P2** LIFT DOWN SWITCH
- **P3** LIFT UP SWITCH
- **SSR** TAIL-LIFT REST POSITION SENSOR (OPTIONAL)

Es

Instalación eléctrica de la plataforma

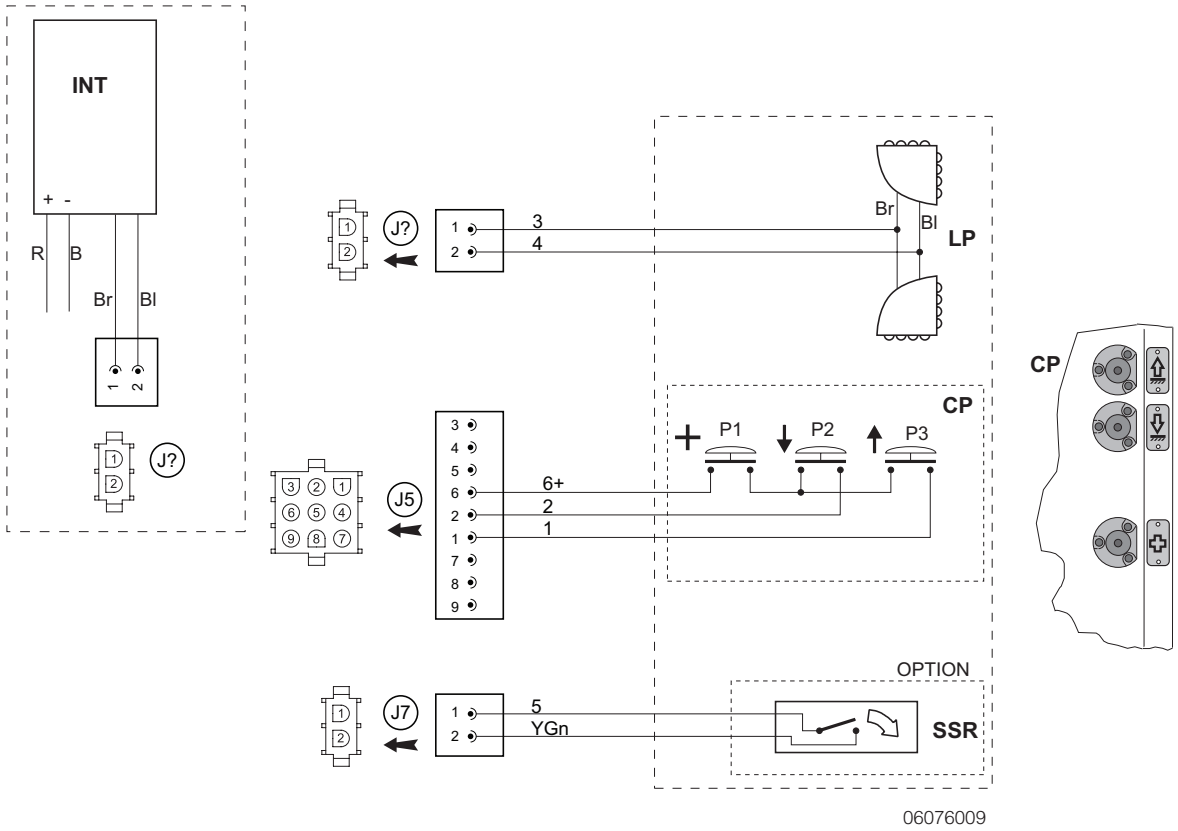
- **LP** LUCES L.E.D. DESTELLANTES (L1, L2)
- **CP** MANDO PIE (OPCIONAL)
- **P1** PULSADOR DE HABILITACIÓN
- **P2** MANDO DE DESCENSO
- **P3** MANDO DE SUBIDA
- **SSR** SENSOR TRAMPILLA EN REPOSO (OPCIONAL)

Pt

Sistema eléctrico plataforma

- **LP** LUZES L.E.D. INTERMITENTES (L1, L2)
- **CP** COMANDO PÉ
- **P1** BOTÃO HABILITAÇÃO
- **P2** COMANDO DESCIDA
- **P3** COMANDO SUBIDA
- **SSR** SENSOR ELEVADOR DE CARGAS TRASEIRO EM REPOUSO (OPCIONAL)

B	NERO	ZWART
	NOIR	SCHWARZ
R	ROSSO	ROOD
	ROUGE	ROT
V	VIOLA	VIOLET
	VIOLET	VIOLETT
Y	GIALLO	GEEL
	JAUNE	GELB
W	BIANCO	WIT
	BLANC	WEIß
Gr	GRIGIO	GRIJS
	GRIS	GRAU
Gn	VERDE	GROEN
	VERT	GRÜN
Bl	BLU	BLAUW
	BLEU	BLAU
Br	MARRONE	BRUIN
	MARRON	BRAUN
O	ARANCIO	ORANJE
	ORANGE	ORANGE
RB	ROSSO/NERO	ROOD/ZWART
	ROUGE/NOIR	ROT/SCHWARZ
GrB	GRIGIO/NERO	GRIJS/ZWART
	GRIS/NOIR	GRAU/SCHWARZ
YGr	GIALLO/GRIGIO	GEEL/GRIJS
	JAUNE/GRIS	GELB/GRAU
VW	VIOLA/BIANCO	VIOLET/WIT
	VIOLET/BLANC	VIOLETT/WEIß
VB	VIOLA/NERO	VIOLET/ZWART
	VIOLET/NOIR	VIOLETT/SCHWARZ
BlR	BLU/ROSSO	BLAUW/ROOD
	BLEU/ROUGE	BLAU/ROT
WR	BIANCO/ROSSO	WIT7ROOD
	BLANC/ROUGE	WEIß/ROT
BrW	MARRONE/BIANCO	BRUIN/WIT
	MARRON/BLANC	BRAUN/WEIß
BlW	BLU/BIANCO	BLAUW/WIT
	BLEU/BLANC	BLAU/WEIß
RY	ROSSO/GIALLO	ROOD/GEEL
	ROUGE/JAUNE	ROT/GELB
RGn	ROSSO/VERDE	ROOD/GROEN
	ROUGE/VERT	ROT/GRÜN



Fr

Pupitre de commande à 2 fonctions (fig. A)

P2F PUPITRE
11 COMMANDE MONTÉE
13 COMMANDE DESCENTE
J5-J6 CONNECTEUR À 6 BROCHES

Pupitre de commande à 4 fonctions (fig. B)

P4F PUPITRE
12 BOUTON DE VALIDATION ROTATION
13 COMMANDE MONTÉE
14 COMMANDE DESCENTE
J5-J6 6-POLIGE CONNECTOR

En

2-function push-button panel (fig. A)

P2F CONTROL PANEL
11 LIFT UP SWITCH
13 LIFT DOWN SWITCH
J5-J6 6-POLIGE CONNECTOR

4-function push-button panel (fig. B)

P4F CONTROL PANEL
12 TILT ENABLE SWITCH
13 LIFT UP SWITCH
14 LIFT DOWN SWITCH
J5-J6 6-POLIGE CONNECTOR

Es

Tablero de pulsadores 2 funciones (fig. A)

P2F BOTONERA
11 MANDO DE SUBIDA
13 MANDO DE DESCENSO
J5-J6 CONECTOR 6 POLOS

Tablero de pulsadores 4 funciones (fig. B)

P4F BOTONERA
12 PULSADOR DE HABILITACIÓN DE LA ROTACIÓN
13 MANDO DE SUBIDA
14 MANDO DE DESCENSO
J5-J6 CONECTOR 6 POLOS

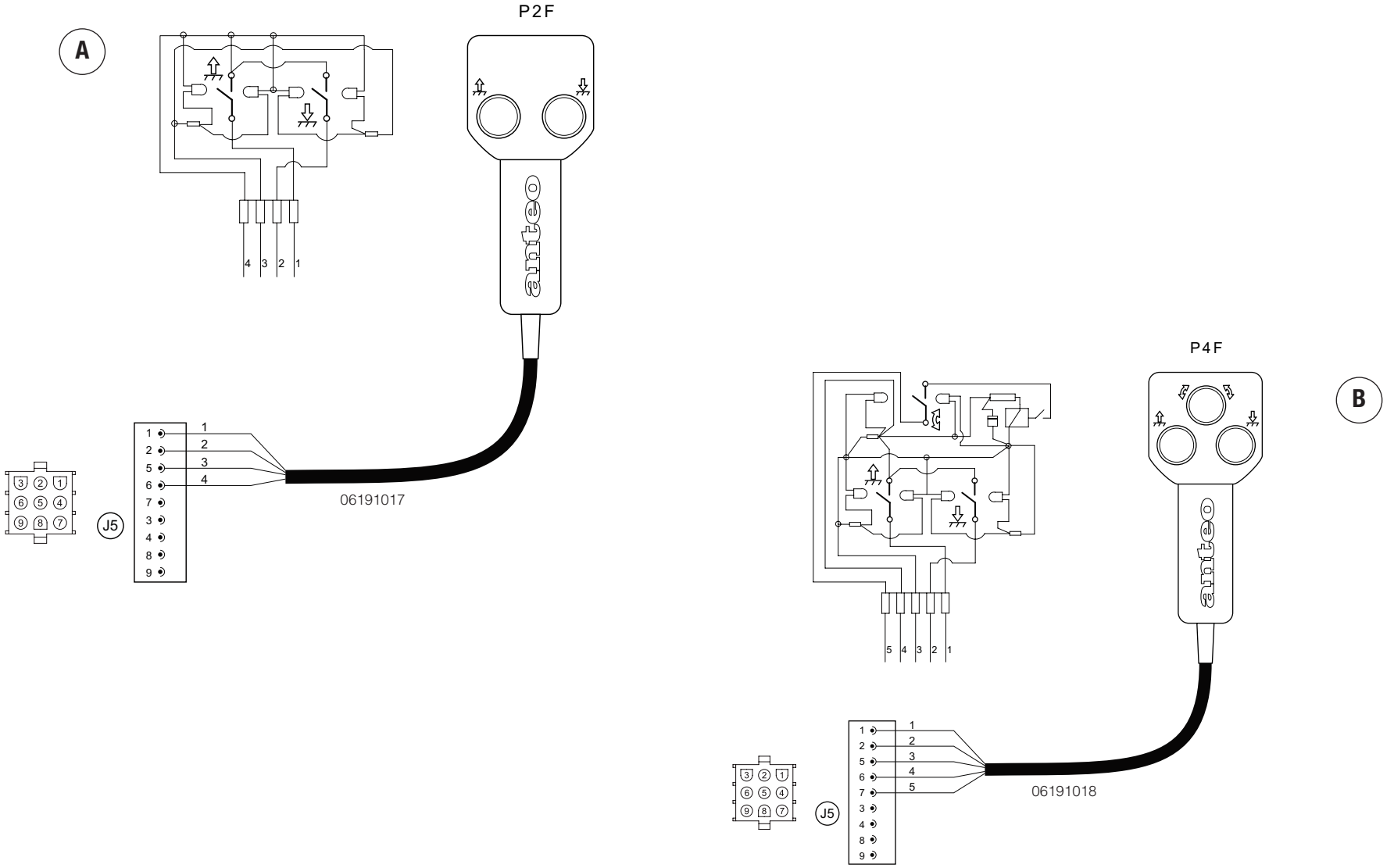
Pt

Painel de botões 2 funções (fig. A)

P2F PAINEL
11 COMANDO SUBIDA
13 COMANDO DESCIDA
J5-J6 CONECTOR 6 PÓLOS

Painel de botões 4 funções (fig. B)

P4F PAINEL
12 BOTÃO HABILITAÇÃO ROTAÇÃO
13 COMANDO SUBIDA
14 COMANDO DESCIDA
J5-J6 CONECTOR 6 PÓLOS


A
P2F
4 3 2 1
anteo
1 2 5 6 7 3 4 8 9
J5
1 2 3 4
06191017
B
P4F
5 4 3 2 1
anteo
1 2 5 6 7 3 4 8 9
J5
1 2 3 4 5
06191018

Fr

Radiocommande à deux fonctions (fig. A)

RC2F TRANSMETTEUR
RX2F RÉCEPTEUR
J5-J6 CONNECTEUR À 6 BROCHES

Radiocommande à quatre fonctions (fig. B)

RC4F TRANSMETTEUR
RX4F RÉCEPTEUR
J5-J6 CONNECTEUR À 6 BROCHES

En

2-function wireless control (fig. A)

RC2F TRANSMITTER
RX2F RECEIVER
J5-J6 6 POLES CONNECTOR

4-function wireless control (fig. B)

RC4F TRANSMITTER
RX4F RECEIVER
J5-J6 6 POLES CONNECTOR

Es

Radiomando 2 funciones (fig. A)

RC2F TRANSMISOR
RX2F RECEPTOR
J5-J6 CONECTOR 6 POLOS

Radiomando 4 funciones (fig. B)

RC4F TRANSMISOR
RX4F RECEPTOR
J5-J6 CONECTOR 6 POLOS

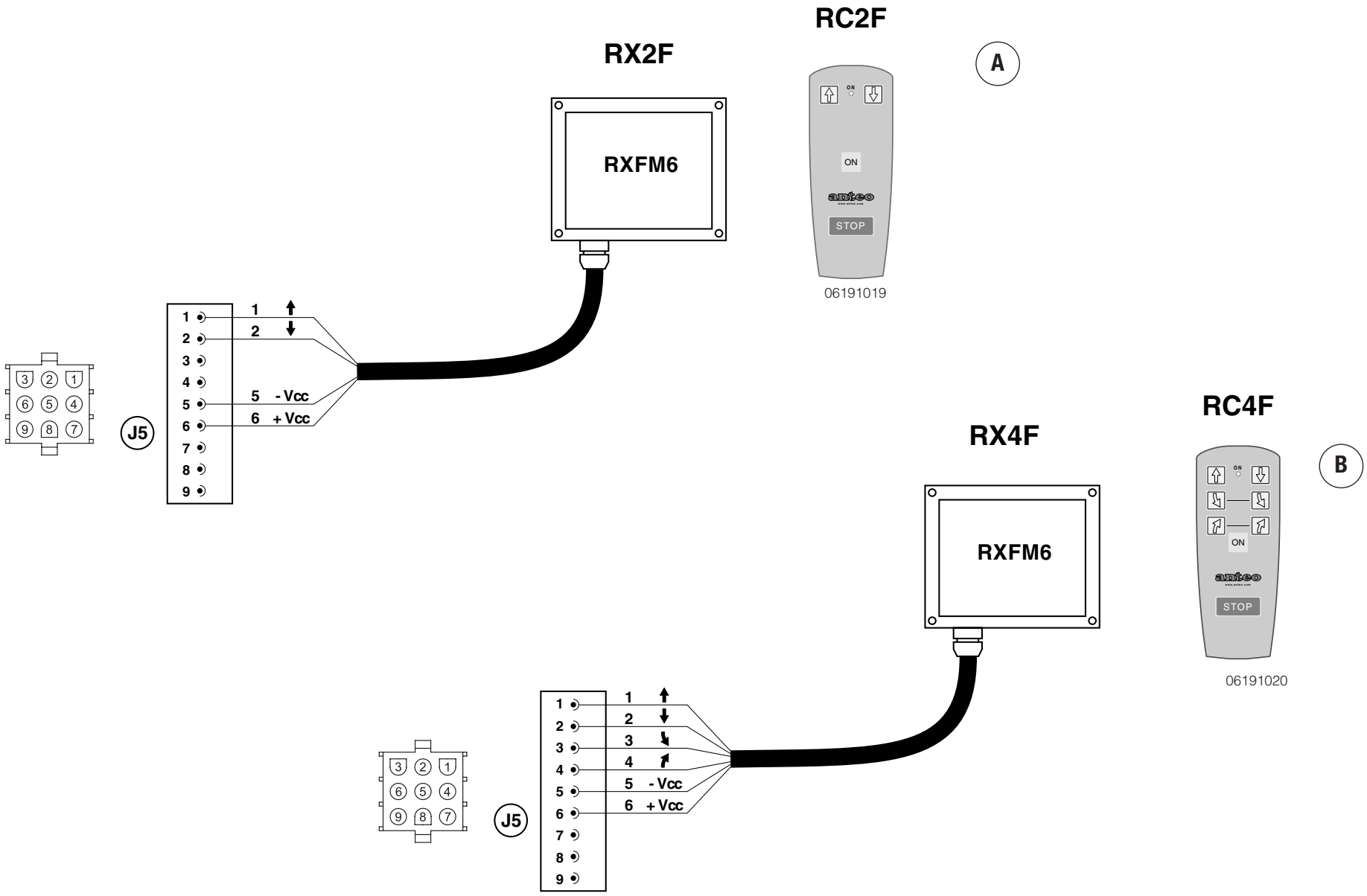
Pt

Comando à distância 2 funções (fig. A)

RC2F TRANSMISSOR
RX2F RECEPTOR
J5-J6 CONECTOR 6 PÓLOS

Comando à distância 4 funções (fig. B)

RC4F TRANSMISSOR
RX4F RECEPTOR
J5-J6 CONECTOR 6 PÓLOS


RC2F
A
RX2F
RXFM6
ON
anteo
STOP
06191019
1
2
3
4
5 - Vcc
6 + Vcc
7
8
9
J5
RC4F
B
RX4F
RXFM6
ON
anteo
STOP
06191020
1
2
3
4
5 - Vcc
6 + Vcc
7
8
9
J5

Fr

Dispositif en cabine (fig. A)

INC INTERRUPTEUR EN CABINE
1 INTERRUPTEUR
2 TEMOIN DE TENSION PRESENTE
3 HAYON NON EN POSITION DE REPOS
J8 4-POLIGE CONNECTOR

En

Device in the cab (fig. A)

INC SWITCH IN THE CAB
1 SWITCH
2 CURRENT ON LED
3 TAIL-LIFT NOT IN REST POSITION
J8 4-POLES CONNECTOR

Es

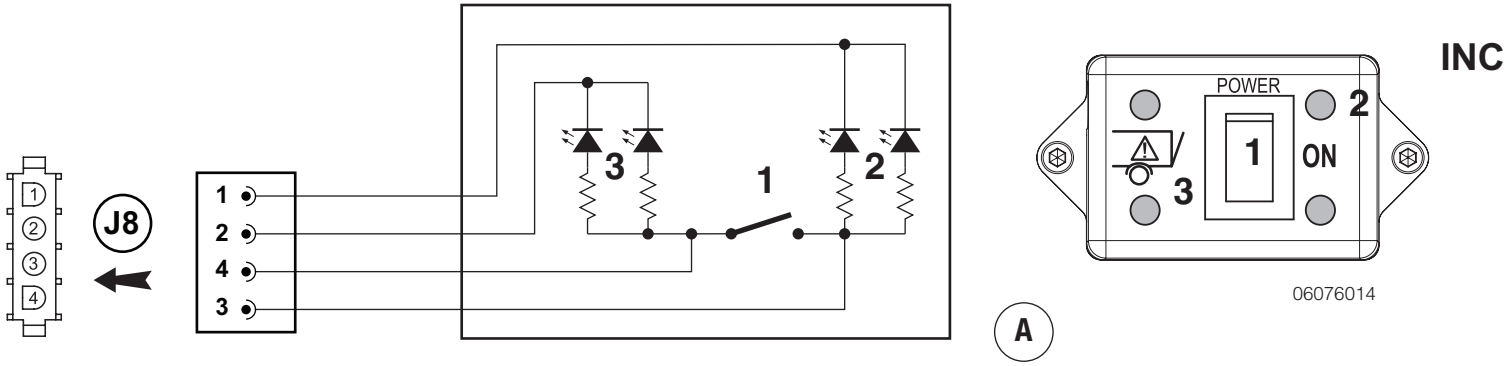
Dispositivo en la cabina (fig. A)

INC INTERRUPTOR EN LA CABINA
1 INTERRUPTOR
2 LED TENSIÓN CONECTADA
3 TRAMPILLA NO EN REPOSO
J8 CONECTOR 4 POLOS

Pt

Dispositivo na cabina (fig. A)

INC INTERRUPTOR NA CABINA
1 INTERRUPTOR
2 INDICADOR TENSÃO LIGADA
3 ELEVADOR DE CARGAS TRASEIRO NÃO EM REPOUSO
J8 CONECTOR 4 PÓLOS


J8
1
2
4
3
3
1
2
A
POWER
2
1
ON
3
INC
06076014

ANTEO S.p.A.

VIA NOBILI, 68/70
40062 MOLINELLA (BOLOGNA)
ITALY

Phone Int. + 051 6906611
Fax Int. + 051 6906604

Internet:http://www.anteo.com e-mail: anteo@anteo.com